

비매품

คำสารภาพความเชื่อ เวสต์มินสเตอร์

웨스트มิน스터 신앙고백서

태국어 공부용
한국어 직역본



2026년 7월 29일
29 กรกฎาคม 2026

อะพอครีฟา คือกลุ่มหนังสือศาสนาบางเล่มที่อยู่ระหว่างพันธสัญญาเดิมกับพันธสัญญาใหม่ แต่ไม่ถูกรับเป็นพระคัมภีร์ที่ได้รับการดลใจในมาตรฐานปฏิรูป

외경은 구약과 신약 사이에 놓인 일부 종교 문헌들이지만, 개혁파 표준에서는 영감 받은 성경으로 받지 않는다.

สารบบพระคัมภีร์ = 성경: 하나님의 말씀으로 인정되는 성경 목록; อะพอครีฟา = 외경: 성경에 속하지 않는 종교 문헌; สิทธิอำนาจ = 권위: 믿고 순종하게 하는 정당한 권세

1.4. สิทธิอำนาจของพระคัมภีร์บริสุทธิ ซึ่งทำให้พระคัมภีร์ควรได้รับความเชื่อและการเชื่อฟัง มิได้ขึ้นอยู่กับคำพยานของมนุษย์คนใดหรือคริสตจักรใด แต่ขึ้นอยู่กับพระเจ้าของผู้ทรงเป็นความจริงเอง และทรงเป็นผู้ประพันธ์พระคัมภีร์ ดังนั้นเราจึงต้องรับพระคัมภีร์ไว้ เพราะพระคัมภีร์เป็นพระวจนะของพระเจ้า

거룩한 성경이 믿어지고 순종되어야 하는 권위는 어떤 사람이나 교회의 증언에 의존하지 않고, 진리 자체이시며 성경의 저자이신 하나님께 전적으로 의존한다. 그러므로 우리는 성경이 하나님의 말씀이라는 이유로 성경을 받아들여야 한다.

สิทธิอำนาจของพระคัมภีร์มาจากพระเจ้าโดยตรง ไม่ได้เกิดจากคริสตจักรทำให้พระคัมภีร์มีอำนาจ

성경의 권위는 하나님에게서 직접 오며, 교회가 성경에 권위를 부여해서 생기는 것이 아니다.

พระคัมภีร์บริสุทธิ = 성경: 거룩한 하나님의 말씀; สิทธิอำนาจ = 권위: 믿고 순종하게 하는 정당한 권세

1.5. เราอาจได้รับการกระตุ้นและชักนำโดยคำพยานของคริสตจักร ให้มีความเคารพอย่างสูงและยำเกรงต่อพระคัมภีร์บริสุทธิ และความเป็นฝ่ายสวรรค์ของเนื้อหา ฤทธิ์ผลของหลักคำสอน ความสว่างของถ้อยคำ ความสอดคล้องของทุกส่วน จุดมุ่งหมายของทั้งเล่ม ซึ่งคือการถวายพระสิริทั้งหมดแด่พระเจ้า การเปิดเผยอย่างครบถ้วนถึงหนทางเดียวแห่งความรอดของมนุษย์ ความประเสริฐอื่น ๆ ที่หาสิ่งใดเปรียบไม่ได้ และความสมบูรณ์ทั้งสิ้นของพระคัมภีร์ ล้วนเป็นเหตุผลที่พระคัมภีร์สำแดงตนเองอย่างบริบูรณ์ว่าเป็นพระวจนะของพระเจ้า อย่างไรก็ตาม ความเชื่อมั่นและความแน่ใจเต็มบริบูรณ์ของเราในความจริงที่ไม่ผิดพลาดและสิทธิอำนาจจากพระเจ้าของพระคัมภีร์นั้น มาจากพระราชกิจภายในของพระวิญญาณบริสุทธิ์ ผู้ทรงเป็นพยานโดยพระวจนะและพร้อมกับพระวจนะในใจของเรา

우리는 교회의 증언에 의해 성경을 높고 경건하게 존중하도록 감동받고 이끌릴 수 있다. 또한 내용의 하늘적 성격, 교리의 효력, 문체의 장엄함, 모든 부분의 조화, 하나님의 영광을 전적으로 드러내는 목적, 인간 구원의 유일한 길에 대한 충만한 계시, 비교할 수 없는 여러 탁월함과 전체적 완전성은 성경이 하나님의 말씀임을 충분히 드러낸다. 그러나 성경의 무오한 진리와 신적 권위에 대한 우리의 온전한 확신은 말씀 안에서 그리고 말씀과 함께 우리 마음에 증언하시는 성령의 내적 사역에서 온다.

คริสตจักรช่วยชี้ให้เห็นคุณค่าของพระคัมภีร์ แต่ความมั่นใจสุดท้ายเกิดจากพระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงเป็นพยานในใจผู้เชื่อ

교회는 성경의 가치를 보도록 도와주지만, 최종 확신은 성령께서 신자의 마음 안에서 증언하심으로 생긴다.

พระคัมภีร์บริสุทธิ = 성경: 거룩한 하나님의 말씀; สิทธิอำนาจ = 권위: 믿고 순종하게 하는 정당한 권세; ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음

1.6. พระดำริทั้งสิ้นของพระเจ้าเกี่ยวกับทุกสิ่งที่เป็นสำหรับพระสิริของพระองค์เอง ความรอดของมนุษย์ ความเชื่อ และชีวิต ได้ถูกบันทึกไว้โดยชัดเจนในพระคัมภีร์ หรือสามารถอนุมานได้จากพระคัมภีร์โดยผลสืบเนื่องที่ดีและจำเป็น ดังนั้นไม่ว่าเวลาใดก็ไม่ควรเพิ่มสิ่งใดเข้าไป ไม่ว่าจะโดยการเปิดเผยใหม่ของพระวิญญาณ หรือโดยประเพณีของมนุษย์ อย่างไรก็ตาม เรายอมรับว่าการส่องสว่างภายในจากพระวิญญาณของพระเจ้า

จำเป็นสำหรับความเข้าใจอย่างนำไปสู่ความรอดในสิ่งทั้งหลายที่ทรงเปิดเผยไว้ในพระวจนะ และยังยอมรับว่ามีบางสภาพการณ์เกี่ยวกับการนมัสการพระเจ้าและการปกครองคริสตจักร ซึ่งเป็นเรื่องสำคัญร่วมกับการกระทำและสังคมของมนุษย์ จึงต้องจัดระเบียบโดยความสว่างแห่งธรรมชาติและความรอบคอบแบบคริสเตียน ตามหลักเกณฑ์ทั่วไปของพระวจนะ ซึ่งต้องรักษาไว้เสมอ

하나님의 영광, 인간의 구원, 믿음과 삶에 필요한 모든 것에 관한 하나님의 모든 뜻은 성경에 명백히 기록되어 있거나, 선하고 필연적인 결론으로 성경에서 이끌어 낼 수 있다. 그러므로 새 계시나 인간 전통으로 어떤 것도 더해서는 안 된다. 그러나 계시된 것을 구원에 이르게 이해하기 위해서는 성령의 내적 조명이 필요하며, 예배와 교회 정치에 관한 어떤 정황들은 인간 사회의 일반 행위와 공통되는 것이므로, 항상 지켜야 할 말씀의 일반 원리에 따라 자연의 빛과 그리스도인의 지혜로 정해야 한다.

วลี 'ผลสืบเนื่องที่ดีและจำเป็น' หมายถึงข้อสรุปที่ไม่ได้เขียนเป็นประโยคตรง ๆ แต่จำเป็นต้องตามมาจากคำสอนของพระคัมภีร์อย่างถูกต้อง

'선하고 필연적인 귀결'은 직접 문장으로 쓰이지 않았더라도 성경의 가르침에서 바르게 따라 나와야 하는 결론을 뜻한다.

ความสว่างแห่งธรรมชาติ = 자연의 빛: 창조와 양심을 통해 알 수 있는 일반계시

1.7. ทุกสิ่งในพระคัมภีร์มิได้ชัดเจนเท่ากันในตัวเอง และมิได้ชัดเจนเท่ากันต่อทุกคน แต่สิ่งเหล่านั้นซึ่งจำเป็นต้องรู้ ต้องเชื่อ และต้องปฏิบัติเพื่อความรอดนั้น ได้ถูกเสนอและเปิดเผยไว้อย่างชัดเจนในที่ใดที่หนึ่งของพระคัมภีร์ จนไม่เพียงแต่ผู้มีการศึกษาเท่านั้น แต่ผู้ไม่มีการศึกษาด้วย เมื่อใช้วิธีการปกติตามสมควร ก็สามารถบรรลุความเข้าใจที่เพียงพอในสิ่งเหล่านั้นได้

성경의 모든 내용이 그 자체로 똑같이 분명하거나 모든 사람에게 똑같이 분명한 것은 아니다. 그러나 구원을 위해 반드시 알고 믿고 행해야 할 것들은 성경 어딘가에 매우 분명하게 제시되고 열려 있어서, 배운 사람뿐 아니라 배우지 못한 사람도 보통 수단을 바르게 사용하면 그것들에 대해 충분한 이해에 이를 수 있다.

คำว่า 'วิธีการปกติ' หมายถึงการอ่าน การฟัง การเรียน การสอน และการใช้เครื่องมือที่พระเจ้าทรงประทานตามปกติในคริสตจักร

'보통 수단'은 하나님께서 교회 안에 일반적으로 주신 읽기, 듣기, 배움, 가르침, 적절한 도구 사용을 뜻한다.

1.8. พระคัมภีร์เดิมในภาษาฮีบรู ซึ่งเป็นภาษาพื้นเมืองของประชากรของพระเจ้าในสมัยก่อน และพระคัมภีร์ใหม่ในภาษากรีก ซึ่งในเวลาเขียนนั้นเป็นภาษาที่รู้จักกันอย่างแพร่หลายที่สุดท่ามกลางบรรดาประชาชาติ ได้รับการดลใจโดยตรงจากพระเจ้า และโดยการทรงเอาพระทัยใส่เป็นพิเศษกับการทรงจัดเตรียมและปกครองของพระองค์ จึงถูกรักษาให้บริสุทธิ์ในทุกยุคสมัย ดังนั้นจึงเป็นต้นฉบับแท้ที่เชื่อถือได้ เพราะฉะนั้น ในข้อโต้แย้งทั้งปวงทางศาสนา คริสตจักรต้องอุทธรณ์ถึงพระคัมภีร์เหล่านี้เป็นที่สุด แต่เนื่องจากภาษาต้นฉบับเหล่านี้มิได้เป็นที่รู้จักแก่ประชากรของพระเจ้าทุกคน ผู้ซึ่งมีสิทธิและส่วนได้เสียในพระคัมภีร์ และได้รับพระบัญชาให้ยำเกรงพระเจ้า อ่านและค้นคว้าพระคัมภีร์ พระคัมภีร์จึงต้องได้รับการแปลเป็นภาษาสามัญของทุกชาติที่พระคัมภีร์ไปถึง เพื่อว่าพระวจนะของพระเจ้าจะดำรงอยู่อย่างบริบูรณ์ในทุกคน เขาทั้งหลายจะนมัสการพระองค์ในลักษณะที่ทรงรับได้ และจะมีความหวังด้วยความเพียรและการปลอบประโลมจากพระคัมภีร์

구약은 옛 하나님의 백성의 본래 언어인 히브리어로, 신약은 기록 당시 여러 민족에게 가장 널리 알려진 헬라어로 직접 하나님의 영감을 받았고, 하나님의 특별한 돌보심과 섭리로 모든 시대에 순수하게 보존되었다. 그러므로 그것들이 참되고 신뢰할 원본이며, 모든 종교 논쟁에서 교회는 최종적으로 그것들에 호소해야 한다. 그러나 원어를 모든 하나님의 백성이 아는 것은 아니므로, 성경은 그것이 이르는 모든 민족의 통용어로 번역되어야 한다. 그렇게 하여 하나님의 말씀이 모든 사람 가운데 풍성히 거하고, 사람들이 하나님을 받으실 만한 방식으로 예배하며, 성경의 인내와 위로로 소망을 가지게 된다.

มาตรฐานนี้เป็นรากฐานสำคัญของการแปลพระคัมภีร์และเอกสารความเชื่อเป็นภาษาของประชาชน รวมถึงภาษาไทย

이 항은 성경과 신앙 문서를 백성의 언어, 곧 태국어 같은 언어로 번역하는 중요한 근거가 된다.

การทรงจัดเตรียมและปกครอง = 섭리: 보존·인도·통치까지 포함한 하나님의 다스림

**1.9. กฎที่ไม่ผิดพลาดสำหรับการตีความพระคัมภีร์ คือพระคัมภีร์เอง เพราะฉะนั้น
เมื่อมีคำถามเกี่ยวกับความหมายแท้จริงและครบถ้วนของข้อพระคัมภีร์ตอนใด
ซึ่งมิได้มีหลายความหมายแต่มีความหมายเดียว
ต้องค้นหาและรู้ความหมายนั้นจากพระคัมภีร์ตอนอื่นที่กล่าวไว้อย่างชัดเจนกว่า**

성경 해석의 무오한 규칙은 성경 자체이다. 그러므로 어떤 성경 구절의 참되고 온전한 의미에 대해 질문이 있을 때, 그 의미는 여러 가지가 아니라 하나이며, 더 분명하게 말하는 다른 성경 구절을 통해 찾아 알고 판단해야 한다.

หลักนี้เรียกว่า 'ให้พระคัมภีร์ตีความพระคัมภีร์' หมายถึงตอนที่ชัดเจนกว่าช่วยอธิบายตอนที่ยากกว่า

이 원리는 '성경으로 성경을 해석한다'는 원리이며, 더 분명한 본문이 더 어려운 본문을 설명하게 한다는 뜻이다.

ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음

**1.10. ผู้พิพากษาสูงสุด ซึ่งต้องใช้ตัดสินข้อโต้แย้งทั้งปวงทางศาสนา
และใช้ตรวจสอบมติทั้งปวงของสภาคริสตจักร ความเห็นของนักเขียนโบราณ หลักคำสอนของมนุษย์
และวิญญานส่วนตัวทั้งหลาย และในคำตัดสินของพระองค์เราต้องפקใจนั้น จะเป็นผู้ใดอื่นไม่ได้
นอกจากพระวิญญาณบริสุทธิ์ผู้ตรัสอยู่ในพระคัมภีร์**

종교상의 모든 논쟁을 판단하고, 교회 회의의 모든 결정과 고대 저자들의 견해와 인간의 교리와 개인의 영들을 검토하며, 그 판결 안에서 우리가 안식해야 할 최고의 재판관은 성경 안에서 말씀하시는 성령 외에 다른 이가 아니다.

ไม่ใช่ประสบการณ์ส่วนตัว ผู้นำคริสตจักร หรือประเพณีที่เป็นผู้ตัดสินสูงสุด แต่คือพระวิญญาณบริสุทธิ์ที่ตรัสผ่านพระคัมภีร์

최고 판단자는 개인 경험이나 교회 지도자나 전통이 아니라, 성경을 통해 말씀하시는 성령이시다.

บทที่ 2 ว่าด้วยพระเจ้าและตรีเอกานุภาพบริสุทธิ์

2.1. มีพระเจ้าเพียงองค์เดียวเท่านั้น พระองค์ทรงพระชนม์และทรงเป็นพระเจ้าแท้ ทรงไม่จำกัดในพระสภาวะและความสมบูรณ์ ทรงเป็นพระวิญญาณบริสุทธิ์อย่างยิ่ง มองไม่เห็น ไม่มีพระกาย ไม่มีส่วนประกอบ และไม่มีความแปรปรวนทางอารมณ์อย่างมนุษย์ ทรงไม่เปลี่ยนแปลง ทรงใหญ่ไพศาล ทรงดำรงอยู่นิรันดร์ ทรงเกินกว่ามนุษย์จะหยั่งถึง ทรงฤทธานุภาพสูงสุด ทรงพระปัญญาสูงสุด ทรงบริสุทธิ์สูงสุด ทรงเสรีสูงสุด และทรงสมบูรณ์เด็ดขาดสูงสุด พระองค์ทรงกระทำทุกสิ่งตามคำปรึกษาแห่งพระประสงค์ของพระองค์เอง ซึ่งไม่เปลี่ยนแปลงและชอบธรรมอย่างยิ่ง เพื่อพระสิริของพระองค์เอง พระองค์ทรงเปี่ยมด้วยความรัก พระคุณ พระเมตตา ความอดทนนาน บริบูรณ์ด้วยความดีและความจริง ทรงอภัยความชั่ว การล่วงละเมิด และบาป ทรงประทานบำเหน็จแก่ผู้ที่แสวงหาพระองค์อย่างจริงจัง และพร้อมกันนั้น พระองค์ทรงยุติธรรมอย่างยิ่ง และน่าเกรงขามอย่างยิ่งในการพิพากษาของพระองค์ ทรงเกลียดชังบาปทั้งสิ้น และจะไม่ทรงถือว่าผู้มีความผิดเป็นผู้บริสุทธิ์โดยไม่มีทางเลย

살아 계시고 참되신 하나님은 오직 한 분뿐이다. 그는 존재와 완전성에서 무한하시고, 지극히 순수한 영이시며, 보이지 않고 몸과 부분과 인간적 정념이 없으시며, 변하지 않고 광대하며 영원하고 측량할 수 없으며 전능하고 지혜롭고 거룩하고 자유롭고 절대적이시다. 그는 자기의 불편하고 의로운 뜻의 의논에 따라 모든 일을 자기 영광을 위하여 행하시며, 사랑과 은혜와 공훈과 오래 참음이 풍성하고 선과 진리가 충만하시며, 죄악과 허물과 죄를 용서하시고 자기를 부지런히 찾는 자들에게 상을 주신다. 동시에 그는 심판에서 지극히 공의롭고 두려우시며 모든 죄를 미워하시고 결코 죄 있는 자를 죄 없다고 하지 않으신다.

'ไม่มีส่วนประกอบ' หมายความว่าพระเจ้าไม่ถูกประกอบขึ้นจากชิ้นส่วนเหมือนสิ่งทรงสร้าง พระองค์ทรงเรียบง่ายและสมบูรณ์ในพระสภาวะของพระองค์

'부분이 없음'은 하나님이 피조물처럼 여러 조각으로 구성되지 않으시며, 그 본성에서 단순하고 완전하시다는 뜻이다.

2.2. พระเจ้าทรงมีชีวิต พระสิริ ความดี และความสุขบริบูรณ์ทั้งหมดในพระองค์เองและจากพระองค์เอง และพระองค์แต่ผู้เดียวทรงเพียงพอพร้อมโดยสมบูรณ์ในพระองค์เองและต่อพระองค์เอง พระองค์ไม่จำเป็นต้องพึ่งสิ่งทรงสร้างใด ๆ ที่พระองค์ทรงสร้าง และได้ทรงรับพระสิริจากสิ่งเหล่านั้น แต่ทรงสำแดงพระสิริของพระองค์เองในสิ่งเหล่านั้น โดยสิ่งเหล่านั้น แก่สิ่งเหล่านั้น และเหนือสิ่งเหล่านั้น พระองค์ทรงเป็นแหล่งกำเนิดเดียวของสรรพภาวะทั้งปวง ทุกสิ่งมาจากพระองค์ โดยพระองค์ และเพื่อพระองค์ พระองค์ทรงมีอำนาจอธิปไตยสูงสุดเหนือสิ่งเหล่านั้น เพื่อจะทรงกระทำโดยสิ่งเหล่านั้น เพื่อสิ่งเหล่านั้น หรือเหนือสิ่งเหล่านั้น ตามที่พระองค์ทรงพอพระทัย ทุกสิ่งเปิดเผยและประจักษ์แจ้งต่อพระเนตรของพระองค์ ความรู้ของพระองค์ไม่จำกัด ไม่ผิดพลาด และไม่ขึ้นกับสิ่งทรงสร้าง ดังนั้นสำหรับพระองค์จึงไม่มีสิ่งใดบังเอิญหรือไม่แน่นอน พระองค์ทรงบริสุทธิ์อย่างยิ่งในคำปรึกษาทั้งปวงของพระองค์ ในพระราชกิจทั้งปวงของพระองค์ และในพระบัญชาทั้งปวงของพระองค์ ทูตสวรรค์ มนุษย์ และสิ่งทรงสร้างอื่นทุกอย่าง จึงต้องถวายการนมัสการ การปรนนิบัติ หรือการเชื่อฟังใด ๆ ตามที่พระองค์ทรงพอพระทัยจะทรงเรียกร่องจากพวกเขา

하나님은 생명과 영광과 선하심과 복을 전적으로 자기 안에 그리고 자기에게서 가지시며, 홀로 자기 안에서 그리고 자기에게 완전히 충분하시다. 그는 자신이 지으신 어떤 피조물도 필요로 하지 않으시며 그들에게서 영광을 얻어 보충받지 않으시고, 오히려 그들 안에서, 그들을 통하여, 그들에게, 그들 위에 자기 영광을 나타내신다. 그는 모든 존재의 유일한 근원이시며, 만물이 그에게서 나오고 그로 말미암고 그를 위한다. 그는 만물 위에 주권적 권세를 가지셔서 자기 기뻐하시는 대로 만물로, 만물을

위하여, 만물 위에 행하신다. 모든 것은 그의 눈앞에 드러나며, 그의 지식은 무한하고 무오하며 피조물에 의존하지 않는다. 그러므로 그에게는 우연하거나 불확실한 것이 없다. 그는 모든 뜻과 모든 일과 모든 명령에서 지극히 거룩하시며, 천사와 사람과 모든 피조물은 그가 요구하기를 기뻐하시는 예배와 섬김과 순종을 드려야 한다.

พระเจ้าไม่ทรงขาดสิ่งใด และไม่ได้ทรงต้องการมนุษย์เพื่อให้พระองค์สมบูรณ์ แต่ทรงให้สิ่งทรงสร้างมีอยู่เพื่อสำแดงพระสิริของพระองค์

하나님은 아무것도 부족하지 않으시며, 자신을 완전하게 하려고 인간을 필요로 하지 않으신다. 피조물은 하나님의 영광을 나타내기 위해 존재한다.

ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음

2.3. ในเอกภาพแห่งพระเจ้า มีสามพระบุคคล ซึ่งทรงมีพระสาระเดียวกัน ฤทธานภาพเดียวกัน และนิรันดรภาพเดียวกัน คือ พระเจ้าพระบิดา พระเจ้าพระบุตร และพระเจ้าพระวิญญาณบริสุทธิ์ พระบิดามีได้มาจากผู้ใด ไม่ได้ทรงบังเกิด และไม่ได้ทรงออกไปจากผู้ใด พระบุตรทรงบังเกิดนิรันดรจากพระบิดา พระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงออกไปนิรันดรจากพระบิดาและพระบุตร

하나님의 하나 되심 안에는 본질과 능력과 영원성이 같은 세 위격, 곧 성부 하나님, 성자 하나님, 성령 하나님이 계시다. 성부는 누구에게서 나시거나 나오신 것이 아니고, 성자는 성부에게서 영원히 나시며, 성령은 성부와 성자에게서 영원히 나오신다.

'สามพระบุคคล' ไม่ได้หมายถึงพระเจ้าสามองค์ แต่หมายถึงพระเจ้าองค์เดียวในสามพระบุคคลที่ทรงร่วมพระสาระเดียวกัน

'세 위격'은 세 하나님을 뜻하지 않고, 한 하나님께서 동일한 본질을 공유하시는 세 위격으로 계신다는 뜻이다.

พระสาระ = 본질: 하나님의 동일한 신적 실체; พระบุคคล = 위격: 삼위일체의 인격적 구별

บทที่ 3 ว่าด้วยพระดำริกำหนดนิรันดร์ของพระเจ้า

3.1. ตั้งแต่นิรันดร์กาล พระเจ้าทรงกำหนดทุกสิ่งที่จะเกิดขึ้นอย่างเสรีและไม่เปลี่ยนแปลง โดยคำปรึกษาอันเปี่ยมด้วยพระปัญญาและบริสุทธิ์ที่สุดแห่งพระประสงค์ของพระองค์เอง ถึงกระนั้น โดยการนี้ พระเจ้ามิได้ทรงเป็นผู้ก่อบาป และมิได้มีการบังคับฝืนความประสงค์ของสิ่งทรงสร้าง ทั้งเสรีภาพหรือความบังเอิญของสาเหตุรองก็ไม่ได้ถูกลบล้าง แต่กลับได้รับการสถาปนาไว้

하나님은 영원 전부터 자기 뜻의 가장 지혜롭고 거룩한 의논으로 일어날 모든 일을 자유롭게 변하지 않게 정하셨다. 그러나 이로써 하나님이 죄의 창시자가 되시거나, 피조물의 의지가 폭력으로 강제되는 것이 아니며, 제2원인의 자유나 우연성도 제거되지 않고 오히려 세워진다.

'สาเหตุรอง' คือเหตุการณ์และการกระทำจริงในโลก เช่น การตัดสินใจของมนุษย์ ซึ่งอยู่ภายใต้พระดำริของพระเจ้าโดยไม่ทำให้มนุษย์กลายเป็นหุ่นยนต์

'제2원인'은 인간의 결정 같은 세상 속 실제 사건과 행위를 뜻하며, 그것들은 하나님의 작정 아래 있으나 인간을 꼭두각시로 만들지 않는다.

สาเหตุรอง = 제2원인: 하나님 아래 실제로 작용하는 피조 세계의 원인

3.2. แม้พระเจ้าทรงทราบทุกสิ่งที่จะเกิดขึ้นหรือสามารถเกิดขึ้นได้ ภายใต้เงื่อนไขสมมุติทั้งปวง แต่พระองค์มิได้ทรงกำหนดสิ่งใดเพราะทรงล่วงรู้ว่าสิ่งนั้นจะเป็นอนาคต หรือจะเกิดขึ้นภายใต้เงื่อนไขเช่นนั้น

하나님은 모든 가정된 조건 아래에서 일어날 수 있거나 일어날 가능성이 있는 모든 것을 아신다. 그러나 어떤 것이 장래에 있을 것이라고 미리 아셨기 때문에, 또는 그런 조건 아래서 일어날 것이라고 미리 아셨기 때문에 그것을 정하신 것은 아니다.

การเลือกของพระเจ้าไม่ได้ตั้งอยู่บนการที่พระองค์ทรงเห็นล่วงหน้าว่ามนุษย์จะทำอะไร แต่ตั้งอยู่บนพระประสงค์ของพระองค์เอง

하나님의 선택은 하나님이 인간의 미래 행동을 미리 보신 것에 근거하지 않고, 하나님의 뜻 자체에 근거한다.

3.3. โดยพระดำริกำหนดของพระเจ้า เพื่อการสำแดงพระสิริของพระองค์ มนุษย์และทูตสวรรค์บางส่วนได้รับการทรงกำหนดล่วงหน้าไปสู่ชีวิตนิรันดร์ และบางส่วนได้รับการทรงกำหนดไว้ก่อนสู่ความตายนิรันดร์

하나님의 작정에 따라, 하나님의 영광을 나타내기 위하여 어떤 사람들과 천사들은 영원한 생명으로 예정되었고, 어떤 이들은 영원한 죽음으로 미리 정해졌다.

ประเด็นนี้เป็นความลึกลับสูง ต้องอ่านร่วมกับข้อ 1 ที่ยืนยันว่าพระเจ้าไม่ทรงเป็นผู้ก่อบาป

이 문제는 매우 깊은 신비이므로, 하나님이 죄의 창시자가 아니시라고 말하는 1항과 함께 읽어야 한다.

พระดำริกำหนด = 작정: 하나님의 영원한 결정; การทรงกำหนดล่วงหน้า = 예정: 하나님이 미리 정하심

3.4. ทูตสวรรค์และมนุษย์เหล่านี้ ซึ่งได้รับการทรงกำหนดล่วงหน้าและทรงกำหนดไว้ก่อนเช่นนี้ ได้รับการทรงกำหนดเฉพาะเจาะจงและไม่เปลี่ยนแปลง และจำนวนของพวกเขานั้นแน่นอนและตายตัวจนไม่อาจเพิ่มขึ้นหรือลดลงได้

이렇게 예정되고 미리 정해진 천사들과 사람들은 구체적이고 변하지 않게 정해졌으며, 그들의 수는 확실하고 고정되어 더하거나 줄일 수 없다.

ข้อนี้เน้นความแน่นอนของพระประสงค์ ไม่ใช่ความไม่สำคัญของการประกาศ การเชื่อ หรือการกลับใจ

이 항은 하나님의 뜻의 확실성을 강조하는 것이지, 전도와 믿음과 회개가 중요하지 않다는 뜻이 아니다.

การทรงกำหนดล่วงหน้า = 예정: 하나님이 미리 정하심

3.5. มนุษย์เหล่านั้นที่ได้รับการทรงกำหนดล่วงหน้าไปสู่ชีวิต

พระเจ้าได้ทรงเลือกไว้ในพระคริสต์เพื่อพระสิรินิรันดร์ ก่อนทรงวางรากฐานของโลก
ตามพระประสงค์นิรันดร์และไม่เปลี่ยนแปลงของพระองค์
และตามคำปรึกษาเร้นลับกับความพอพระทัยอันดีแห่งพระประสงค์ของพระองค์
จากพระคุณและความรักอันเสรีล้วน ๆ ของพระองค์ โดยไม่ได้ทรงล่วงเห็นความเชื่อ การงานดี
ความยืนหยัดในสิ่งเหล่านั้น หรือสิ่งอื่นใดในสิ่งทรงสร้าง
เป็นเงื่อนไขหรือเป็นเหตุจูงใจให้พระองค์ทรงกระทำเช่นนั้น
ทั้งหมดนี้เพื่อการสรรเสริญพระคุณอันรุ่งโรจน์ของพระองค์

생명으로 예정된 사람들을 하나님은 세상의 기초가 놓이기 전에 그리스도 안에서 영원한 영광에 이르도록 선택하셨다. 이것은 하나님의 영원하고 불변하는 목적과 그의 뜻의 은밀한 의논과 선하신 기쁨에 따른 것이며, 순전한 자유로운 은혜와 사랑에서 나온 것이다. 하나님이 미리 보신 믿음이나 선행이나 그것들 안의 견인이나 피조물 안의 어떤 것도 조건이나 동기가 되지 않았다. 이 모든 것은 그의 영광스러운 은혜를 찬송하게 하려는 것이다.

การเลือกตั้งอยู่บนพระคุณเสรี ไม่ใช่ผลงานหรือคุณสมบัติที่พระเจ้าทรงเห็นล่วงหน้าในมนุษย์

선택은 자유로운 은혜 위에 서 있으며, 하나님이 인간 안에서 미리 보신 행위나 자격 위에 서 있지 않다.

การทรงกำหนดล่วงหน้า = 예정: 하나님이 미리 정하심; การงานดี = 선행: 하나님이 명하신 믿음의 열매

3.6. เช่นเดียวกับที่พระเจ้าทรงแต่งตั้งผู้ที่ทรงเลือกไว้สู่พระสิริ

พระองค์ก็ได้ทรงกำหนดวิธีการทั้งปวงเพื่อให้สิ่งนั้นสำเร็จ
โดยพระดำริกำหนดนิรันดร์และเสรีที่สุดแห่งพระประสงค์ของพระองค์ เพราะฉะนั้น ผู้ที่ทรงเลือกไว้
ซึ่งตกอยู่ในอาดัม จึงได้รับการไถ่โดยพระคริสต์ ได้รับการทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพให้เชื่อในพระคริสต์
โดยพระวิญญูญาณของพระองค์ผู้ทรงกระทำในเวลาอันเหมาะสม ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม
ได้รับการรับเข้าเป็นบุตร ได้รับการทรงชำระให้บริสุทธิ์
และได้รับการทรงรักษาโดยฤทธาานุภาพของพระองค์ผ่านความเชื่อจนถึงความรอด
ไม่มีผู้ใดอื่นได้รับการไถ่โดยพระคริสต์ ได้รับการทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ
ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม ได้รับการรับเข้าเป็นบุตร ได้รับการทรงชำระให้บริสุทธิ์
และได้รับความรอด นอกจากผู้ที่ทรงเลือกไว้เท่านั้น

하나님은 택자들을 영광에 이르도록 정하신 것처럼, 자기 뜻의 영원하고 가장 자유로운 작정으로 그 일을 이루는 모든 수단도 정하셨습니다. 그러므로 아담 안에서 타락한 택자들은 그리스도로 말미암아 구속되고, 정한 때 역사하시는 성령으로 그리스도를 믿도록 유효하게 부르심을 받으며, 의롭다 하심과 양자 됨과 거룩하게 하심을 받고, 믿음을 통해 하나님의 능력으로 구원에 이르기까지 보존된다. 그리스도로 구속되고 유효하게 부르심을 받고 의롭다 하심과 양자 됨과 거룩하게 하심과 구원을 받는 사람은 오직 택자뿐이다.

พระเจ้าไม่เพียงกำหนดปลายทาง แต่ยังทรงกำหนดหนทาง คือการไถ่ การทรงเรียก ความเชื่อ การชำระ และการทรงรักษา

하나님은 목적지만 정하신 것이 아니라, 구속, 부르심, 믿음, 성화, 보존이라는 길도 함께 정하셨습니다.

พระดำริกำหนด = 작정: 하나님의 영원한 결정; การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심; การทรงชำระให้บริสุทธิ์ = 성화: 실제로 거룩하게 하심; การรับเข้าเป็นบุตร = 양자: 하나님의 자녀로 삼으심; การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ = 유효한 부르심: 성령께서 실제로 오게 하시는 부르심

3.7. ส่วนที่เหลือของมนุษยชาติ พระเจ้าทรงพอพระทัย

ตามคำปรึกษาอันหยั่งไม่ถึงแห่งพระประสงค์ของพระองค์เอง

ซึ่งพระองค์ทรงประทานหรือทรงยับยั้งพระเมตตาตามที่ทรงพอพระทัย

เพื่อพระสิริแห่งอำนาจอธิปไตยของพระองค์เหนือสิ่งทรงสร้างทั้งหลาย ที่จะทรงผ่านพวกเขาไป

และทรงกำหนดพวกเขาไว้สู่ความอับอายและพระพิโรธเพราะบาปของพวกเขา

เพื่อการสรรเสริญพระยุติธรรมอันรุ่งโรจน์ของพระองค์

인류의 나머지 사람들에 대해서는, 하나님이 자기 뜻의 헤아릴 수 없는 의논에 따라 자기 기뻐하시는 대로 긍휼을 주시거나 거두시는 가운데, 피조물 위에 있는 그의 주권적 능력의 영광을 위하여 그들을 지나가게 하시고, 그들의 죄 때문에 수치와 진노에 이르도록 정하기를 기뻐하셨다. 이는 그의 영광스러운 공의를 찬송하게 하려는 것이다.

ข้อนี้ต้องรักษาคำอย่างระมัดระวัง พระเจ้าทรงพิพากษาคณาบาปเพราะบาปจริงของพวกเขา ไม่ใช่เพราะพระองค์ทรงไม่ยุติธรรม

이 항은 매우 조심스럽게 표현해야 한다. 하나님은 죄인들을 그들의 실제 죄 때문에 심판하시며, 불의하시기 때문이 아니다.

3.8. หลักคำสอนเรื่องความล้าลึกสูงแห่งการทรงกำหนดล่วงหน้า

ต้องได้รับการจัดการด้วยความรอบคอบและความเอาใจใส่เป็นพิเศษ

เพื่อว่าผู้ที่เอาใจใส่พระประสงค์ของพระเจ้าที่ทรงเปิดเผยไว้ในพระวาทะของพระองค์

และเชื่อฟังพระประสงค์นั้น

จะได้มั่นใจในการทรงเลือกนิรันดร์ของตนจากความแน่นอนแห่งการทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพของตน

ด้วยเหตุนี้ หลักคำสอนนี้จึงควรก่อให้เกิดการสรรเสริญ ความเคารพยำเกรง และความพิศวงต่อพระเจ้า

รวมทั้งความถ่อมใจ ความขยัน และการปลอบประโลมอย่างอุดมแก่ทุกคนที่เชื่อฟังพระกิตติคุณอย่างจริงใจ

예정이라는 이 높고 신비한 교리는 특별한 신중함과 주의를 가지고 다루어야 한다. 그리하여 말씀에 계시된 하나님의 뜻을 주의하고 순종하는 사람들이 자기의 유효한 부르심의 확실함에서 자기의 영원한 선택을 확신하게 되게 해야 한다. 그러므로 이 교리는 하나님을 찬송하고 경외하고 놀라게 하며, 복음에 진실하게 순종하는 모든 사람에게 겸손과 부지런함과 풍성한 위로를 일으켜야 한다.

จุดประสงค์ของหลักคำสอนนี้ไม่ใช่เพื่อการถกเถียงยืนยัน แต่เพื่อการนมัสการ ความถ่อมใจ และความมั่นใจในพระคุณ

이 교리의 목적은 차가운 논쟁이 아니라 예배, 겸손, 은혜 안의 확신을 일으키는 것이다.

การทรงกำหนดล่วงหน้า = 예정: 하나님이 미리 정하심; การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ = 유효한 부르심: 성령께서 실제로 오게 하시는 부르심

บทที่ 4 ว่าด้วยการทรงสร้าง

4.1. พระเจ้าพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์ ทรงพอพระทัย

เพื่อการสำแดงพระสิริแห่งฤทธานภาพ พระปัญญา และความดีนรันดรของพระองค์ ในปฐมกาล ที่จะทรงสร้างหรือทรงเนรมิตโลกและสิ่งทั้งปวงในโลกนั้น ทั้งที่มองเห็นและมองไม่เห็น จากความว่างเปล่า ในระยะเวลาหกวัน และทุกสิ่งนั้นดียังยิ่ง

성부와 성자와 성령 하나님은 영원한 능력과 지혜와 선하심의 영광을 나타내기 위하여, 태초에 보이는 것과 보이지 않는 것들을 포함한 세상과 그 안의 모든 것을 무에서 창조하거나 만드시기를 기뻐하셨다. 그것은 엿새 동안 이루어졌고, 모든 것은 매우 좋았다.

'จากความว่างเปล่า' หมายถึงพระเจ้าไม่ได้ทรงใช้วัตถุดิบที่มีอยู่ก่อน แต่ทรงสร้างโดยพระวจนะและฤทธานภาพของพระองค์

'무로부터'는 하나님이 이미 있던 재료를 사용하신 것이 아니라, 말씀과 능력으로 창조하셨다는 뜻이다.

4.2. หลังจากพระเจ้าทรงสร้างสิ่งทรงสร้างอื่นทั้งหมดแล้ว พระองค์ทรงสร้างมนุษย์ ชายและหญิง

โดยมีวิญญาณที่มีเหตุผลและเป็นอมตะ ทรงประทานความรู้ ความชอบธรรม

และความบริสุทธิ์แท้จริงตามพระฉายาของพระองค์เองไว้ในพวกเขา

พระบัญญัติของพระเจ้าถูกจารึกไว้ในใจของพวกเขา

และพวกเขามีความสามารถที่จะปฏิบัติตามพระบัญญัตินั้น แต่ก็ยังอยู่ภายใต้ความเป็นไปได้ที่จะละเมิด เพราะถูกปล่อยไว้ต่อเสรีภาพแห่งน้ำใจของตนซึ่งอาจเปลี่ยนแปลงได้

นอกจากพระบัญญัติที่จารึกไว้ในใจแล้ว พวกเขายังได้รับพระบัญชาไม่ให้กินจากต้นไม้แห่งความรู้ชั่ว ตราบใดที่พวกเขารักษาพระบัญชานี้ พวกเขาก็มีความสุขในการสามัคคีธรรมกับพระเจ้า และมีอำนาจเหนือสิ่งทรงสร้างทั้งหลาย

하나님은 다른 모든 피조물을 지으신 뒤에 사람을 남자와 여자로 지으셨다. 그들에게 이성적이고 불멸하는 영혼을 주시고, 자기 형상에 따라 지식과 의와 참된 거룩함을 주셨으며, 하나님의 법을 그들의 마음에 기록하시고 그 법을 행할 능력을 주셨다. 그러나 그들은 변할 수 있는 자기 의지의 자유에 맡겨져 있었으므로 범할 가능성 아래 있었다. 마음에 기록된 법 외에도 선악을 알게 하는 나무의 열매를 먹지 말라는 명령을 받았고, 이 명령을 지키는 동안 하나님과의 교제 안에서 행복하고 피조물들을 다스리는 권세를 가졌다.

มนุษย์ถูกสร้างตามพระฉายาของพระเจ้า จึงมีศักดิ์ศรี ความรับผิดชอบ และความสามารถเต็มในการรู้จักและเชื่อฟังพระเจ้า

인간은 하나님의 형상대로 창조되었으므로 존엄성과 책임을 가지며, 처음에는 하나님을 알고 순종할 능력이 있었다.

บทที่ 5 ว่าด้วยการทรงจัดเตรียมและปกครอง

5.1. พระเจ้า ผู้ทรงเป็นพระผู้สร้างยิ่งใหญ่ของสรรพสิ่ง ทรงคำจุน ทรงนำ ทรงจัดการ และทรงปกครองสิ่งทรงสร้าง การกระทำ และสิ่งทั้งปวง ตั้งแต่สิ่งใหญ่ที่สุดจนถึงสิ่งเล็กที่สุด โดยการทรงจัดเตรียมและปกครองอันเปี่ยมด้วยพระปัญญาและบริสุทธิ์ที่สุดของพระองค์ ตามการทรงล่วงรู้ที่ไม่ผิดพลาดของพระองค์ และตามคำปรึกษาเสรีและไม่เปลี่ยนแปลงแห่งพระประสงค์ของพระองค์เอง เพื่อการสรรเสริญพระสิริแห่งพระปัญญา ฤทธานุภาพ ความยุติธรรม ความดี และพระเมตตาของพระองค์

만물의 위대한 창조주 하나님은 가장 크고 작은 것까지 모든 피조물과 행동과 일들을 자기의 가장 지혜롭고 거룩한 섭리로 불드시고 인도하시며 처리하시고 다스리신다. 이는 그의 무오한 예지와 자기 뜻의 자유롭고 불변하는 의논에 따른 것이며, 그의 지혜와 능력과 공의와 선하심과 긍휼의 영광을 찬송하게 하려는 것이다.

คำว่า การทรงจัดเตรียมและปกครอง ใช้เพื่อรวมความหมายเรื่องการทรงคำจุน การทรงนำ และการทรงปกครองของพระเจ้า ไม่ใช่เพียงการเตรียมล่วงหน้า

‘섭리’로 번역한 표현은 하나님이 불드시고 인도하시며 다스리신다는 뜻을 함께 담으며, 단순한 사전 준비만을 뜻하지 않는다.

การทรงจัดเตรียมและปกครอง = 섭리: 보존·인도·통치까지 포함한 하나님의 다스림; ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음

5.2. แม้เมื่อสัมพันธ์กับการทรงล่วงรู้และพระดำริกำหนดของพระเจ้า ผู้ทรงเป็นสาเหตุแรก ทุกสิ่งเกิดขึ้นอย่างไม่เปลี่ยนแปลงและไม่ผิดพลาด แต่โดยการทรงจัดเตรียมและปกครองเดียวกันนี้ พระองค์ทรงจัดให้สิ่งเหล่านั้นเกิดขึ้นตามธรรมชาติของสาเหตุรอง ไม่ว่าจะโดยความจำเป็น โดยเสรี หรือโดยความบังเอิญ

제1원인이신 하나님의 예지와 작정과 관련해서는 모든 일이 변하지 않고 틀림없이 일어난다. 그러나 같은 섭리 안에서 하나님은 그 일들이 제2원인의 성격에 따라, 필요에 의해서나 자유롭게나 우연하게 일어나도록 정하신다.

พระเจ้าเป็นสาเหตุแรก แต่พระองค์ทรงใช้สาเหตุรองจริง ๆ เช่นธรรมชาติ การตัดสินใจ และเหตุการณ์ต่าง ๆ

하나님은 제1원인이시지만 자연, 결정, 사건 같은 제2원인들을 실제로 사용하신다.

การทรงจัดเตรียมและปกครอง = 섭리: 보존·인도·통치까지 포함한 하나님의 다스림; ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음; พระดำริกำหนด = 작정: 하나님의 영원한 결정; สาเหตุรอง = 제2원인: 하나님 아래 실제로 작용하는 피조 세계의 원인

5.3. ในการทรงจัดเตรียมและปกครองตามปกติ พระเจ้าทรงใช้วิธีการต่าง ๆ แต่พระองค์ทรงเสรีที่จะทรงกระทำโดยปราศจากวิธีการ เหนือวิธีการ และขัดกับวิธีการเหล่านั้น ตามที่พระองค์ทรงพอพระทัย

하나님은 보통 섭리에서 여러 수단을 사용하신다. 그러나 그는 자기 기뻐하시는 대로 수단 없이, 수단을 넘어, 수단에 반하여 자유롭게 행하신다.

พระเจ้ามักทรงใช้เครื่องมือปกติ แต่ไม่ได้ถูกจำกัดโดยเครื่องมือเหล่านั้น

하나님은 보통 일반 수단들을 사용하시지만, 그 수단들에 제한되지 않으신다.

การทรงจัดเตรียมและปกครอง = 섭리: 보존·인도·통치까지 포함한 하나님의 다스림

5.4. ฤทธานุภาพสูงสุด พระปัญญาที่ยังไม่ถึง และความดีไม่จำกัดของพระเจ้า สำแดงตัวในการทรงจัดเตรียมและปกครองของพระองค์ จนการทรงจัดเตรียมและปกครองนั้นครอบคลุมแม้กระทั่งการตกครั้งแรก

และบาปอื่นทั้งปวงของทูตสวรรค์และมนุษย์ ทั้งนี้มิใช่โดยการอนุญาตเปล่า ๆ เท่านั้น แต่เป็นการอนุญาตที่ประกอบด้วยการจำกัดอย่างเปี่ยมด้วยพระปัญญาและฤทธานภาพ การจัดระเบียบและการปกครองสิ่งเหล่านั้นในวิธีหลากหลาย เพื่อเป้าหมายบริสุทธิ์ของพระองค์เอง ถึงกระนั้น ความบาปของสิ่งเหล่านั้นก็มาจากสิ่งทรงสร้างเท่านั้น ไม่ได้มาจากพระเจ้า ผู้ทรงบริสุทธิ์และชอบธรรมอย่างยิ่ง จึงไม่ทรงเป็นและไม่อาจทรงเป็นผู้ก่อหรือผู้เห็นชอบกับบาป

하나님의 지극히 큰 능력과 헤아릴 수 없는 지혜와 무한한 선하심은 그의 섭리 안에서 나타나서, 첫 타락과 천사들과 사람들의 모든 죄까지도 포함한다. 이것은 단순한 허용이 아니라, 지혜롭고 능력 있는 제한과 여러 방식의 질서 세움과 다스림이 함께 있는 허용이며, 그의 거룩한 목적을 위한 것이다. 그러나 그 죄성은 오직 피조물에게서 나오고 하나님에게서 나오지 않는다. 하나님은 지극히 거룩하고 의로우시므로 죄의 창시자나 승인자가 아니시며 그럴 수도 없다.

ข้อนี้กันความเข้าใจผิดสองด้าน คือพระเจ้าไม่สูญเสียอำนาจเหนือบาป แต่ก็ไม่ทรงเป็นผู้ก่อบาป

이 항은 두 오해를 막는다. 하나님은 죄 위의 권세를 잃지 않으시지만, 죄의 창시자도 아니시다.

การทรงจัดเตรียมและปกครอง = 섭리: 보존·인도·통치까지 포함한 하나님의 다스림

5.5. พระเจ้าผู้ทรงพระปัญญาสูงสุด ชอบธรรมสูงสุด และเปี่ยมพระคุณสูงสุด

บ่อยครั้งทรงปล่อยบุตรของพระองค์เองไว้ชั่วระยะหนึ่งต่อการทดลองหลายอย่าง

และต่อความเสื่อมทรามในใจของพวกเขาเอง เพื่อทรงติสอนพวกเขาเพราะบาปก่อนหน้านั้น

หรือเพื่อทรงเปิดเผยแก่พวกเขาถึงกำลังเร้นลับของความเสื่อมทรามและความหลือกวางในใจของพวกเขา เพื่อให้พวกเขาถ่อมใจ

และเพื่อทรงยกพวกเขาให้พึ่งพาพระองค์เองอย่างใกล้ชิดและสม่ำเสมอยิ่งขึ้นเพื่อการคำจุนของพวกเขา

และทำให้พวกเขาระมัดระวังยิ่งขึ้นต่อโอกาสแห่งบาปในอนาคตทั้งปวง และเพื่อเป้าหมายอื่น ๆ

ที่ชอบธรรมและบริสุทธิ์อีกหลายประการ

가장 지혜롭고 의롭고 은혜로우신 하나님은 자기 자녀들을 여러 시험과 그들 마음의 부패에 한동안 내버려 두시는 일이 자주 있다. 이는 이전 죄 때문에 그들을 징계하시거나, 마음의 부패와 속임의 숨은 힘을 알게 하여 겸손하게 하시고, 불드심을 위해 하나님 자신을 더 가까이 그리고 지속적으로 의지하게 하며, 앞으로의 모든 죄의 기회에 더 깨어 있게 하고, 그 밖의 의롭고 거룩한 여러 목적을 이루시려는 것이다.

การที่ผู้เชื่อเผชิญการทดลองไม่ได้หมายความว่าพระเจ้าทรงละทิ้ง แต่พระองค์ทรงใช้เพื่อถ่อมใจและฝึกให้พึ่งพระองค์

신자가 시험을 만나는 것은 하나님이 버리셨다는 뜻이 아니다. 하나님은 그것으로 낮추시고 자신을 의지하게 훈련하신다.

5.6. ส่วนคนชั่วและคนอธรรมเหล่านั้น ซึ่งพระเจ้าในฐานะผู้พิพากษาชอบธรรม

ทรงทำให้ตาบอดและใจแข็งเพราะบาปก่อนหน้านั้น พระองค์มิได้เพียงทรงยับยั้งพระคุณที่อาจทำให้ความเข้าใจของพวกเขาสว่างและทำงานในใจของพวกเขาเท่านั้น

แต่บางครั้งยังทรงถอนของประทานที่พวกเขามีอยู่ และทรงเปิดพวกเขาต่อสิ่งต่าง ๆ

ที่ความเสื่อมทรามของพวกเขาทำให้กลายเป็นโอกาสแห่งบาป

พร้อมทั้งทรงมอบพวกเขาไว้กับตัณหาของตนเอง การทดลองของโลก และอำนาจของซาตาน

โดยเหตุนี้จึงเกิดขึ้นว่าพวกเขาทำให้ตนเองใจแข็ง

แม้อยู่ภายใต้วิธีการเดียวกันที่พระเจ้าทรงใช้เพื่อทำให้คนอื่นอ่อนลง

악하고 불경건한 사람들에 대해서는 하나님이 의로운 재판관으로서 이전 죄 때문에 그들을 눈멀게 하고 마음을 완고하게 하신다. 그는 그들의 지성을 밝히고 마음에 역사할 수 있는 은혜를 거두실 뿐 아니라, 때로는 그들이 가진 은사도 거두시고, 그들의 부패가

죄의 기회로 삼는 것들에 그들을 노출시키시며, 그들을 자기 정욕과 세상의 시험과 사탄의 권세에 넘겨 주신다. 그래서 하나님이 다른 사람들을 부드럽게 하시는 같은 수단 아래에서도 그들은 스스로 완고하게 된다.

การพิพากษานี้เป็นการพิพากษาต่อบาปจริงและการปฏิเสธความจริง ไม่ใช่ความอยุติธรรมของพระเจ้า

이 심판은 실제 죄와 진리 거부에 대한 심판이지, 하나님의 불의가 아니다.

5.7. ดังที่การทรงจัดเตรียมและปกครองของพระเจ้าทรงครอบคลุมสิ่งทรงสร้างทั้งปวงโดยทั่วไปฉันใด ในลักษณะพิเศษยิ่ง พระองค์ก็ทรงดูแลคริสตจักรของพระองค์ และทรงจัดการทุกสิ่งเพื่อประโยชน์ดีของคริสตจักรนั้นฉันนั้น

하나님의 섭리가 모든 피조물 전체에 일반적으로 미치듯이, 특별한 방식으로 그는 자기 교회를 돌보시고 모든 일을 교회의 유익을 위하여 처리하신다.

พระเจ้าทรงปกครองทุกสิ่ง แต่ทรงเอาพระทัยใส่คริสตจักรเป็นพิเศษเพื่อความดีและการรักษาของประชากรของพระองค์

하나님은 모든 것을 다스리시지만, 자기 백성의 선과 보존을 위해 교회를 특별히 돌보신다.

การทรงจัดเตรียมและปกครอง = 섭리: 보존·인도·통치까지 포함한 하나님의 다스림

บทที่ 6 ว่าด้วยการตกของมนุษย์ บาป และโทษของบาปนั้น

6.1. บรรพบุรุษคู่แรกของเรา เมื่อถูกล่อลวงโดยความเจ้าเล่ห์และการทดลองของซาตาน ได้ทำบาปโดยการกินผลไม้ต้องห้าม พระเจ้าทรงพอพระทัยตามคำปรึกษาอันเปี่ยมด้วยพระปัญญาและบริสุทธิ์ของพระองค์ ที่จะทรงอนุญาตบาปนี้ของพวกเขา โดยทรงมีพระประสงค์ที่จะทรงจัดระเบียบให้สิ่งนั้นนำไปสู่พระสิริของพระองค์เอง

우리의 첫 부모는 사탄의 간계와 시험에 유혹되어 금지된 열매를 먹는 죄를 지었다. 하나님은 자기의 지혜롭고 거룩한 의논에 따라, 그것을 자기 영광을 위하여 정하시면서 그들의 죄를 허용하기를 기뻐하셨다.

พระเจ้าทรงอนุญาตการตกโดยไม่ทรงเป็นผู้ก่อบาป และทรงปกครองแม่เหตุการณ์นี้เพื่อพระสิริของพระองค์

하나님은 타락을 허락하시되 죄의 창시자가 아니시며, 이 사건까지도 자기 영광을 위해 다스리신다.

6.2. โดยบาปนี้ พวกเขาตกจากความชอบธรรมดั้งเดิมและการสามัคคีธรรมกับพระเจ้า จึงกลายเป็นผู้ตายในบาป และถูกทำให้มลทินอย่างสิ้นเชิงในทุกส่วนและทุกความสามารถของจิตวิญญาณและร่างกาย

이 죄로 그들은 처음 의와 하나님과의 교제에서 떨어졌고, 그렇게 하여 죄 안에서 죽었으며, 영혼과 몸의 모든 부분과 기능이 전적으로 더럽혀졌다.

การตายฝ่ายวิญญาณหมายถึงการแยกจากพระเจ้าและความไม่สามารถดำเนินในความชอบธรรมได้ด้วยตนเอง

영적 죽음은 하나님과의 분리와, 스스로 참된 의 안에서 걸을 수 없는 무능력을 뜻한다.

6.3. เพราะพวกเขาเป็นรากของมนุษยชาติทั้งปวง ความผิดของบาปนี้จึงถูกนับแก่อุกลานของพวกเขา และความตายในบาปเดียวกันนั้นกับธรรมชาติที่เสื่อมทราม ก็ถูกส่งต่อไปยังลูกหลานทั้งหมดที่สืบเชื้อสายจากพวกเขาโดยการกำเนิดตามปกติ

그들이 모든 인류의 뿌리였으므로, 이 죄의 죄책은 전가되었고, 죄 안에서의 같은 죽음과 부패한 본성은 보통 출생으로 그들에게서 나오는 모든 후손에게 전달되었다.

'ถูกนับ' หมายถึงความผิดของอาดัมเกี่ยวข้องกับมนุษยชาติทั้งปวงในฐานะตัวแทนแรกของมนุษย์

'전가되었다'는 말은 첫 대표자인 아담의 죄책이 온 인류와 관계된다는 뜻이다.

6.4. จากความเสื่อมทรามดั้งเดิมนี้ ซึ่งทำให้เราไม่พร้อมโดยสิ้นเชิง ไร้ความสามารถ และเป็นปฏิปักษ์ต่อความดีทั้งปวง อีกทั้งโน้มน้าวทั้งหมดไปสู่ความชั่วทั้งปวง จึงเกิดการล่องละเมิดจริงทั้งหลาย

이 원래의 부패에서 모든 실제 범죄가 나온다. 그 부패로 우리는 모든 선을 완전히 싫어하고 할 수 없으며 거슬러 서 있고, 모든 악을 향하여 전적으로 기울어져 있다.

บาปกระทำเองไหลออกมาจากธรรมชาติบาปดั้งเดิม ไม่ใช่เพียงพฤติกรรมภายนอกที่แยกจากใจ

자범죄는 원죄의 부패한 본성에서 흘러나오며, 마음과 분리된 외적 행동만을 뜻하지 않는다.

บาปดั้งเดิม = 원죄: 아담 안에서 물려받은 죄책과 부패; บาปกระทำเอง = 자범죄: 사람이 실제로 범하는 죄

6.5. ความเลื่อมทราของธรรมชาตินี้ยังคงอยู่ในผู้ที่บังเกิดใหม่แล้วตลอดชีวิตนี้
และแม้โดยพระคริสต์ความเลื่อมทราานั้นได้รับการอภัยและถูกทำให้ตายลง
แต่ทั้งตัวมันเองและการเคลื่อนไหวทั้งหมดของมัน ก็เป็นบาปอย่างแท้จริงและโดยถูกต้อง

본성의 이 부패는 이 세상 동안 거둔난 사람들 안에도 남아 있다. 그리고 그것이 그리스도로 말미암아 용서되고 죽임을 당하더라도, 그 자체와 그 모든 움직임은 참되고 본래적인 죄이다.

ผู้เชื่อได้รับการอภัยและเริ่มถูกชำระ แต่ยังคงต่อสู้กับบาปที่เหลืออยู่จนกว่าจะได้รับความสมบูรณ์

신자는 용서받고 성화가 시작되었지만, 완전함을 받을 때까지 남은 죄와 싸워야 한다.

6.6. บาปทุกอย่าง ทั้งบาปดั้งเดิมและบาปกระทำเอง
เป็นการล่วงละเมิดต่อธรรมบัญญัติอันชอบธรรมของพระเจ้าและขัดแย้งกับธรรมบัญญัตินั้น
โดยธรรมชาติของมันเองจึงนำความผิดมาสู่คนบาป
ทำให้เขาตกอยู่ใต้พระพิโรธของพระเจ้าและคำสาปแช่งของธรรมบัญญัติ และด้วยเหตุนี้จึงอยู่ใต้ความตาย
พร้อมกับความทุกข์ยากทั้งฝ่ายวิญญาณ ฝ่ายกาลเวลา และฝ่ายนิรันดร์

원죄와 자범죄를 막론하고 모든 죄는 하나님의 의로운 법을 범하고 그 법에 반대되는 것이므로, 본질상 죄인에게 죄책을 가져온다. 그 죄책으로 그는 하나님의 진노와 법의 저주 아래 매이고, 죽음과 모든 영적·현세적·영원한 비참을 당하게 된다.

โทษของบาปไม่ใช่เพียงความรู้สึกผิด แต่เป็นสถานะจริงต่อหน้าพระเจ้าผู้พิพากษา

죄의 형벌은 단순한 죄책감이 아니라 심판자 하나님 앞에서의 실제 상태이다.

บาปดั้งเดิม = 원죄: 아담 안에서 물려받은 죄책과 부패; บาปกระทำเอง = 자범죄: 사람이 실제로 범하는 죄

บทที่ 7 ว่าด้วยพันธสัญญาของพระเจ้ากับมนุษย์

7.1. ระยะห่างระหว่างพระเจ้ากับสิ่งทรงสร้างนั้นยิ่งใหญ่

ถึงแม้สิ่งทรงสร้างที่มีเหตุผลมีหน้าที่ต้องเชื่อฟังพระองค์ในฐานะพระผู้สร้างของตน แต่พวกเขาไม่มีทางได้ชื่นชมพระองค์เป็นความสุขและบำเหน็จของตน เว้นแต่โดยการทรงถ่อมพระองค์ลงด้วยพระสมัคพระทัยฝ่ายพระเจ้า ซึ่งพระองค์ทรงพอพระทัยที่จะทรงแสดงออกในทางพันธสัญญา

하나님과 피조물 사이의 거리는 매우 크다. 이성 있는 피조물은 창조주로서 하나님께 순종해야 하지만, 하나님이 자기 뜻으로 낮추어 언약의 방식으로 나타내시지 않는 한, 그들은 하나님을 자기 행복과 상급으로 누릴 수 없다.

พันธสัญญาเป็นการที่พระเจ้าผู้สูงสุดทรงลดพระองค์ลงมาผูกพันกับมนุษย์ตามพระคุณและพระประสงค์ของพระองค์

언약은 지극히 높으신 하나님께서 은혜와 뜻에 따라 자신을 낮추어 인간과 관계를 맺으시는 것이다.

7.2. พันธสัญญาแรกที่ทรงทำกับมนุษย์คือพันธสัญญาแห่งการกระทำ

ซึ่งในนั้นชีวิตได้ถูกสัญญาไว้แก่อาดัม และในอาดัมแก่ลูกหลานของเขา โดยมีเงื่อนไขคือการเชื่อฟังอย่างสมบูรณ์และเป็นส่วนตัว

사람과 맺으신 첫 언약은 행위언약이었다. 그 안에서 생명은 아담에게, 그리고 아담 안에서 그의 후손에게 약속되었으며, 조건은 완전하고 개인적인 순종이었다.

พันธสัญญาแห่งการกระทำสัญญาชีวิตแก่อาดัมบนเงื่อนไขของการเชื่อฟังอย่างสมบูรณ์

행위언약은 완전한 순종을 조건으로 아담에게 생명을 약속한 언약이다.

พันธสัญญาแห่งการกระทำ = 행위언약: 완전한 순종을 조건으로 한 언약

7.3. มนุษย์โดยการตกของตน ได้ทำให้ตนเองไม่สามารถรับชีวิตโดยพันธสัญญานั้นได้

องค์พระผู้เป็นเจ้าจึงทรงพอพระทัยที่จะทรงทำพันธสัญญาที่สอง

ซึ่งโดยทั่วไปเรียกว่าพันธสัญญาแห่งพระคุณ ในพันธสัญญานี้

พระองค์ทรงเสนอชีวิตและความรอดแก่คนบาปโดยพระเยซูคริสต์อย่างเสรี

ทรงเรียกร้องให้พวกเขาเชื่อในพระองค์ เพื่อพวกเขาจะได้รับ ความรอด

และทรงสัญญาว่าจะประทานพระวิญญาณบริสุทธิ์แก่ทุกคนที่ถูกกำหนดไว้สู่ชีวิตนิรันดร์

เพื่อทำให้พวกเขาเต็มใจและสามารถเชื่อได้

사람이 타락으로 그 언약을 통해 생명을 얻을 수 없게 되었으므로, 주께서는 둘째 언약을 세우기를 기뻐하셨다. 이것은 일반적으로 은혜언약이라 불린다. 이 언약에서 하나님은 예수 그리스도로 말미암아 죄인들에게 생명과 구원을 값없이 제시하시며, 그들이 구원받도록 그리스도를 믿을 것을 요구하시고, 생명으로 정해진 모든 사람에게 성령을 주셔서 그들이 기꺼이 믿고 믿을 수 있게 하시겠다고 약속하신다.

ในพันธสัญญาแห่งพระคุณ พระเจ้าทรงเสนอความรอดแก่คนบาปโดยไม่คิดราคา และความเชื่อเองก็เกิดขึ้นโดยพระราชกิจของพระวิญญาณ

은혜언약에서 하나님은 죄인에게 값없이 구원을 제시하시며, 믿음 자체도 성령의 사역으로 생긴다.

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약

7.4. พันธสัญญาแห่งพระคุณนี้มักถูกนำเสนอในพระคัมภีร์ภายใต้ชื่อว่าพันธสัญญา

โดยอ้างถึงการสิ้นพระชนม์ของพระเยซูคริสต์ ผู้ทรงทำพันธสัญญานั้น

และถึงมรดกนิรันดร์พร้อมกับทุกสิ่งที่เกี่ยวข้อง ซึ่งถูกยกให้ไว้ในพันธกรรมนั้น

이 은혜언약은 성경에서 자주 유언이라는 이름으로 제시된다. 이는 유언을 세우신 예수 그리스도의 죽음과, 그 유언 안에서 물려주어진 영원한 기업과 그에 속한 모든 것을 가리킨다.

คำว่า testament เน้นมิติของมรดกที่มีผลผ่านการสิ้นพระชนม์ของพระคริสต์

testament라는 말은 그리스도의 죽음을 통해 효력이 나타나는 상속의 차원을 강조한다.

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약

7.5. พันธสัญญานี้ได้รับการบริหารแตกต่างกันในสมัยธรรมบัญญัติและในสมัยพระกิตติคุณ

ในสมัยธรรมบัญญัติ พันธสัญญานี้ได้รับการบริหารโดยพระสัญญา คำพยากรณ์ เครื่องบูชา การเข้าสุหนัต ลูกแกะปีศาจ และแบบอย่างกับพิธีบัญญัติอื่น ๆ ที่มอบแก่ประชากรยิว

ซึ่งทั้งหมดชี้ล่วงหน้าไปถึงพระคริสต์ผู้จะเสด็จมา

สิ่งเหล่านี้ในเวลานั้นเพียงพอและเกิดผลโดยพระราชกิจของพระวิญญาณ

เพื่อสั่งสอนและเสริมสร้างผู้ที่ทรงเลือกไว้ในความเชื่อในพระเมสสิยาห์ตามพระสัญญา

โดยพระองค์นั้นพวกเขาได้รับการอภัยบาปอย่างครบถ้วนและความรอดนิรันดร์

และสิ่งนี้เรียกว่าพันธสัญญาเดิม

이 언약은 율법 시대와 복음 시대에 다르게 시행되었다. 율법 아래에서는 약속, 예언, 제사, 할례, 유월절 어린양, 그리고 유대 백성에게 주어진 다른 모형과 규례로 시행되었다. 이 모든 것은 오실 그리스도를 미리 가리켰고, 그때에는 성령의 역사로 택자들을 약속된 메시아에 대한 믿음 안에서 가르치고 세우기에 충분하고 효과가 있었다. 그 메시아로 말미암아 그들은 죄 사함과 영원한 구원을 받았으며, 이것을 구약이라 부른다.

เครื่องบูชาและพิธีในพันธสัญญาเดิมไม่ใช่ทางรอดอีกทางหนึ่ง แต่เป็นการบริหารพันธสัญญาแห่งพระคุณที่ชี้ล่วงหน้าไปยังพระคริสต์

구약의 제사와 의식은 다른 구원의 길이 아니라, 그리스도를 미리 가리키는 은혜언약의 시행 방식이었다.

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약

7.6. ภายใต้พระกิตติคุณ เมื่อพระคริสต์ผู้ทรงเป็นสาระได้ถูกสำแดงแล้ว

พระบัญญัติที่ใช้บริหารพันธสัญญานี้คือการประกาศพระวาทะ

และการประกอบพิธีศีลสัมพัทธ์กับพิธีศีลมหาสนิท

แม้มีจำนวนน้อยกว่าและได้รับการบริหารด้วยความเรียบง่ายและพระสิริภายนอกน้อยกว่า แต่ในพิธีเหล่านี้

พันธสัญญานั้นถูกนำเสนอด้วยความบริบูรณ์ ความชัดเจน

และฤทธิ์ผลฝ่ายวิญญาณมากกว่าแก่ทุกประชาชาติ ทั้งยิวและคนต่างชาติ และเรียกว่าพันธสัญญาใหม่

ดังนั้นจึงมิได้มีพันธสัญญาแห่งพระคุณสองพันธสัญญาที่ต่างกันในการ

แต่มีพันธสัญญาเดียวกันภายใต้การบริหารที่แตกต่างกัน

복음 아래에서, 실체이신 그리스도께서 나타나신 뒤에, 이 언약을 시행하는 규례는 말씀 선포와 세례 및 성찬의 집행이다. 그것들은 수가 더 적고 외적 단순함과 영광이 더 작지만, 그 안에서 언약은 더 충만하고 더 분명하며 더 큰 영적 효력으로 모든 민족, 곧 유대인과 이방인에게 제시된다. 이것을 신약이라 부른다. 그러므로 본질이 다른 두 은혜언약이 있는 것이 아니라, 서로 다른 시행 아래 있는 하나의 같은 언약이 있다.

พันธสัญญาเดิมและพันธสัญญาใหม่ไม่ใช่ทางรอดคนละอย่าง แต่เป็นพันธสัญญาแห่งพระคุณเดียวกันที่บริหารต่างกัน

구약과 신약은 서로 다른 구원의 길이 아니라, 한 은혜언약이 서로 다른 방식으로 시행된 것이다.

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약; พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인; พิธีศีลล้างบาป = 세례: 언약과 씻음을 나타내는 성례; พิธีศีลมหาสนิท = 성찬: 그리스도의 몸과 피를 나타내는 성례

บทที่ 8 ว่าด้วยพระคริสต์ผู้ทรงเป็นคนกลาง

8.1. พระเจ้าทรงพอพระทัยในพระประสงค์นิรันดร์ของพระองค์ ที่จะทรงเลือกและแต่งตั้งองค์พระเยซู พระบุตรองค์เดียวของพระองค์ ให้เป็นคนกลางระหว่างพระเจ้ากับมนุษย์ เป็นศาสตาศาพยากรณ์ ปุโรหิต และกษัตริย์ เป็นศิระและพระผู้ช่วยให้รอดของคริสตจักรของพระองค์ เป็นทายาทของสิ่งทั้งปวง และเป็นผู้พิพากษาโลก พระองค์ได้ทรงประทานประชากรหนึ่งแก่พระบุตรตั้งแต่นิรันดร์กาล เพื่อเป็นเชื้อสายของพระองค์ และให้พวกเขาได้รับการไถ่ ถูกทรงเรียก ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม ได้รับการทรงชำระให้บริสุทธิ์ และได้รับพระสิริโดยพระองค์ในเวลาที่เหมาะสม

하나님은 영원한 뜻 안에서 자기 독생자 주 예수를 하나님과 사람 사이의 중보자로 선택하고 세우기를 기뻐하셨다. 그는 선지자와 제사장과 왕, 교회의 머리와 구주, 만물의 상속자와 세상의 심판자이다. 하나님은 영원 전부터 한 백성을 아들에게 주셔서 그의 씨가 되게 하시고, 때가 되면 그로 말미암아 구속과 부르심과 칭의와 성화와 영광을 받게 하셨다.

สามตำแหน่งของพระคริสต์หมายถึงพระองค์ทรงสอนโดยพระวจนะ ทรงทำให้คืนดีกับพระเจ้าโดยเครื่องบูชา และทรงปกครองในฐานะกษัตริย์

그리스도의 세 직분은 말씀으로 가르치시는 선지자, 제사로 하나님과 화목하게 하시는 제사장, 왕으로 다스리시는 일을 뜻한다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심; การทรงชำระให้บริสุทธิ์ = 성화: 실제로 거룩하게 하심

8.2. พระบุตรของพระเจ้า พระบุคคลที่สองในตรีเอกานุภาพ ทรงเป็นพระเจ้าแท้และนิรันดร์ มีพระสาระเดียวกันและเสมอภาคกับพระบิดา เมื่อเวลาครบบริบูรณ์มาถึง พระองค์ทรงรับเอาธรรมชาติมนุษย์ พร้อมด้วยคุณสมบัติจำเป็นและความอ่อนแอทั่วไปของธรรมชาตินั้น แต่ปราศจากบาป ทรงปฏิสนธิด้วยฤทธานุภาพของพระวิญญาณบริสุทธิ์ในครรภ์ของมารีย์พรหมจารี จากเนื้อสารของเธอ ดังนั้นธรรมชาติทั้งสอง คือพระเจ้าโดยสมบูรณ์และมนุษย์โดยสมบูรณ์ จึงถูกรวมเข้าด้วยกันอย่างไม่แยกออก ในพระบุคคลเดียว โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลง การผสมรวม หรือความสับสน พระบุคคลนี้ทรงเป็นพระเจ้าแท้และมนุษย์แท้ แต่เป็นพระคริสต์องค์เดียว ผู้ทรงเป็นคนกลางเพียงองค์เดียวระหว่างพระเจ้ากับมนุษย์

삼위일체의 둘째 위격이신 하나님의 아들은 참되고 영원한 하나님이시며, 성부와 같은 본질과 동등함을 가지신다. 때가 차자 그는 인간 본성을 취하시되, 그 본성의 본질적 속성과 일반적 연약함을 함께 취하셨으나 죄는 없으셨다. 그는 성령의 능력으로 동정녀 마리아의 태에서 그녀의 실체로 잉태되셨다. 그러므로 완전한 신성과 완전한 인성이라는 두 본성이 한 위격 안에 나뉘지 않게 연합되었고, 변화나 혼합이나 혼란이 없었다. 이 한 위격은 참 하나님이시며 참 사람이시지만 한 그리스도, 하나님과 사람 사이의 유일한 중보자이다.

ข้อนี้รักษาทั้งความเป็นพระเจ้าแท้และความเป็นมนุษย์แท้ของพระคริสต์ในพระบุคคลเดียว

이 항은 한 위격 안에서 그리스도의 참 하나님 되심과 참 사람 되심을 함께 보존한다.

ตรีเอกานุภาพ = 삼위일체: 한 하나님 안의 세 위격; พระสาระ = 본질: 하나님의 동일한 신적 실체; พระบุคคล = 위격: 삼위일체의 인격적 구별

8.3. องค์พระเยซูเจ้า ในธรรมชาติมนุษย์ของพระองค์ซึ่งถูกรวมกับธรรมชาติพระเจ้าเช่นนี้ ได้รับการทรงชำระและเจิมด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์อย่างไม่มีขีดจำกัด ทรงมีคลังสมบัติทั้งสิ้นแห่งพระปัญญาและความรู้ในพระองค์ พระบิดาทรงพอพระทัยให้ความบริบูรณ์ทั้งหมดดำรงอยู่ในพระองค์ เพื่อว่าเมื่อพระองค์ทรงบริสุทธิ์ ไม่เป็นภัย ไร้มลทิน และเต็มด้วยพระคุณและความจริง พระองค์จะทรงได้รับการจัดเตรียมครบถ้วนเพื่อปฏิบัติหน้าที่คนกลางและผู้ค้ำประกัน

พระองค์มิได้ทรงรับหน้าที่นี้ด้วยพระองค์เอง แต่ได้รับการทรงเรียกจากพระบิดา ผู้ทรงมอบอำนาจและการพิพากษาทั้งหมดไว้ในพระหัตถ์ของพระองค์ และทรงบัญชาให้พระองค์ปฏิบัติหน้าที่นั้น

주 예수께서는 이렇게 신성과 연합된 인성 안에서 성령으로 한량없이 거룩하게 되고 기쁨 부음을 받으셨다. 그 안에는 지혜와 지식의 모든 보화가 있으며, 성부는 모든 충만이 그 안에 거하게 하기를 기뻐하셨다. 이는 그가 거룩하고 해가 없고 더러움이 없으며 은혜와 진리가 충만하여 중보자와 보증인의 직무를 수행하도록 완전히 준비되게 하려는 것이다. 그는 이 직무를 스스로 취하지 않으셨고 성부에게서 부르심을 받았으며, 성부는 모든 권세와 심판을 그의 손에 맡기시고 그 일을 행하라고 명령하셨다.

ผู้คำประกันหมายถึงพระคริสต์ทรงรับผิดชอบแทนประชากรของพระองค์ตามพันธสัญญา

보증인은 그리스도께서 언약 안에서 자기 백성을 대신하여 책임지신다는 뜻이다.

8.4. องค์พระเยซูเจ้าทรงรับหน้าที่นี้ด้วยความเต็มพระทัยอย่างยิ่ง เพื่อจะทรงปฏิบัติหน้าที่นั้น พระองค์ทรงบังเกิดอยู่ใต้ธรรมบัญญัติ และทรงทำให้ธรรมบัญญัตินั้นสำเร็จอย่างสมบูรณ์ ทรงทนทุกข์ทรมานอย่างหนักที่สุดในพระวิญญาณของพระองค์โดยตรง และทรงทนความทุกข์อย่างเจ็บปวดที่สุดในพระกายของพระองค์ ทรงถูกตรึงกางเขนและสิ้นพระชนม์ ทรงถูกฝัง และทรงอยู่ใต้อำนาจความตาย แต่ไม่ทรงเห็นความเยี่ยงไร ในวันที่สาม พระองค์ทรงเป็นขึ้นจากความตาย ด้วยพระกายเดียวกันที่พระองค์ทรงทนทุกข์ และด้วยพระกายนั้นพระองค์เสด็จขึ้นสู่สวรรค์ ประทับอยู่เบื้องขวาของพระบิดา ทรงวิงวอนแทน และจะเสด็จกลับมาเพื่อพิพากษามนุษย์และทูตสวรรค์เมื่อสิ้นโลก

주 예수께서는 이 직무를 매우 기꺼이 받으셨다. 그 일을 이루시기 위하여 그는 율법 아래 나셨고, 율법을 완전히 이루셨으며, 자기 영혼 안에서 가장 무거운 고통을 직접 겪으시고 몸으로 가장 고통스러운 고난을 당하셨다. 그는 십자가에 못 박혀 죽으시고 장사되었으며 죽음의 권세 아래 계셨으나 썩음을 보지 않으셨다. 셋째 날에 그는 고난받으신 바로 그 몸으로 죽은 자 가운데서 살아나셨고, 그 몸으로 하늘에 오르셨으며, 성부의 오른편에 앉아 중보하시고, 세상 끝에는 사람들과 천사들을 심판하러 다시 오실 것이다.

การฟื้นคืนพระชนม์เป็นการฟื้นด้วยพระกายจริง ไม่ใช่เพียงประสบการณ์ฝ่ายวิญญาณของสาวก

부활은 제자들의 영적 체험만이 아니라 실제 몸의 부활이다.

8.5. องค์พระเยซูเจ้า โดยการเชื่อฟังอย่างสมบูรณ์และการถวายพระองค์เองเป็นเครื่องบูชา ซึ่งพระองค์ทรงถวายแด่พระเจ้าเพียงครั้งเดียวโดยพระวิญญาณบริสุทธิ์ ได้ทรงทำให้ความยุติธรรมของพระบิดาพอพระทัยอย่างครบถ้วน และได้ทรงซื้อ ไม่เพียงการคืนดีเท่านั้น แต่รวมถึงมรดกนิรันดร์ในอาณาจักรสวรรค์ สำหรับทุกคนที่พระบิดาทรงประทานแก่พระองค์

주 예수께서는 완전한 순종과, 영원한 성령으로 하나님께 단번에 드리신 자기 자신이라는 제사로, 성부의 공의를 온전히 만족시키셨다. 그리고 성부께서 그에게 주신 모든 사람을 위하여 화목뿐 아니라 하늘 나라의 영원한 기업도 사셨다.

การไถ่ของพระคริสต์มีผลจริงและครบถ้วน ทั้งชำระความผิด คินดี และมอบมรดกนิรันดร์

그리스도의 구속은 죄책을 씻고, 하나님과 화목하게 하며, 영원한 기업을 주는 실제적이고 완전한 효력을 가진다.

8.6. แม้งานแห่งการทรงไถ่ไม่ได้ถูกกระทำจริงโดยพระคริสต์จนภายหลังการทรงรับสภาพมนุษย์ แต่คุณค่าฤทธิ์ผล และประโยชน์ของงานนั้นได้ถูกสื่อสารแก่ผู้ที่ทรงเลือกไว้ในทุกยุคสมัยต่อเนื่องกันตั้งแต่ปฐมกาล โดยและในพระสัญญา แบบอย่าง และเครื่องบูชาเหล่านั้น

ซึ่งในสิ่งเหล่านั้นพระองค์ได้รับการเปิดเผยและหมายสำคัญว่าเป็นเชื้อสายของหญิงผู้จะบดขยี้ศิโรราบ และเป็นพระเมษโปดกที่ถูกปลงพระชนม์ตั้งแต่ปฐมกาลของโลก พระองค์ทรงเป็นองค์เดียวกันเมื่อวาน วันนี้ และตลอดไปเป็นนิตย์

구속 사역은 그리스도께서 성육신하신 뒤에야 실제로 이루어졌지만, 그 사역의 가치와 효력과 유익은 세상 처음부터 모든 시대의 택자들에게 전달되었다. 그것은 약속과 모형과 제사 안에서 그리고 그것들을 통해 이루어졌으며, 그 안에서 그는 뱀의 머리를 상하게 할 여자의 씨와 창세로부터 죽임당한 어린양으로 계시되고 표시되었다. 그는 언제나 오늘이나 영원토록 동일하시다.

ผู้เชื่อในพันธสัญญาเดิมรอดโดยพระคริสต์องค์เดียวกัน แม้พระราชกิจของพระองค์จะสำเร็จในประวัติศาสตร์ภายหลัง

구약 신자들도 동일한 그리스도로 구원받았다. 다만 그리스도의 사역은 역사 속에서 나중에 완성되었다.

การทรงไถ่ = 구속: 값을 치르고 건져내심

8.7. พระคริสต์ ในพระราชกิจแห่งการเป็นคนกลาง ทรงกระทำตามธรรมชาติทั้งสอง โดยแต่ละธรรมชาติกระทำการสิ่งที่เหมาะสมกับธรรมชาตินั้น อย่างไรก็ตาม เพราะเอกภาพของพระบุคคล สิ่งที่เหมาะสมกับธรรมชาติหนึ่ง บางครั้งในพระคัมภีร์จึงถูกกล่าวถึงพระบุคคลที่ถูกเรียกตามอีกธรรมชาติหนึ่ง

그리스도는 중보 사역에서 두 본성에 따라 행하시며, 각 본성은 자기에게 맞는 일을 한다. 그러나 위격의 하나 됨 때문에 한 본성에 알맞은 일이 성경에서 때때로 다른 본성의 이름으로 불리는 그 위격에게 돌려진다.

พระคัมภีร์อาจกล่าวถึง 'พระโลหิตของพระเจ้า' เพราะพระบุคคลเดียวคือพระคริสต์ทรงเป็นทั้งพระเจ้าและมนุษย์

성경이 '하나님의 피'라고 말할 수 있는 것은 한 위격이신 그리스도께서 하나님이시며 사람이시기 때문이다.

พระบุคคล = 위격: 삼위일체의 인격적 구별

8.8. แก่ทุกคนที่พระคริสต์ได้ทรงซื้อการทรงไถ่ไว้ พระองค์ทรงประยุกต์ใช้และสื่อสารการทรงไถ่นั้นแก่พวกเขาอย่างแน่อนและมีประสิทธิภาพ โดยทรงวิงวอนแทนพวกเขา ทรงเปิดเผยความล้ำลึกแห่งความรอดแก่พวกเขาในและโดยพระวจนะ ทรงโน้มน้าวพวกเขาอย่างมีประสิทธิภาพโดยพระวิญญาณของพระองค์ให้เชื่อและเชื่อฟัง และทรงปกครองใจของพวกเขาโดยพระวจนะและพระวิญญาณของพระองค์ ทรงชนะศัตรูทั้งปวงของพวกเขาโดยฤทธานุภาพและพระปัญญาสูงสุดของพระองค์ ในลักษณะและวิถีทางที่สอดคล้องที่สุดกับการทรงจัดเตรียมอันอัศจรรย์และหยั่งไม่ถึงของพระองค์

그리스도께서 구속을 사신 모든 사람에게 그는 그 구속을 확실히 효과적으로 적용하고 전달하신다. 그는 그들을 위하여 중보하시고, 말씀 안에서 그리고 말씀으로 구원의 비밀을 그들에게 계시하시며, 성령으로 그들을 효과적으로 설득하여 믿고 순종하게 하시고, 말씀과 성령으로 그들의 마음을 다스리신다. 또한 그의 놀랍고 헤아릴 수 없는 섭리에 가장 알맞은 방식으로, 그의 전능과 지혜로 그들의 모든 원수를 이기신다.

การไถ่ที่พระคริสต์ทรงซื้อไว้ไม่ค้างอยู่เฉย ๆ แต่พระองค์ทรงนำมาประยุกต์ใช้จริงแก่ประชากรของพระองค์

그리스도께서 사신 구속은 비활성 상태로 남지 않고, 그리스도께서 자기 백성에게 실제로 적용하신다.

การทรงไถ่ = 구속: 값을 치르고 건져내심

บทที่ 9 ว่าด้วยเจตจำนงเสรี

9.1. พระเจ้าได้ทรงประทานเสรีภาพตามธรรมชาติแก่เจตจำนงของมนุษย์
เพื่อว่าเจตจำนงนั้นจะไม่ถูกบังคับ และโดยความจำเป็นเด็ดขาดแห่งธรรมชาติ
ก็ไม่ได้ถูกกำหนดให้มุ่งไปสู่ความดีหรือความชั่วอย่างใดอย่างหนึ่ง

하나님은 사람의 의지에 자연적 자유를 주셔서 그 의지가 강요받지 않게 하였고, 자연의 절대적 필연성에 의해 선이나 악 어느 한쪽으로 결정되지 않게 하였다.

เสรีภาพนี้หมายถึงมนุษย์เลือกโดยสมัครใจ ไม่ใช่ถูกบังคับเหมือนวัตถุไร้จิตใจ

이 자유는 인간이 무생물처럼 강제로 움직이는 것이 아니라 자발적으로 선택한다는 뜻이다.

9.2. มนุษย์ในสภาพไร้บาป

มีเสรีภาพและอำนาจที่จะประสงค์และกระทำสิ่งที่ดีและเป็นที่ยอมรับพระเจ้าได้
แต่สภาพนั้นยังเปลี่ยนแปลงได้ จึงเป็นไปได้ที่เขาจะตกจากสภาพนั้น

사람은 무죄의 상태에서 하나님이 보시기에 선하고 기뻐하실 일을 원하고 행할 자유와 능력을 가졌다. 그러나 그 상태는 변할 수 있었으므로 그가 그 상태에서 떨어질 수 있었다.

ก่อนตก อาดัมมีความสามารถไม่ทำบาป แต่ยังไม่มีอยู่ในสภาพที่ไม่อาจทำบาปได้

타락 전 아담은 죄를 짓지 않을 수 있었지만, 죄를 지을 수 없는 상태에 있지는 않았다.

9.3. มนุษย์โดยการตกเข้าสู่สภาพบาป

ได้สูญเสียความสามารถฝ่ายจิตวิญญาณทั้งหมดที่จะประสงค์ความดีฝ่ายวิญญาณใด ๆ
ที่มาพร้อมกับความรอด ดังนั้นมนุษย์ตามธรรมชาติ ซึ่งเป็นปฏิปักษ์ต่อความดีนั้นและตายในบาป
จึงไม่สามารถกลับใจใหม่ด้วยกำลังของตนเอง หรือเตรียมตนเองให้พร้อมสำหรับการกลับใจใหม่ได้

사람은 죄의 상태로 떨어짐으로써 구원에 동반되는 어떤 영적 선을 원할 모든 영적 능력을 잃었다. 그러므로 자연인은 그 선에 전적으로 반대하고 죄 안에서 죽어 있어, 자기 힘으로 자신을 회심시키거나 회심을 준비할 수 없다.

ข้อนี้ไม่ได้ปฏิเสธว่าคนบาปทำสิ่งดีทางสังคมได้ แต่พูดถึงความดีฝ่ายวิญญาณที่นำไปสู่ความรอด

이 항은 죄인이 사회적으로 유익한 일을 할 수 없다는 뜻이 아니라, 구원에 이르는 영적 선을 말한다.

9.4. เมื่อพระเจ้าทรงกลับใจคนบาปและทรงย้ายเขาเข้าสู่สภาพพระคุณ

พระองค์ทรงปลดปล่อยเขาจากพันธนาการตามธรรมชาติภายใต้บาป และโดยพระคุณของพระองค์เท่านั้น
ทรงทำให้เขาสามารถประสงค์และกระทำสิ่งที่ดีฝ่ายวิญญาณได้อย่างเสรี ถึงกระนั้น
เพราะความเลื่อมทรมานที่เหลืออยู่ เขาจึงไม่ประสงค์สิ่งที่ดีอย่างสมบูรณ์เท่านั้น แต่ยังประสงค์สิ่งที่ชั่วด้วย

하나님이 죄인을 회심시키고 그를 은혜의 상태로 옮기실 때, 하나님은 그를 죄 아래 있는 자연적 속박에서 자유롭게 하시고, 오직 은혜로 그가 영적 선을 자유롭게 원하고 행할 수 있게 하신다. 그러나 남아 있는 부패 때문에 그는 선한 것만 완전하게 원하는 것이 아니라 악한 것도 원한다.

ผู้เชื่อได้รับเสรีภาพใหม่จริง แต่ยังต้องต่อสู้กับบาปที่เหลืออยู่

신자는 새로운 자유를 실제로 받았지만, 여전히 남은 죄와 싸워야 한다.

9.5. เจตจำนงของมนุษย์จะถูกทำให้เสรีอย่างสมบูรณ์และไม่เปลี่ยนแปลงต่อความดีเท่านั้น ในสภาพแห่งพระสิริเท่านั้น

사람의 의지는 오직 영광의 상태에서만 완전하고 변하지 않게 선한 것만을 향하여 자유롭게 될 것이다.

ในสวรรค์ผู้เชื่อจะไม่เพียงได้รับอภัย แต่จะถูกทำให้ไม่อาจตกสู่บาปอีก

하늘에서 신자는 용서받을 뿐 아니라 다시는 죄에 떨어질 수 없게 된다.

บทที่ 10 ว่าด้วยการทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ

10.1. คนทั้งปวงที่พระเจ้าทรงกำหนดล่วงหน้าไว้สู่ชีวิต และคนเหล่านั้นเท่านั้น

พระองค์ทรงพอพระทัยในเวลาที่ยังทรงแต่งตั้งและทรงรับไว้ ที่จะทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ โดยพระวณะและพระวิญญาณของพระองค์ จากสภาพบาปและความตายที่พวกเขาอยู่โดยธรรมชาติ ไปสู่พระคุณและความรอดโดยพระเยซูคริสต์ ทรงส่องสว่างจิตใจของพวกเขาฝ่ายวิญญาณและเพื่อความรอด ให้เข้าใจสิ่งทั้งหลายของพระเจ้า ทรงเอาใจหिनอกและปรารถนาใจเนื้อแก่พวกเขา ทรงทำให้เจตจำนงของพวกเขาใหม่ และโดยฤทธานุภาพสูงสุดของพระองค์ ทรงกำหนดพวกเขาให้มุ่งสู่สิ่งที่ดี และทรงดึงพวกเขามาหาพระเยซูคริสต์อย่างมีประสิทธิภาพ ถึงกระนั้น พวกเขามาอย่างเสรีที่สุด เพราะถูกทำให้เต็มใจโดยพระคุณของพระองค์

하나님이 생명으로 예정하신 모든 사람, 그리고 그들만을 하나님은 정하시고 받으신 때에 말씀과 성령으로 유효하게 부르기를 기뻐하십니다. 그들은 본성상 있던 죄와 죽음의 상태에서 예수 그리스도로 말미암은 은혜와 구원으로 옮겨지며, 그들의 마음은 영적으로 그리고 구원에 이르게 밝아져 하나님의 것들을 이해한다. 하나님은 둘 같은 마음을 제거하고 살 같은 마음을 주시며, 그들의 의지를 새롭게 하시고, 전능한 능력으로 그들을 선한 것 쪽으로 정하시며, 그들을 예수 그리스도께 효과적으로 이끄십니다. 그러나 그들은 은혜로 기꺼이 되게 되었으므로 가장 자유롭게 온다.

การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพไม่ใช่เพียงคำเชิญภายนอก แต่เป็นพระราชกิจภายในของพระวิญญาณที่ทำให้คนบาปยินดีมาหาพระคริสต์

유효한 부르심은 외적 초청만이 아니라, 죄인이 기꺼이 그리스도께 오게 하시는 성령의 내적 사역이다.

การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ = 유효한 부르심: 성령께서 실제로 오게 하시는 부르심

10.2. การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพนี้มาจากพระคุณเสรีและพิเศษของพระเจ้าเท่านั้น

มิได้มาจากสิ่งใดที่ทรงเห็นล่วงหน้าในมนุษย์ ผู้ซึ่งในเรื่องนี้เป็นฝ่ายเฉยโดยสิ้นเชิง จนกว่าจะถูกทำให้มีชีวิตและถูกทำให้ใหม่โดยพระวิญญาณบริสุทธิ์ แล้วจึงสามารถตอบรับการทรงเรียกนี้ และรับพระคุณที่ถูกเสนอและสื่อสารในนั้นได้

이 유효한 부르심은 오직 하나님의 자유롭고 특별한 은혜에서 나온 것이며, 하나님이 사람 안에서 미리 보신 어떤 것에서 나온 것이 아니다. 사람은 이 일에서 완전히 수동적이며, 성령으로 살아나고 새롭게 되기 전에는 이 부르심에 응답하거나 그 안에서 제시되고 전달되는 은혜를 받을 수 없다.

ความเชื่อเป็นการตอบสนองจริงของมนุษย์ แต่เกิดขึ้นเพราะพระวิญญาณทรงทำให้มีชีวิตก่อน

믿음은 인간의 실제 응답이지만, 성령께서 먼저 살리시기 때문에 생긴다.

การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ = 유효한 부르심: 성령께서 실제로 오게 하시는 부르심

10.3. ทารกที่ทรงเลือกไว้ซึ่งตายในวัยทารก ได้รับการบังเกิดใหม่และได้รับความรอดโดยพระคริสต์

ผ่านพระวิญญาณ ผู้ทรงกระทำเมื่อใด ที่ใด และอย่างไรตามที่ทรงพอพระทัย เช่นเดียวกันกับบุคคลที่ทรงเลือกไว้ทั้งหลายซึ่งไม่สามารถถูกเรียกภายนอกโดยพันธกิจของพระวณะได้

선택받은 유아들이 유아기에 죽을 때, 그들은 그리스도로 말미암아 성령을 통해 거듭나고 구원받는다. 성령은 언제, 어디서, 어떻게 역사하실지 자기 기뻐하시는 대로 행하십니다. 말씀 사역으로 외적으로 부름받을 수 없는 모든 선택된 사람들도 마찬가지이다.

ข้อนี้ปลอบประโลมใจโดยชี้ว่าพระคริสต์ทรงช่วยผู้ที่ทรงเลือกไว้ได้ แม้ในกรณีที่ไม่สามารถรับการเรียกภายนอกตามปกติ

이 항은 보통 외적 부르심을 받을 수 없는 경우에도, 그리스도께서 택하신 자들을 구원하실 수 있음을 보여 위로한다.

10.4. ผู้อื่นที่ไม่ได้รับการทรงเลือก แม้พวกเขาอาจถูกเรียกโดยพันธกิจของพระวณะ
และอาจมีการดำเนินงานทั่วไปบางอย่างของพระวิญญาณ แต่พวกเขาไม่เคยมาหาพระคริสต์อย่างแท้จริง
จึงไม่สามารถได้รับความรอดได้ ยิ่งกว่านั้น คนที่ไม่รับนับถือศาสนาคริสต์
ไม่อาจได้รับความรอดด้วยวิธีอื่นใด
ไม่ว่าพวกเขาจะขยันเพียงใดในการดำเนินชีวิตตามความสว่างแห่งธรรมชาติและตามศาสนาที่ตนนับถือ
และการกล่าวหรือยืนยันว่าพวกเขาอาจได้รับความรอดเช่นนั้น เป็นสิ่งอันตรายและควรถูกปฏิเสธ

선택받지 못한 다른 사람들은 말씀 사역으로 부름받을 수 있고 성령의 어떤 일반적 역사들을 가질 수 있지만, 그리스도께 참으로
오지 않으므로 구원받을 수 없다. 더욱이 그리스도교를 고백하지 않는 사람들은 자연의 빛과 자기 종교에 따라 아무리 부지런히
살아도 다른 어떤 방식으로 구원받을 수 없다. 그들이 그렇게 구원받을 수 있다고 말하거나 주장하는 것은 매우 해롭고
배척되어야 한다.

ความรอดอยู่ในพระคริสต์เท่านั้น และการประกาศพระกิตติคุณจึงจำเป็นอย่างแท้จริง

구원은 오직 그리스도 안에 있으며, 그러므로 복음 선포는 참으로 필요하다.

ความสว่างแห่งธรรมชาติ = 자연의 빛: 창조와 양심을 통해 알 수 있는 일반계시

บทที่ 11 ว่าด้วยการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม

11.1. คนเหล่านั้นที่พระเจ้าทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ

พระองค์ก็ทรงประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมอย่างเสรีด้วย ไม่ใช่โดยทรงใส่ความชอบธรรมเข้าไปในพวกเขา แต่โดยทรงอภัยบาปของพวกเขา และทรงนับและทรงรับบุคคลของพวกเขาว่าเป็นผู้ชอบธรรม ไม่ใช่เพราะสิ่งใดที่ทำในพวกเขาหรือโดยพวกเขา แต่เพราะพระคริสต์เท่านั้น ไม่ใช่โดยทรงนับความเชื่อเอง การกระทำแห่งความเชื่อ หรือการเชื่อฟังแบบประกาศข่าวประเสริฐใด ๆ เป็นความชอบธรรมของพวกเขา

แต่โดยทรงนับการเชื่อฟังและความพึงพอใจพระทัยของพระคริสต์แก่พวกเขา

พวกเขารับและพักพิงพระองค์กับความชอบธรรมของพระองค์โดยความเชื่อ

ซึ่งความเชื่อนี้มีได้มาจากตัวพวกเขาเอง แต่เป็นของประทานจากพระเจ้า

하나님이 유호하게 부르신 사람들을 하나님은 또한 값없이 의롭다 하신다. 이는 그들 안에 의를 주입하심으로가 아니라, 그들의 죄를 용서하시고 그들의 인격을 의롭다고 여기고 받아들이심으로써이다. 그것은 그들 안에서나 그들에 의해 이루어진 어떤 것 때문이 아니라 오직 그리스도 때문이며, 믿음 자체나 믿음의 행위나 복음적 순종을 그들의 의로 여기심이 아니라, 그리스도의 순종과 만족을 그들에게 전가하심으로써이다. 그들은 믿음으로 그리스도와 그의 의를 받아들이고 의지하며, 이 믿음은 그들 자신에게서 나온 것이 아니라 하나님의 선물이다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมเป็นการประกาศทางนิติฐานะ พระเจ้าทรงนับความชอบธรรมของพระคริสต์แก่คนบาปและทรงอภัยบาปของเขา

칭의는 법적 선언이다. 하나님은 그리스도의 의를 죄인에게 전가하시고 그의 죄를 용서하신다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심

11.2. ความเชื่อซึ่งรับและพักพิงพระคริสต์กับความชอบธรรมของพระองค์เช่นนี้

เป็นเครื่องมือเดียวของการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม

ถึงกระนั้นความเชื่อนี้ไม่ได้ยู่ลำพังในผู้ที่ถูกประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม แต่มีพระคุณแห่งความรอดอื่น ๆ ติดตามอยู่เสมอ และไม่ใช่ความเชื่อที่ตาย แต่เป็นความเชื่อที่ทำงานโดยความรัก

그리스도와 그의 의를 이렇게 받아들이고 의지하는 믿음은 칭의의 유일한 도구이다. 그러나 이 믿음은 의롭다 하심을 받은 사람 안에서 홀로 있지 않고 항상 다른 구원의 은혜들과 함께 있으며, 죽은 믿음이 아니라 사랑으로 역사하는 믿음이다.

ความเชื่อเท่านั้นเป็นเครื่องมือของการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม แต่ความเชื่อแท้ไม่เคยยู่ลำพังและย่อมทำงานโดยความรัก

믿음만이 칭의의 도구이지만, 참 믿음은 결코 홀로 있지 않고 사랑으로 역사한다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심

11.3. พระคริสต์โดยการเชื่อฟังและการสิ้นพระชนม์ของพระองค์

ได้ทรงชำระหนี้ของทุกคนที่ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมอย่างครบถ้วน และได้ทรงกระทำความพึงพอใจพระทัยอย่างถูกต้องแท้จริงและเต็มบริบูรณ์ต่อความยุติธรรมของพระบิดาแทนพวกเขา ถึงกระนั้น เพราะพระองค์ถูกประทานโดยพระบิดาเพื่อพวกเขา

และการเชื่อฟังกับความพึงพอใจพระทัยของพระองค์ถูกยอมรับแทนพวกเขา ทั้งสองอย่างนี้เป็นไปอย่างเสรี

ไม่ใช่เพราะสิ่งใดในพวกเขา การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมของพวกเขาจึงเป็นเพียงพระคุณเสรีเท่านั้น เพื่อว่าทั้งความยุติธรรมที่แน่นอนและพระคุณอันมั่งคั่งของพระเจ้าจะได้รับพระสิริในการประกาศให้คนบาปเป็นผู้ชอบธรรม

그리스도는 자기의 순종과 죽음으로 의롭다 하심을 받은 모든 사람의 빛을 온전히 갚으셨고, 그들을 대신하여 성부의 공의를 참되고 온전하며 완전하게 만족시키셨다. 그러나 그리스도가 성부께서 그들을 위해 주신 분이요, 그의 순종과 만족이 그들을 대신하여 받아들여졌으며, 이 둘이 모두 그들 안의 어떤 것 때문이 아니라 자유롭게 된 것이므로, 그들의 칭의는 오직 자유로운 은혜이다. 이는 죄인을 의롭다 하심에서 하나님의 엄정한 공의와 풍성한 은혜가 함께 영광을 받게 하려는 것이다.

พระคุณไม่ลบความยุติธรรม เพราะความยุติธรรมได้รับการชำระครบถ้วนในพระคริสต์

은혜는 공의를 지우지 않는다. 공의는 그리스도 안에서 완전히 만족되었다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심

11.4. พระเจ้าได้ทรงกำหนดตั้งแต่นิรันดร์กาลที่จะประกาศผู้ที่ทรงเลือกไว้ทั้งหมดให้เป็นผู้ชอบธรรม และพระคริสต์เมื่อเวลาครบบริบูรณ์ได้สิ้นพระชนม์เพราะบาปของพวกเขา และทรงเป็นขึ้นมามีอีกครั้งเพื่อการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมของพวกเขา อย่างไรก็ตาม พวกเขายังไม่ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม จนกว่าพระวิญญาณบริสุทธิ์จะทรงประยุกต์พระคริสต์แก่พวกเขาจริง ๆ ในเวลาที่เหมาะสม

하나님은 영원 전부터 모든 택자들을 의롭다 하기로 정하셨고, 그리스도는 때가 차자 그들의 죄 때문에 죽으시고 그들의 칭의를 위하여 다시 살아나셨다. 그러나 성령께서 적절한 때에 그리스도를 실제로 그들에게 적용하시기 전까지 그들은 의롭다 하심을 받지 않는다.

พระเจ้าทรงกำหนดตั้งแต่นิรันดร์ พระคริสต์ทรงสำเร็จในประวัติศาสตร์ และพระวิญญาณทรงประยุกต์แก่ผู้เชื่อในเวลาที่เหมาะสม

하나님은 영원 전부터 정하시고, 그리스도는 역사 속에서 이루시며, 성령은 정하신 때에 신자에게 적용하신다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심

11.5. พระเจ้าทรงอภัยบาปของผู้ที่ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมอย่างต่อเนื่อง และแม้พวกเขาไม่อาจตกจากสภาพแห่งการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมได้เลย แต่พวกเขาอาจตกอยู่ใต้ความไม่พอพระทัยฝ่ายบิดาของพระเจ้าเพราะบาปของตน และโดยปกติจะไม่ได้รับแสงแห่งพระพักตร์ของพระองค์กลับคืน จนกว่าพวกเขาจะถ่อมใจ สารภาพบาป ขอการอภัย และฟื้นฟูความเชื่อกับการกลับใจของตนใหม่

하나님은 의롭다 하심을 받은 사람들의 죄를 계속 용서하신다. 그들이 칭의의 상태에서 결코 떨어질 수는 없지만, 자기 죄 때문에 하나님의 아버지다운 불쾌하심 아래 떨어질 수 있으며, 보통은 그들이 자신을 낮추고 죄를 고백하며 용서를 구하고 믿음과 회개를 새롭게 하기 전까지 하나님의 얼굴빛을 다시 받지 못한다.

ผู้เชื่อไม่สูญเสียสภาพการถูกประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม แต่บาปอาจนำการตีสอนของพระบิดาและความมืดในสามัคคีธรรมกับพระองค์มาได้

신자는 칭의의 상태를 잃지 않지만, 죄는 아버지의 징계와 하나님과의 교제 안의 어둠을 가져올 수 있다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심

11.6. การประกาศให้ผู้เชื่อในสมัยพันธสัญญาเดิมเป็นผู้ชอบธรรม ในทุกประการเหล่านี้ เป็นหนึ่งเดียวกันและเหมือนกันกับการประกาศให้ผู้เชื่อในสมัยพันธสัญญาใหม่เป็นผู้ชอบธรรม

구약 시대 신자들의 칭의는 이 모든 점에서 신약 시대 신자들의 칭의와 하나이고 동일하다.

ผู้เชื่อในพันธสัญญาเดิมและพันธสัญญาใหม่ถูกประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมบนพระคริสต์องค์เดียวกันและพระคุณเดียวกัน

구약과 신약의 신자는 동일한 그리스도와 동일한 은혜 위에서 의롭다 하심을 받는다.

บทที่ 12 ว่าด้วยการรับเข้าเป็นบุตร

12.1. คนทั้งปวงที่ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม พระเจ้าทรงยอมประทาน

ในและเพื่อพระบุตรองค์เดียวของพระองค์ คือพระเยซูคริสต์

ให้พวกเขามีส่วนในพระคุณแห่งการรับเข้าเป็นบุตร

โดยพระคุณนี้พวกเขาถูกนับรวมอยู่ในจำนวนบุตรของพระเจ้า

และได้รับเสรีภาพกับสิทธิพิเศษของบุตรเหล่านั้น ได้รับพระนามของพระองค์ประทับไว้

ได้รับพระวิญญาณแห่งการรับเข้าเป็นบุตร เข้าถึงพระที่นั่งแห่งพระคุณด้วยความกล้า ได้รับสิทธิร้องว่า

อับบา พระบิดา ได้รับความสงสาร การปกป้อง การจัดเตรียม และการติสสอนจากพระองค์เหมือนบิดา

แต่ไม่เคยถูกทอดทิ้ง และถูกประทับตราไว้จนถึงวันแห่งการไถ่

และได้รับพระสัญญาเป็นมรดกในฐานะทายาทแห่งความรอดนิรันดร์

의롭다 하심을 받은 모든 사람에게 하나님은 자기 독생자 예수 그리스도 안에서 그리고 그를 위하여 양자의 은혜에 참여하게 하신다. 이 은혜로 그들은 하나님의 자녀의 수에 들어가고 그들의 자유와 특권을 누리며, 하나님의 이름이 그들 위에 놓이고, 양자의 영을 받으며, 은혜의 보좌에 담대히 나아가고, 아바 아버지라 부를 권리를 얻는다. 그들은 아버지처럼 하나님께 긍휼과 보호와 공급과 징계를 받지만 결코 버림받지 않으며, 구속의 날까지 인침을 받고 영원한 구원의 상속자로서 약속을 기업으로 받는다.

การรับเข้าเป็นบุตรไม่ใช่เพียงสถานะทางกฎหมาย แต่รวมถึงความสัมพันธ์และสิทธิพิเศษของการเป็นบุตรของพระเจ้าพระบิดา

양자는 법적 신분만이 아니라, 하나님 아버지의 자녀가 되는 관계와 특권까지 포함한다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심; การรับเข้าเป็นบุตร = 양자: 하나님의 자녀로 삼으심

บทที่ 13 ว่าด้วยการทรงชำระให้บริสุทธิ์

13.1. ผู้ที่ได้รับการทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพและบังเกิดใหม่แล้ว

มีใจใหม่และวิญญาณใหม่ถูกสร้างขึ้นในพวกเขา

ย่อมได้รับการทรงชำระให้บริสุทธิ์จริงและเป็นส่วนตัวมากยิ่งขึ้น

โดยอุทยานภาพแห่งการสิ้นพระชนม์และการฟื้นคืนพระชนม์ของพระคริสต์

โดยพระวอนและพระวิญญาณของพระองค์ซึ่งทรงสถิตอยู่ในพวกเขา

อำนาจครอบงำของบาปทั้งกายถูกทำลาย

และค้นหาหลายอย่างของบาปนั้นถูกทำให้อ่อนกำลังและถูกทำให้ตายลงมากขึ้นเรื่อย ๆ

ส่วนพวกเขาเองถูกทำให้มีชีวิตและมีกำลังมากขึ้นเรื่อย ๆ ในพระคุณแห่งความรอดทั้งปวง

เพื่อการปฏิบัติความบริสุทธิ์แท้จริง ซึ่งไม่มีผู้ใดจะเห็นองค์พระผู้เป็นเจ้าได้หากปราศจากสิ่งนี้

유효하게 부르심을 받고 거듭난 사람들, 곧 새 마음과 새 영이 그들 안에 창조된 사람들은 그리스도의 죽음과 부활의 능력으로, 그 안에 거하시는 그의 말씀과 성령으로 실제적이고 인격적으로 더욱 거룩하게 된다. 죄의 몸 전체의 지배는 파괴되고, 그 정욕들은 점점 약해지고 죽임을 당하며, 그들은 모든 구원의 은혜 안에서 점점 살아나고 강해져 참된 거룩함을 실천하게 된다. 이 거룩함 없이는 아무도 주를 보지 못한다.

การทรงชำระให้บริสุทธิ์แตกต่างจากการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม แต่แยกจากกันไม่ได้
พระเจ้าทรงทำให้ผู้ที่พระองค์ประกาศว่าชอบธรรมบริสุทธิ์จริง

성화는 칭의와 구별되지만 분리되지 않는다. 하나님은 의롭다 하신 사람을 실제로 거룩하게 하신다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심; การทรงชำระให้บริสุทธิ์ = 성화: 실제로 거룩하게 하심; การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ = 유효한 부르심: 성령께서 실제로 오게 하시는 부르심

13.2. การทรงชำระให้บริสุทธิ์นี้ครอบคลุมทั่วทั้งมนุษย์ทั้งคน แต่ยังไม่สมบูรณ์ในชีวิตนี้

ยังมีเศษความเลื่อมทราบบางส่วนคงอยู่ในทุกส่วน จากสิ่งนี้จึงเกิดสงครามต่อเนื่องและไม่อาจคืนดีกันได้

คือเนื้อหนังมีความปรารถนาต่อสู่พระวิญญาณ และพระวิญญาณต่อสู้เนื้อหนัง

이 성화는 사람 전체에 미치지만 이 생애에서는 불완전하다. 모든 부분 안에 부패의 남은 찌꺼기가 여전히 남아 있으며, 거기에서 계속적이고 화해할 수 없는 전쟁이 일어난다. 곧 육체는 성령을 거슬러 욕망하고 성령은 육체를 거슬러 싸운다.

ความไม่สมบูรณ์ของการทรงชำระให้บริสุทธิ์อธิบายการต่อสู้ภายในของผู้เชื่อ แต่ไม่ใช่ข้ออ้างให้ยอมแพ้ต่อบาป

성화의 불완전성은 신자의 내적 싸움을 설명하지만, 죄에 굴복할 핑계가 되지는 않는다.

การทรงชำระให้บริสุทธิ์ = 성화: 실제로 거룩하게 하심

13.3. ในสงครามนี้ แม้ความเลื่อมทราบบางส่วนจะอาจชนะอยู่ชั่วระยะหนึ่ง

แต่โดยการจัดหากำลังอย่างต่อเนื่องจากพระวิญญาณผู้ทรงชำระให้บริสุทธิ์ของพระคริสต์

ส่วนที่บังเกิดใหม่ก็ชนะ และดังนั้นธรรมิกชนจึงเติบโตในพระคุณ

ทำให้ความบริสุทธิ์สมบูรณ์ยิ่งขึ้นในความยำเกรงพระเจ้า

이 전쟁에서 남아 있는 부패가 한동안 이길 수 있지만, 그리스도의 거룩하게 하시는 성령께서 계속 공급하시는 힘으로 거듭난 부분이 이긴다. 그래서 성도들은 은혜 안에서 자라며 하나님을 경외함 가운데 거룩함을 더욱 온전하게 한다.

การทรงชำระให้บริสุทธิ์เป็นการต่อสู้ที่มีความก้าวหน้าจริง แม้อาจมีความพ่ายแพ้ชั่วคราว แต่พระวิญญาณทรงทำให้ชีวิตใหม่เติบโต

성화는 실제 진보가 있는 싸움이다. 일시적 패배가 있을 수 있으나 성령께서 새 생명을 자라게 하신다.

การทรงชำระให้บริสุทธิ์ = 성화: 실제로 거룩하게 하심

บทที่ 14 ว่าด้วยความเชื่อที่นำไปสู่ความรอด

14.1. พระคุณแห่งความเชื่อ

ซึ่งโดยพระคุณนี้ผู้ที่ทรงเลือกไว้ได้ความสามารถให้เชื่อจนจิตวิญญาณของตนได้รับความรอดนั้น เป็นพระราชกิจของพระวิญญาณของพระคริสต์ในใจของพวกเขา

และโดยปกติพระองค์ทรงทำให้เกิดขึ้นโดยพันธกิจแห่งพระวจนะ อีกทั้งโดยพระวจนะนั้นเอง พร้อมกับการประกอบพิธีศีลและการอธิษฐาน ความเชื่อนี้ย่อมเพิ่มพูนและเข้มแข็งขึ้น

믿음의 은혜, 곧 택자들이 자기 영혼의 구원에 이르도록 믿을 수 있게 되는 그 은혜는 그들의 마음 안에서 이루어지는 그리스도의 영의 사역이다. 그것은 보통 말씀의 사역으로 생기며, 또한 그 말씀과 성례의 집행과 기도로 증가하고 강해진다.

ความเชื่อไม่ใช่ความสามารถเดิมของมนุษย์ แต่เป็นพระคุณที่พระวิญญาณทรงสร้างและเลี้ยงดูผ่านวิธีปกติที่พระเจ้าทรงตั้งไว้

믿음은 인간의 원래 능력이 아니라, 성령께서 하나님께서 세우신 보통 수단을 통해 만들고 기르시는 은혜이다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

14.2. โดยความเชื่อนี้ คริสเตียนเชื่อว่าสิ่งทั้งปวงที่ทรงสำแดงไว้ในพระวจนะเป็นความจริง

เพราะสิทธิอำนาจของพระเจ้าเองผู้ตรัสอยู่ในพระวจนะนั้น

และเขาปฏิบัติต่อข้อความแต่ละตอนตามเนื้อหาที่ข้อความนั้นมี คือยอมเชื่อฟังพระบัญชา

สิ้นสละต้านต่อคำขู่เตือน และยึดรับพระสัญญาของพระเจ้าสำหรับชีวิตนี้และชีวิตที่จะมาถึง

แต่การกระทำหลักของความเชื่อที่นำไปสู่ความรอด คือการยอมรับ รับไว้

และพักฟังพระคริสต์แต่เพียงผู้เดียว เพื่อการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม การทรงชำระให้บริสุทธิ์

และชีวิตนิรันดร์ โดยอาศัยคุณแห่งพันธสัญญาแห่งพระคุณ

이 믿음으로 그리스도인은 말씀 안에 계시된 모든 것이 참되다고 믿는다. 그것은 그 안에서 말씀하시는 하나님 자신의 권위 때문이다. 그리고 성경 각 구절이 담고 있는 내용에 따라 다르게 반응한다. 명령에는 순종하고, 경고에는 멀며, 이 생명과 오는 생명을 위한 하나님의 약속을 붙든다. 그러나 구원에 이르는 믿음의 주된 행위는 은혜언약의 효력으로, 칭의와 성화와 영생을 위하여 그리스도만을 받아들이고 영접하며 의지하는 것이다.

ความเชื่อแท้รับพระวจนะทั้งหมด แต่ศูนย์กลางของความเชื่อคือการพักฟังพระคริสต์เพียงพระองค์เดียว

ไม่ใช่พักฟังความดีหรือประสบการณ์ของตนเอง

참 믿음은 말씀 전체를 받지만, 그 중심은 자기 선행이나 경험이 아니라 오직 그리스도께 의지하는 것이다.

สิทธิอำนาจ = 권위: 믿고 순종하게 하는 정당 한 권세; พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약;

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심; การทรงชำระให้บริสุทธิ์ = 성화: 실제로 거룩하게 하심; ความเชื่อที่นำไปสู่ความรอด = 구원에 이르는 믿음: 그리스도를 받아 의지하는 믿음

14.3. ความเชื่อนี้มีระดับแตกต่างกัน อาจอ่อนหรือเข้มแข็ง

อาจถูกโจมตีและอ่อนกำลังลงบ่อยครั้งและหลายวิธี แต่ก็ได้รับชัยชนะ

และในหลายคนเติบโตขึ้นจนบรรลุความมั่นใจเต็มบริบูรณ์โดยทางพระคริสต์

ผู้ทรงเป็นทั้งผู้ริเริ่มและผู้ทำให้ความเชื่อของเราสำเร็จครบถ้วน

이 믿음은 정도가 서로 달라 약할 수도 강할 수도 있다. 여러 방식으로 자주 공격받고 약해질 수 있으나 결국 승리한다. 그리고 많은 사람 안에서 그리스도를 통해 충만한 확신에 이르도록 자라는데, 그리스도는 우리 믿음의 시작자이시며 완성자이다.

ผู้เชื่ออาจมีความเชื่ออ่อนแอได้ แต่ความเชื่อที่พระคริสต์ทรงให้จะไม่พ่ายแพ้ในที่สุด เพราะพระองค์ทรงประคองและทำให้สำเร็จ

신자의 믿음은 약할 수 있으나, 그리스도께서 주신 믿음은 결국 패배하지 않는다. 그리스도께서 붙드시고 완성하시기 때문이다.

บทที่ 15 ว่าด้วยการกลับใจที่นำไปสู่ชีวิต

15.1. การกลับใจที่นำไปสู่ชีวิตเป็นพระคุณตามพระกิตติคุณ และหลักคำสอนเรื่องนี้ต้องได้รับการประกาศโดยผู้รับใช้พระกิตติคุณทุกคน เช่นเดียวกับหลักคำสอนเรื่องความเชื่อในพระคริสต์

생명에 이르는 회개는 복음적 은혜이다. 이 교리는 그리스도를 믿는 믿음의 교리와 같이 모든 복음의 사역자에 의해 전파되어야 한다.

การกลับใจไม่ใช่งานที่มนุษย์ใช้ซื้อการอภัย แต่เป็นพระคุณที่ต้องประกาศควบคู่กับความเชื่อ

회개는 인간이 용서를 사기 위해 하는 일이 아니라, 믿음과 함께 선포되어야 하는 은혜이다.

การกลับใจที่นำไปสู่ชีวิต = 생명에 이르는 회개: 죄에서 하나님께 돌이키는 은혜

15.2. โดยการกลับใจนี้ คนบาป เมื่อได้เห็นและรู้สึกไม่เพียงอันตรายของบาป แต่ยังเห็นความโสโครกและความน่ารังเกียจของบาปของตน เพราะบาปนั้นขัดต่อพระลักษณะบริสุทธิ์และธรรมบัญญัติอันชอบธรรมของพระเจ้า และเมื่อเขาเข้าใจพระเมตตาของพระเจ้าในพระคริสต์ต่อผู้ที่กลับใจ เขาจึงเศร้าโศกเพราะบาปและเกลียดบาปของตน จนหันจากบาปทั้งสิ้นกลับมาหาพระเจ้า ตั้งใจและเพียรพยายามที่จะดำเนินกับพระองค์ในทุกทางแห่งพระบัญญัติของพระองค์

이 회개로 죄인은 자기 죄의 위험뿐 아니라, 그것이 하나님의 거룩한 성품과 의로운 법에 반대되는 더러움과 가증함을 보고 느낀다. 또한 회개하는 자들에게 그리스도 안에서 베푸시는 하나님의 긍휼을 깨닫고, 자기 죄를 슬퍼하고 미워하여 모든 죄에서 돌이켜 하나님께로 향하며, 하나님의 모든 계명의 길에서 그와 함께 걷기로 목적하고 힘쓴다.

การกลับใจในความหมายเวสต์มินสเตอร์รวมทั้งความรู้สึกเสียใจต่อบาป ความเกลียดบาป การหันจากบาป และการหันกลับไปหาพระเจ้า

웨스트มิน스터가 말하는 회개는 죄에 대한 슬픔, 죄 미워함, 죄에서 돌이킴, 하나님께로 돌아감을 모두 포함한다.

15.3. แม้การกลับใจไม่ควรถูกใช้เป็นที่พักพิงประหนึ่งเป็นการชดใช้ใด ๆ ต่อบาป หรือเป็นเหตุใด ๆ แห่งการอภัยบาป ซึ่งเป็นการกระทำของพระคุณเสรีของพระเจ้าในพระคริสต์ แต่การกลับใจจำเป็นต่อคนบาปทุกคนอย่างยิ่ง จนไม่มีผู้ใดควรคาดหวังการอภัยโดยปราศจากการกลับใจ

회개는 죄에 대한 어떤 만족이나 죄 사함의 어떤 원인으로 의지해서는 안 된다. 죄 사함은 그리스도 안에서 하나님의 자유로운 은혜의 행위이다. 그러나 회개는 모든 죄인에게 매우 필요하므로, 회개 없이 용서를 기대해서는 안 된다.

การกลับใจจำเป็น แต่ไม่ใช่รากฐานของการอภัย รากฐานของการอภัยคือพระคุณในพระคริสต์เท่านั้น

회개는 필요하지만 용서의 근거는 아니다. 용서의 근거는 오직 그리스도 안의 은혜이다.

15.4. ไม่มีบาปใดเล็กน้อยจนไม่ควรถูกพิพากษาลงโทษ และไม่มีบาปใดใหญ่โตจนสามารถนำการพิพากษาลงโทษมาสู่ผู้ที่กลับใจอย่างแท้จริงได้

어떤 죄도 너무 작아서 정죄받지 않아도 되는 것은 아니며, 어떤 죄도 너무 커서 참으로 회개하는 사람에게 정죄를 가져올 수 있는 것도 아니다.

ข้อนี้ทั้งสองด้าน คือไม่ให้ดูเบาบาปเล็ก และไม่ให้สิ้นหวังเมื่อบาปใหญ่ หากมีการกลับใจแท้ในพระคริสต์

이 항은 작은 죄를 가볍게 여기지 않게 하고, 동시에 그리스도 안의 참 회개가 있을 때 큰 죄 때문에 절망하지 않게 한다.

15.5. มนุษย์ไม่ควรพอใจกับการกลับใจโดยรวมเท่านั้น

แต่เป็นหน้าที่ของทุกคนที่จะเพียรพยายามกลับใจจากบาปเฉพาะของตนเป็นการเฉพาะ

사람은 일반적인 회개로 만족해서는 안 되며, 각 사람이 자기의 특정한 죄들을 특별히 회개하려고 힘쓰는 것은 모든 사람의 의무이다.

การกลับใจแท้ไม่อยู่แค่คำพูดกว้าง ๆ ว่า 'ข้าพเจ้าเป็นคนบาป' แต่ยอมให้พระวจนะเปิดเผยและแก้ไขบาปเฉพาะหน้า

참 회개는 '나는 죄인입니다'라는 넓은 말에 머물지 않고, 말씀 앞에서 구체적 죄가 드러나고 고쳐지게 한다.

15.6. ทุกคนควรสารภาพบาปของตนเป็นการส่วนตัวต่อพระเจ้า พร้อมทั้งอธิษฐานขอการอภัยบาปนั้น และเมื่อสารภาพบาปพร้อมกับละทิ้งบาปแล้ว เขาจะได้รับพระเมตตา ดังนั้น

ผู้ใดที่ทำให้พี่น้องหรือคริสตจักรของพระคริสต์สะดุด

ควรเต็มใจที่จะประกาศการกลับใจของตนต่อผู้ที่ถูกทำให้ช่นเคือง ด้วยการสารภาพส่วนตัวหรือสาธารณะ และด้วยความเสียใจต่อบาปของตน แล้วคนเหล่านั้นก็ต้องคืนดีกับเขาและรับเขาด้วยความรัก

각 사람은 자기 죄를 하나님께 사적으로 고백하고 그 죄의 용서를 위해 기도해야 한다. 죄를 고백하고 버리면 그는 긍휼을 얻을 것이다. 그러므로 형제나 그리스도의 교회를 실족하게 한 사람은 자기 죄에 대한 개인적 또는 공적 고백과 슬픔으로, 상처받은 사람들에게 자기 회개를 기꺼이 알려야 한다. 그러면 그들은 그와 화해하고 사랑으로 받아야 한다.

การสารภาพบาปมีทั้งมิติต่อพระเจ้าและต่อผู้ที่ได้รับผลกระทบ จุดหมายคือการคืนดีตามพระกิตติคุณ ไม่ใช่การทำให้อับอาย

죄 고백은 하나님 앞의 차원과 피해를 받은 사람 앞의 차원을 모두 가진다. 목적은 수치 주기가 아니라 복음에 따른 화해이다.

บทที่ 16 ว่าด้วยการทำงานดี

16.1. การงานดีมีเพียงการงานที่พระเจ้าทรงบัญชาไว้ในพระวจนะบริสุทธิ์ของพระองค์เท่านั้น ไม่ใช่การงานที่มนุษย์คิดขึ้นเองจากความกระตือรือร้นที่มีติดบอด หรือจากข้ออ้างว่ามีเจตนาดี โดยปราศจากหลักประกันแห่งพระวจนะ

선행은 하나님이 자기 거룩한 말씀 안에서 명하신 일들뿐이다. 말씀의 보증 없이 사람이 맹목적 열심이나 선한 의도라는 구실로 스스로 꾸며낸 일들은 선행이 아니다.

มาตรฐานของการงานดีคือพระวจนะ ไม่ใช่ประเพณี ความรู้สึก หรือความคิดสร้างสรรค์ทางศาสนาของมนุษย์

선행의 기준은 말씀이지, 인간의 전통이나 감정이나 종교적 창의성이 아니다.

การงานดี = 선행: 하나님이 명하신 믿음의 열매

16.2. การงานดีเหล่านี้ ซึ่งกระทำได้ด้วยการเชื่อฟังพระบัญญัติของพระเจ้า เป็นผลและหลักฐานของความเชื่อแท้และมีชีวิต และโดยการงานเหล่านี้ ผู้เชื่อแสดงความกตัญญู เสริมความมั่นใจของตน หนุนใจพี่น้อง ประดับคำประกาศแห่งพระกิตติคุณ ปิดปากศัตรู และถวายพระสิริแด่พระเจ้า ผู้ทรงสร้างพวกเขาในพระเยซูคริสต์เพื่อการงานดี เพื่อว่าเมื่อมีผลสู่ความบริสุทธิ์ พวกเขาจะมีปลายทางคือชีวิตนิรันดร์

하나님의 명령에 순종하여 행하는 이러한 선행은 참되고 살아 있는 믿음의 열매와 증거이다. 이 일들로 신자들은 감사를 나타내고, 자기 확신을 강하게 하며, 형제들을 격려하고, 복음의 고백을 아름답게 하며, 대적들의 입을 막고, 하나님께 영광을 돌린다. 하나님은 그들을 예수 그리스도 안에서 선행을 위하여 창조하셨으므로, 그들이 거룩함에 이르는 열매를 가지고 마지막에는 영생에 이르게 하신다.

การงานดีไม่เป็นรากฐานของการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม แต่เป็นผลจำเป็นและหลักฐานภายนอกของความเชื่อที่มีชีวิต

선행은 칭의의 근거가 아니라, 살아 있는 믿음의 필연적 열매와 외적 증거이다.

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심; การงานดี = 선행: 하나님이 명하신 믿음의 열매

16.3. ความสามารถของผู้เชื่อในการกระทำการงานดีมีได้มาจากตัวเขาเองเลย แต่มาจากพระวิญญาณของพระคริสต์ทั้งหมด และเพื่อให้พวกเขาสามารถทำการงานดีได้นอกจากพระคุณที่พวกเขาได้รับแล้ว ยังจำเป็นต้องมีอิทธิพลจริงของพระวิญญาณบริสุทธิ์องค์เดียวกัน เพื่อทรงกระทำในพวกเขาให้ประสงค์และให้กระทำตามความพอพระทัยของพระองค์ ถึงกระนั้นพวกเขาไม่ควรเกียจคร้านราวกับไม่มีหน้าที่ใด เว้นแต่จะได้รับการเคลื่อนไหวพิเศษจากพระวิญญาณ แต่ต้องชวนขยายปลุกเร้าพระคุณของพระเจ้าที่อยู่ในตน

신자들이 선행을 할 수 있는 능력은 전혀 그들 자신에게서 나오지 않고 전적으로 그리스도의 영에게서 나온다. 그들이 선행을 할 수 있으려면 이미 받은 은혜 외에도 같은 성령의 실제 영향이 필요하다. 성령은 그들 안에서 하나님의 기쁘신 뜻을 원하고 행하게 하신다. 그러나 그들은 성령의 특별한 움직임을 없으면 아무 의무도 없는 것처럼 게을러서는 안 되고, 자기 안에 있는 하나님의 은혜를 일깨우려고 부지런해야 한다.

พระวิญญาณทรงเป็นแหล่งกำลังของการเชื่อฟัง แต่ความจริงนี้ไม่ทำให้ผู้เชื่อเฉื่อยชา กลับทำให้เขาใช้วิธีแห่งพระคุณอย่างขยัน

성령은 순종의 힘의 근원이다. 그러나 이 진리는 신자를 게으르게 하지 않고, 은혜의 수단을 부지런히 사용하게 한다.

การงานดี = 선행: 하나님이 명하신 믿음의 열매

16.4. ผู้ที่ในการเชื่อฟังบรรลุถึงระดับสูงสุดเท่าที่เป็นไปได้ในชีวิตนี้
ยังห่างไกลจากการทำเกินหน้าที่หรือทำมากกว่าที่พระเจ้าทรงเรียกร้อง
เพราะพวกเขายังบกพร่องในหลายสิ่งที่เป็นหน้าที่ที่ต้องทำ

이 생애에서 순종의 가장 높은 정도에 이른 사람들도 의무를 넘어서 일을 하거나 하나님이 요구하신 것보다 더 많이 하는 것과는 거리가 멀다. 그들은 해야 할 많은 의무에서 여전히 부족하다.

ไม่มีผู้เชื่อคนใดทำความดีเกินหน้าที่ต่อพระเจ้าได้ การเชื่อฟังสูงสุดของเรายังเป็นหนี้หน้าที่ต่อพระองค์

어떤 신자도 하나님께 필요한 것 이상으로 공로를 쌓을 수 없다. 우리의 최고의 순종도 하나님께 대한 의무의 빛이다.

16.5. เราไม่สามารถโดยการงานดีที่สุดของเรา

สมควรได้รับการอภัยบาปหรือชีวิตนิรันดร์จากพระหัตถ์ของพระเจ้า

เพราะมีความไม่สมส่วนอย่างใหญ่หลวงระหว่างการงานเหล่านั้นกับพระสิริที่จะมาถึง

และเพราะระยะห่างไม่สิ้นสุดระหว่างเรากับพระเจ้า

ผู้ซึ่งเราไม่อาจทำประโยชน์ให้พระองค์หรือชำระหนี้บาปเดิมของเราได้ แต่เมื่อเราได้ทำทุกสิ่งที่ทำได้แล้ว

เราก็ได้ทำเพียงหน้าที่ของเราและยังเป็นบ่าวที่ไม่สมควรเท่านั้น อีกทั้งการงานเหล่านั้น トラバเท่าที่ดี

ก็มาจากพระวิญญูญาณของพระองค์ และトラバเท่าที่กระทำโดยเรา

ก็ยังปนเปื้อนและเจือด้วยความอ่อนแอและความไม่สมบูรณ์มากมาย

จนไม่อาจทนต่อความเข้มงวดแห่งการพิพากษาของพระเจ้าได้

우리는 우리의 가장 좋은 행위로도 하나님 손에서 죄 사함이나 영생을 받을 자격이 없다. 우리의 행위와 장차 올 영광 사이에는 큰 불균형이 있고, 우리와 하나님 사이에는 무한한 거리가 있어 우리가 하나님께 유익을 주거나 이전 죄의 빛을 갚을 수 없기 때문이다. 우리가 할 수 있는 모든 일을 다 했을 때에도 우리는 의무를 했을 뿐이며 무익한 종이다. 또한 그 행위들이 선한 한에서는 하나님의 영에게서 나오고, 우리가 행한 한에서는 많은 약함과 불완전함으로 더럽고 섞여 있어 하나님의 엄격한 심판을 견딜 수 없다.

หลักคำสอนนี้ปกป้องพระคุณเสรีของพระเจ้าและทำให้ผู้เชื่อถ่อมใจ แม้เมื่อทำสิ่งดีจริง

이 교리는 하나님의 자유로운 은혜를 보호하고, 신자가 실제로 선을 행할 때에도 겸손하게 한다.

การงานดี = 선행: 하나님이 명하신 믿음의 열매

16.6. อย่างไรก็ตาม เพราะบุคคลของผู้เชื่อได้รับการยอมรับผ่านพระคริสต์

การงานดีของพวกเขาที่ได้รับการยอมรับในพระองค์ด้วย ไม่ใช่ราวกับว่าการงานเหล่านั้นในชีวิตนี้ปราศจาก
กำหนดและไม่อาจถูกกำหนดในสายพระเนตรของพระเจ้าได้

แต่เพราะพระองค์ทอดพระเนตรการงานเหล่านั้นในพระบุตรของพระองค์

จึงทรงพอพระทัยที่จะรับและประทานบำเหน็จแก่สิ่งที่จริงใจ แม้มีความอ่อนแอและความไม่สมบูรณ์มากมาย

그럼에도 신자들의 인격이 그리스도를 통해 받아들여졌기 때문에 그들의 선행도 그 안에서 받아들여진다. 이는 그 행위들이 이 생애에서 흠이 없고 하나님의 눈앞에서 책망받을 수 없다는 뜻이 아니다. 하나님은 자기 아들 안에서 그것들을 보시기 때문에, 많은 약함과 불완전함이 있어도 진실한 것을 받아 주시고 상 주시기를 기뻐하신다.

พระเจ้ารับการงานดีของผู้เชื่อเพราะพระคริสต์ ไม่ใช่เพราะการงานนั้นสมบูรณ์ในตัวเอง

하나님은 신자의 선행이 자체로 완전해서가 아니라 그리스도 때문에 받아 주신다.

การงานดี = 선행: 하나님이 명하신 믿음의 열매

16.7. การงานที่กระทำโดยคนที่ยังไม่ได้บังเกิดใหม่ แม้อาจเป็นสิ่งที่พระเจ้าทรงบัญชาไว้ และเป็นประโยชน์ต่อทั้งตนเองและผู้อื่น แต่เพราะไม่ได้ออกมาจากใจที่ถูกชำระด้วยความเชื่อ ไม่ได้กระทำตามแนวทางที่ถูกต้องตามพระวอนะ และไม่ได้มุ่งสู่ปลายทางที่ถูกต้องคือพระสิริของพระเจ้า การงานเหล่านั้นจึงเป็นบาป และไม่อาจเป็นที่พอพระทัยพระเจ้า หรือทำให้คนหนึ่งเหมาะสมที่จะรับพระคุณจากพระเจ้าได้ ถึงกระนั้น การละเลยการงานเหล่านั้นก็ยิ่งเป็นบาปและทำให้พระเจ้าไม่พอพระทัยยิ่งกว่า

거듭나지 않은 사람들이 행하는 일들은, 비록 하나님이 명하신 것이며 자신과 다른 사람에게 유익할 수 있어도, 믿음으로 깨끗해진 마음에서 나오지 않고, 말씀에 따른 바른 방식으로 행해지지 않으며, 하나님의 영광이라는 바른 목적을 향하지 않기 때문에 죄이다. 그것들은 하나님을 기쁘시게 할 수 없고, 사람이 하나님의 은혜를 받기에 합당하게 만들 수도 없다. 그러나 그런 일들을 소홀히 하는 것은 더욱 죄 되고 하나님을 더욱 불쾌하시게 한다.

คำว่าบาปในที่นี้หมายถึงไม่ถึงมาตรฐานฝ่ายวิญญาณของพระเจ้า แม้อาจมีประโยชน์ทางสังคมหรือภายนอกจริง

여기서 '죄'라는 말은 사회적 또는 외적 유익이 있을 수 있어도 하나님의 영적 기준에는 미치지 못한다는 뜻이다.

บทที่ 17 ว่าด้วยการทรงรักษารักรักรมิกชนให้ยืนหยัดจนถึงที่สุด

17.1. ผู้ที่พระเจ้าทรงรับไว้ในพระผู้ทรงเป็นที่รักของพระองค์ ทรงเรียกอย่างมีประสิทธิภาพ และทรงชำระให้บริสุทธิ์โดยพระวิญญาณของพระองค์แล้วนั้น ไม่อาจตกจากสภาพพระคุณอย่างสิ้นเชิงหรือในที่สุดได้ แต่จะยืนหยัดอยู่ในสภาพนั้นจนถึงที่สุดอย่างแน่นอน และได้รับความรอดนิรันดร์

하나님이 사랑하시는 자 안에서 받아들이시고, 유효하게 부르시고, 자기 성령으로 거룩하게 하신 사람들은 은혜의 상태에서 완전히나 최종적으로 떨어질 수 없다. 그들은 반드시 그 상태 안에서 끝까지 견디며 영원한 구원을 얻는다.

การทรงรักษารักรักรมิกชนให้ยืนหยัดไม่ได้หมายความว่าความตั้งใจของผู้เชื่อเข้มแข็งในตัวเอง แต่หมายความว่าพระเจ้าทรงยึดเขาไว้ในพระคุณจนถึงที่สุด

성도의 견인은 신자의 의지가 그 자체로 강하다는 뜻이 아니라, 하나님이 그를 끝까지 은혜 안에 붙드신다는 뜻이다.

การทรงรักษารักรักรมิกชนให้ยืนหยัด = 성도의 견인: 하나님이 성도를 끝까지 붙드심

17.2. การยืนหยัดของธรรมิกชนนี้ไม่ได้ขึ้นอยู่กับเจตจำนงเสรีของพวกเขาเอง

แต่ขึ้นอยู่กับความไม่เปลี่ยนแปลงของพระดำริกำหนดแห่งการทรงเลือก

ซึ่งไหลออกมาจากความรักเสรีและไม่เปลี่ยนแปลงของพระเจ้าพระบิดา

ขึ้นอยู่กับพระคุณความดีและการทูลวิงวอนของพระเยซูคริสต์

การสถิตอยู่ของพระวิญญาณและเชื้อแห่งพระเจ้าในพวกเขา และธรรมชาติของพันธสัญญาแห่งพระคุณ จากทั้งหมดนี้จึงเกิดความแน่นอนและความไม่ผิดพลาดของการยืนหยัดนั้น

성도의 견인은 그들 자신의 자유의지에 달려 있지 않고, 성부 하나님의 자유롭고 변하지 않는 사랑에서 흘러나오는 선택 작정의 불변성에 달려 있다. 또한 예수 그리스도의 공로와 중보, 그들 안에 거하시는 성령과 하나님의 씨, 그리고 은혜언약의 본성에 달려 있다. 이 모든 것에서 견인의 확실성과 무오성이 나온다.

ความมั่นคงของผู้เชื่อตั้งอยู่บนพระราชกิจของตรีเอกานุภาพและพันธสัญญาแห่งพระคุณ ไม่ใช่บนความสม่ำเสมอของมนุษย์

신자의 안정성은 인간의 꾸준함이 아니라 삼위일체 하나님의 사역과 은혜언약 위에 서 있다.

ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음; ตรีเอกานุภาพ = 삼위일체: 한 하나님 안의 세 위격; พระดำริกำหนด = 작정: 하나님의 영원한 결정;

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약; เจตจำนงเสรี = 자유의지: 자발적으로 선택하는 의지

17.3. อย่างไรก็ตาม โดยการล่อลวงของซาตานและของโลก

โดยความรุนแรงของความเสื่อมทรามที่เหลืออยู่ในพวกเขา และโดยการละเลยวิธีแห่งการทรงรักษาของตน ธรรมิกชนอาจตกลงในบาปร้ายแรง และคงอยู่ในบาปนั้นชั่วระยะหนึ่ง

ด้วยเหตุนี้พวกเขาจึงทำให้พระเจ้าไม่พอพระทัย ทำให้พระวิญญาณบริสุทธิ์ของพระองค์เสียพระทัย

ถูกริบพระคุณและการปลอบประโลมบางส่วน ใจแข็งกระด้าง มโนธรรมบาตเจ็บ ทำร้ายและทำให้ผู้อื่นสะดุด และนำการพิพากษาชั่วคราวมาสู่ตนเอง

그러나 사탄과 세상의 시험, 그들 안에 남아 있는 부패의 힘, 그리고 보존의 수단을 소홀히 함으로 성도들은 심한 죄에 빠지고 한동안 그 안에 머물 수 있다. 그래서 그들은 하나님을 불쾌하시게 하고 성령을 근심하게 하며, 은혜와 위로의 어떤 정도를 잃고, 마음이 완고해지고 양심이 상하며, 다른 사람을 해치고 실족하게 하고, 자신에게 현세적 심판을 가져온다.

หลักคำสอนเรื่องความยืนหยัดไม่ใช่ใบอนุญาตให้ทำบาป เพราะบาปของผู้เชื่อก่อผลเสียจริงและนำการตีสอนของพระบิดามา

견인 교리는 죄를 허락하는 면허가 아니다. 신자의 죄는 실제 해로운 결과를 낳고 아버지의 징계를 가져온다.

บทที่ 18 ว่าด้วยความมั่นใจแน่นอนในพระคุณและความรอด

18.1. แม้คนหน้าซื่อใจคดและคนอื่น ๆ ที่ยังไม่ได้บังเกิดใหม่ อาจหลอกตนเองอย่างไร้ผลด้วยความหวังเท็จ และความมั่นใจฝ่ายเนื้อหนังว่าตนอยู่ในความโปรดปรานของพระเจ้าและในสภาพแห่งความรอด ซึ่งความหวังของพวกเขาจะพินาศ แต่ผู้ที่เชื่อในองค์พระเยซูอย่างแท้จริง รักพระองค์ด้วยความจริงใจ และเพียรพยายามดำเนินต่อพระพักตร์พระองค์ด้วยมโนธรรมดีในทุกสิ่ง อาจมั่นใจได้อย่างแน่นอนในชีวิตนี้ว่าตนอยู่ในสภาพพระคุณ และอาจชื่นชมยินดีในความหวังแห่งพระสิริของพระเจ้า ซึ่งความหวังนี้จะไม่ทำให้พวกเขาต้องอับอายเลย

외식하는 자들과 거듭나지 않은 다른 사람들은 자신이 하나님의 호의와 구원의 상태 안에 있다고 헛되이 속이며 거짓 소망과 육신적 확신을 가질 수 있다. 그들의 소망은 사라질 것이다. 그러나 주 예수를 참으로 믿고 그를 진실하게 사랑하며, 그 앞에서 모든 선한 양심으로 걸으려고 힘쓰는 사람들은 이 생애에서 자신이 은혜의 상태 안에 있음을 확실히 확신할 수 있고, 하나님의 영광의 소망 안에서 기뻐할 수 있다. 이 소망은 그들을 결코 부끄럽게 하지 않는다.

คำสอนนี้แยกความมั่นใจออกจากความหลงตัวเองทางศาสนา ความมั่นใจแท้ผูกกับความเชื่อแท้ ความรักจริง และชีวิตที่มุ่งเชื่อฟัง

이 가르침은 참 확신과 종교적 자기기만을 구별한다. 참 확신은 참 믿음, 진실한 사랑, 순종을 향한 삶과 연결된다.

18.2. ความแน่นอนนี้ไม่ใช่เพียงความเชื่อมั่นแบบคาดเดาหรือเป็นไปได้ ซึ่งตั้งอยู่บนความหวังที่อาจผิดพลาดได้ แต่เป็นความมั่นใจแห่งความเชื่อที่ไม่ผิดพลาด ตั้งอยู่บนความจริงอันเป็นของพระเจ้าของพระสัญญาแห่งความรอด บนหลักฐานภายในของพระคุณต่าง ๆ ที่พระสัญญาเหล่านี้ทรงกระทำไว้แก่ผู้มีพระคุณนั้น และบนคำพยานของพระวิญญาณแห่งการรับเข้าเป็นบุตร ผู้ทรงเป็นพยานร่วมกับจิตวิญญาณของเราว่าเราเป็นบุตรของพระเจ้า พระวิญญาณองค์นี้ทรงเป็นมัดจำแห่งมรดกของเรา โดยพระองค์เราถูกประทับตราไว้จนถึงวันแห่งการไถ่

이 확실성은 오류 가능한 소망 위에 세워진 단순한 추측이나 가능성 있는 설득이 아니다. 그것은 구원의 약속들에 있는 하나님의 진리, 그 약속들이 주어진 은혜들의 내적 증거, 그리고 우리가 하나님의 자녀임을 우리 영과 함께 증언하시는 양자의 영의 증언에 기초한 무오한 믿음의 확신이다. 이 성령은 우리의 기업의 보증이시며, 그로 말미암아 우리는 구속의 날까지 인침을 받는다.

ความมั่นใจไม่ได้ตั้งบนอารมณ์ชั่วครู่ แต่ตั้งบนพระสัญญา หลักฐานของพระคุณในชีวิต และพยานภายในของพระวิญญาณ

확신은 순간적 감정 위에 서 있지 않고, 약속과 삶 속 은혜의 증거와 성령의 내적 증언 위에 서 있다.

ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음; การรับเข้าเป็นบุตร = 양자: 하나님의 자녀로 삼으심

18.3. ความมั่นใจที่ไม่ผิดพลาดนี้ไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งของแก่นสารแห่งความเชื่อในลักษณะที่ผู้เชื่อแท้ต้องมีทันทีเสมอไป

เพราะผู้เชื่อแท้จะต้องรอนานและต่อสู้กับความยากลำบากมากมายก่อนจะมีส่วนในความมั่นใจนั้น ถึงกระนั้น เมื่อพระวิญญาณทรงทำให้เขาสามารถรู้สิ่งทั้งหลายที่พระเจ้าประทานแก่เขาโดยเสรี เขาอาจบรรลุความมั่นใจนี้ได้โดยไม่ต้องอาศัยการทรงสำแดงพิเศษ แต่โดยการใช้วิธีปกติอย่างถูกต้อง ดังนั้นจึงเป็นหน้าที่ของทุกคนที่จะชวนชวยอย่างสุดกำลังให้การทรงเรียกและการทรงเลือกของตนมั่นคง เพื่อใจของเขาจะขยายกว้างในสันติสุขและความชื่นชมยินดีในพระวิญญาณบริสุทธิ์ ในความรักและความกตัญญูต่อพระเจ้า และในกำลังกับความยินดีในการทำหน้าที่แห่งการเชื่อฟัง ซึ่งเป็นผลที่เหมาะสมของความมั่นใจนี้ จึงห่างไกลอย่างยิ่งจากการชักนำมนุษย์ไปสู่ความหย่อนยาน

이 무오한 확신은 믿음의 본질에 속하여 참 신자가 항상 즉시 가져야 하는 것은 아니다. 참 신자는 그것에 참여하기 전에 오래 기다리고 많은 어려움과 싸울 수 있다. 그러나 하나님이 값없이 주신 것들을 성령으로 알 수 있게 될 때, 특별한 계시 없이 보통 수단을 바르게 사용함으로 그 확신에 이를 수 있다. 그러므로 각 사람은 자기 부르심과 선택을 확실하게 하도록 모든 부지런함을 다해야 한다. 그렇게 하여 마음이 성령 안의 평화와 기쁨, 하나님께 대한 사랑과 감사, 순종의 의무에서 힘과 즐거움으로 넓어지게 된다. 이것은 이 확신의 마땅한 열매이며, 사람을 방종으로 기울게 하는 것과는 매우 거리가 멀다.

ผู้เชื่อแท้อาจขาดความมั่นใจช่วงหนึ่งได้ แต่ควรแสวงหาความมั่นใจผ่านวิธีแห่งพระคุณตามปกติ ไม่ใช่รอประสบการณ์พิเศษ

참 신자는 한동안 확신이 부족할 수 있으나, 특별한 체험을 기다리기보다 보통 은혜의 수단을 통해 확신을 구해야 한다.

ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음

18.4. ผู้เชื่อแท้อาจมีความมั่นใจในความรอดของตนถูกสั่นคลอน ลดน้อยลง และหยุดชะงักได้หลายทาง เช่น โดยการละเลยที่จะรักษาความมั่นใจนั้น

โดยตกลงในบาปเฉพาะบางอย่างซึ่งทำให้โนธรรมบาดเจ็บและทำให้พระวิญญาณเสียดพระทัย

โดยการทดลองฉับพลันหรือรุนแรง โดยที่พระเจ้าทรงถอนแสงแห่งพระพักตร์ของพระองค์

และทรงยอมให้แม้ผู้ที่ยำเกรงพระองค์เดินอยู่ในความมืดและไม่มีแสงสว่าง

ถึงกระนั้นพวกเขาไม่เคยถูกทิ้งจนหมดสิ้นจากเชื้อแห่งพระเจ้า ชีวิตแห่งความเชื่อ

ความรักต่อพระคริสต์และพี่น้อง ความจริงใจของใจ และมโนธรรมแห่งหน้าที่ ซึ่งจากสิ่งเหล่านี้

โดยการดำเนินงานของพระวิญญาณ ความมั่นใจนี้อาจฟื้นขึ้นอีกในเวลาสมควร และโดยสิ่งเหล่านี้

ในระหว่างนั้น พวกเขาได้รับการค้ำจุนไม่ให้ตกสู่ความสิ้นหวังอย่างสิ้นเชิง

참 신자들은 자기 구원의 확신이 여러 방식으로 흔들리고 줄어들며 중단될 수 있다. 그것은 확신을 보존하는 데 태만하거나, 양심을 상하게 하고 성령을 근심하게 하는 특별한 죄에 빠지거나, 갑작스럽고 강한 시험을 당하거나, 하나님이 자기 얼굴빛을 거두시고 그를 경외하는 사람도 어둠 속에 빛 없이 걷도록 허락하심으로 일어난다. 그러나 그들은 하나님의 씨, 믿음의 생명, 그리스도와 형제들에 대한 사랑, 마음의 진실함과 의무의 양심을 결코 완전히 잃지 않는다. 이로부터 성령의 역사로 때가 되면 확신이 다시 살아나며, 그동안 그들은 완전한 절망에서 붙들린다.

ความมั่นใจอาจหายไปประสบการณ์ แต่รากชีวิตฝ่ายวิญญาณที่พระเจ้าทรงปลูกไว้ไม่ถูกถอนออกทั้งหมด

확신은 경험 속에서 사라질 수 있으나, 하나님이 심으신 영적 생명의 뿌리는 완전히 뽑히지 않는다.

บทที่ 19 ว่าด้วยธรรมเนียมบัญญัติของพระเจ้า

19.1. พระเจ้าทรงประทานธรรมเนียมบัญญัติแก่อาดัม เป็นพันธสัญญาแห่งการกระทำ

โดยธรรมเนียมบัญญัตินั้นพระองค์ทรงผูกพันอาดัมและลูกหลานทั้งสิ้นของเขาส่งให้เชื่อฟังเป็นการส่วนตัว
ครบบริบูรณ์ ถูกต้อง และต่อเนื่อง ทรงสัญญาชีวิตเมื่อปฏิบัติตาม และทรงขู่เตือนความตายเมื่อฝ่าฝืน
อีกทั้งทรงประทานกำลังและความสามารถให้เขารักษาธรรมเนียมบัญญัตินั้นได้

하나님은 아담에게 행위언약으로 율법을 주셨다. 그 율법으로 하나님은 아담과 그의 모든 후손을 개인적이고 완전하며 정확하고 지속적인 순종에 묶으셨고, 그것을 지키면 생명을 약속하시고 어기면 죽음을 경고하셨으며, 그 율법을 지킬 힘과 능력도 주셨다.

ธรรมเนียมบัญญัตินั้นส่วนใดผูกพันกับพันธสัญญาแห่งการกระทำ คือชีวิตตามการเชื่อฟังสมบูรณ์ และความตายตามการไม่เชื่อฟัง

에덴동산의 율법은 행위언약과 연결된다. 완전한 순종에는 생명, 불순종에는 죽음이 따른다.

พันธสัญญาแห่งการกระทำ = 행위언약: 완전한 순종을 조건으로 한 언약

19.2. หลังจากอาดัมตกสู่บาป ธรรมเนียมบัญญัตินี้ยังคงเป็นกฎแห่งความชอบธรรมที่สมบูรณ์ และในลักษณะเช่นนั้น พระเจ้าทรงประทานไว้บนภูเขาซีนายเป็นพระบัญญัติสิบประการ ซึ่งจารึกไว้บนศิลาสองแผ่น สี่ข้อแรกกล่าวถึงหน้าที่ของเราต่อพระเจ้า และอีกหกข้อกล่าวถึงหน้าที่ของเราต่อมนุษย์

아담이 타락한 뒤에도 이 율법은 완전한 의의 법으로 계속 남아 있다. 그런 법으로 하나님은 시내산에서 십계명으로 그것을 주셨고, 두 돌판에 기록하셨다. 처음 네 계명은 하나님께 대한 우리의 의무를, 나머지 여섯 계명은 사람에게 대한 우리의 의무를 담고 있다.

พระบัญญัติสิบประการไม่ใช่มาตรฐานใหม่ที่แยกจากศีลธรรมเดิม แต่เป็นการประกาศกฎศีลธรรมอันถาวรของพระเจ้า

십계명은 원래 도덕과 분리된 새 기준이 아니라, 하나님의 영구한 도덕법의 선포이다.

19.3. นอกจากธรรมเนียมบัญญัตินี้ ซึ่งโดยทั่วไปเรียกว่าธรรมเนียมบัญญัติศีลธรรมแล้ว พระเจ้าทรงพอพระทัยประทาน ธรรมเนียมบัญญัติพิธีกรรมแก่ประชากรอิสราเอลในฐานะคริสตจักรที่ยังไม่บรรลุนิติภาวะ ประกอบด้วยแบบอย่างล่องหน้าหลายอย่าง ส่วนหนึ่งเกี่ยวกับการนมัสการ ซึ่งเล็งถึงพระคริสต์ พระคุณ พระราชกิจ ความทุกข์ทรมาน และพระคุณประโยชน์ของพระองค์ อีกส่วนหนึ่งให้คำสั่งสอนหลากหลายด้านเกี่ยวกับหน้าที่ทางศีลธรรม ธรรมเนียมบัญญัติพิธีกรรมทั้งหมดนี้บัดนี้ถูกยกเลิกภายใต้พันธสัญญาใหม่แล้ว

보통 도덕법이라 불리는 이 율법 외에도, 하나님은 이스라엘 백성을 미성숙한 교회로 여기시고 의식법을 주시기를 기뻐하셨다. 그것은 여러 예표로 이루어졌는데, 한 부분은 예배에 관한 것으로 그리스도와 그의 은혜와 사역과 고난과 유익을 미리 가리켰고, 다른 부분은 도덕적 의무에 대한 여러 지시를 주었다. 이 모든 의식법은 이제 신약 아래에서 폐지되었다.

พิธีกรรมในพันธสัญญาเดิมเป็นเงาที่ชี้ไปยังพระคริสต์ เมื่อพระคริสต์เสด็จมาแล้ว เงานั้นจึงไม่ผูกมัดคริสตจักรอีก

구약의 의식은 그리스도를 가리키는 그림자였으며, 그리스도께서 오신 뒤에는 더 이상 교회를 묶지 않는다.

ธรรมเนียมบัญญัติศีลธรรม = 도덕법: 모든 시대에 구속력을 지니는 하나님의 법; ธรรมเนียมบัญญัติพิธีกรรม = 의식법: 그리스도를 예표한 구약의 의식 규정

19.4. พระองค์ยังทรงประทานธรรมเนียมบัญญัติการปกครองหลายประการแก่พวกเขาในฐานะรัฐหนึ่ง ซึ่งหมดอายุไปพร้อมกับรัฐของประชาชนนั้น และบัดนี้ไม่ผูกมัดใครอีก นอกจากเท่าที่ความยุติธรรมทั่วไปของธรรมเนียมบัญญัตินั้นอาจเรียกร้อง

하나님은 또한 그들을 한 국가로서 다스리는 여러 시민법을 주셨다. 그 법들은 그 백성의 국가와 함께 만료되었고, 이제는 그 법의 일반적 정의가 요구하는 정도 외에는 누구도 묵지 않는다.

ธรรมเนียมปฏิบัติการปกครองของอิสราเอลไม่ถูกย้ายมาเข้ากับรัฐสมัยใหม่โดยตรง แต่หลักความยุติธรรมทั่วไปยังให้ปัญญาทางศีลธรรมได้

이스라엘의 시민법은 현대 국가에 직접 옮겨 적용되지 않지만, 그 일반적 정의 원리는 도덕적 지혜를 줄 수 있다.

ธรรมเนียมปฏิบัติการปกครอง = 시민법: 이스라엘 국가에 주어진 통치 규정

19.5. ธรรมเนียมปฏิบัติศีลธรรมผูกพันทุกคนตลอดกาล ทั้งผู้ที่ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมและคนอื่น ๆ ให้เชื่อฟัง ไม่ใช่เพียงเพราะเนื้อหาที่อยู่ในธรรมเนียมปฏิบัติเท่านั้น แต่เพราะสิทธิอำนาจของพระเจ้าพระผู้สร้างผู้ประทานธรรมเนียมปฏิบัตินั้น พระคริสต์ในพระกิตติคุณมิได้ทรงยกเลิกข้อผูกพันนี้ แต่ทรงเสริมกำลังให้หนักแน่นยิ่งขึ้น

도덕법은 의롭다 하심을 받은 사람들과 다른 모든 사람을 막론하고 모든 사람을 영원히 순종에 묶는다. 이는 그 내용 때문일 뿐 아니라 그 법을 주신 창조주 하나님의 권위 때문이다. 그리스도는 복음 안에서 이 의무를 폐하지 않으시고 오히려 더욱 굳게 하신다.

ผู้เชื่อไม่ได้อยู่ใต้ธรรมเนียมปฏิบัติเป็นทางรับความรอด แต่ยังอยู่ใต้ธรรมเนียมปฏิบัติเป็นมาตรฐานความกตัญญูและความบริสุทธิ์

신자는 구원의 길로서 율법 아래 있지 않지만, 감사와 거룩의 기준으로서 여전히 율법 아래 있다.

สิทธิอำนาจ = 권위: 믿고 순종하게 하는 정당한 권세; การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม = 칭의: 의롭다고 선언하심; ธรรมเนียมปฏิบัติศีลธรรม = 도덕법: 모든 시대에 구속력을 지니는 하나님의 법

19.6. แม้ผู้เชื่อแท้ไม่ได้อยู่ใต้ธรรมเนียมปฏิบัติในฐานะพันธสัญญาแห่งการกระทำ เพื่อจะถูกประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมหรือถูกพิพากษาลงโทษโดยธรรมเนียมปฏิบัตินั้น แต่ธรรมเนียมปฏิบัติก็มีประโยชน์ยิ่งต่อพวกเขาและต่อผู้อื่น เพราะในฐานะกฎแห่งชีวิต ธรรมเนียมปฏิบัติแจ้งให้พวกเขาารู้พระประสงค์ของพระเจ้าและหน้าที่ของตน ชี้นำและผูกพันพวกเขาให้ดำเนินตามนั้น เปิดเผยความเสื่อมทรามแห่งธรรมชาติ ใจ และชีวิตของพวกเขา เพื่อเมื่อพิจารณาตนเองโดยธรรมเนียมปฏิบัติ พวกเขาจะถูกชักนำให้สำนึกผิด ถ่อมใจ และเกลียดบาปมากขึ้น พร้อมทั้งเห็นชัดยิ่งขึ้นว่าตนต้องการพระคริสต์และความสมบูรณ์แห่งการเชื่อฟังของพระองค์ ธรรมเนียมปฏิบัติยังมีประโยชน์แก่ผู้ที่บังเกิดใหม่ในการยับยั้งความเสื่อมทราม เพราะห้ามบาป และคำขู่เตือนของธรรมเนียมปฏิบัติก็แสดงว่าบาปสมควรได้รับอะไร แม้พวกเขาถูกปลดปล่อยจากคำแช่งสาปของธรรมเนียมปฏิบัติแล้ว อีกทั้งพระสัญญาของธรรมเนียมปฏิบัติแสดงให้เห็นว่าพระเจ้าทรงรับรองการเชื่อฟัง และพระพรใดที่พวกเขาคาดหวังได้จากการเชื่อฟัง แม้ไม่ใช่สิ่งที่ธรรมเนียมปฏิบัติเรียกร้องจากพวกเขาในฐานะพันธสัญญาแห่งการกระทำ ดังนั้น การที่คนหนึ่งทำดีและละเว้นชั่วเพราะธรรมเนียมปฏิบัติหนุนใจให้ทำอย่างหนึ่งและห้ามอีกอย่างหนึ่ง ไม่ได้พิสูจน์ว่าเขาอยู่ใต้ธรรมเนียมปฏิบัติ ไม่ใช่อยู่ใต้พระคุณ

참 신자들은 율법 아래 있지 않다. 즉 행위언약으로서 율법 아래 있어 그것으로 의롭다 하심을 받거나 정죄받는 것이 아니다. 그러나 율법은 그들과 다른 사람들에게 매우 유익하다. 삶의 규칙으로서 하나님의 뜻과 그들의 의무를 알려 주고, 그들을 인도하고 묶어 그에 따라 걷게 하며, 그들의 본성과 마음과 삶의 부패를 드러낸다. 그래서 그들이 율법으로 자신을 살피면 죄를 깨닫고 낮아지며 미워하게 되고, 그리스도와 그의 완전한 순종이 필요함을 더 분명히 보게 된다. 율법은 또한 금지로 죄를 억제하고, 경고로 죄가 무엇을 받아야 하는지 보여 주며, 약속으로 하나님이 순종을 인정하심과 그 순종에서 기대할 복을 보여 준다. 그러나 그것은 행위언약으로서의 율법이 그들에게 요구하는 것이 아니다. 그러므로 사람이 율법의 격려와 금지 때문에 선을

행하고 악을 삼간다고 해서 그가 은혜 아래 있지 않고 율법 아래 있다는 증거가 되지 않는다.

ข้อนี้ยาวเพราะต้องปกป้องการใช้ธรรมบัญญัติที่ถูกต้อง คือไม่ใช่เป็นทางรอด แต่ใช้เป็นกระจก มาตรฐาน และเครื่องมือสั่งสอนชีวิตผู้เชื่อ

이 항이 긴 이유는 율법의 바른 사용을 보호하기 위해서이다. 율법은 구원의 길이 아니라 거울, 기준, 신자의 삶을 가르치는 도구이다.

พันธสัญญาแห่งการกระทำ = 행위언약: 완전한 순종을 조건으로 한 언약

19.7. การใช้ธรรมบัญญัติดังกล่าวไม่ขัดต่อพระคุณแห่งพระกิตติคุณ

แต่สอดคล้องอย่างอ่อนหวานกับพระคุณนั้น เพราะพระวิญญาณของพระคริสต์ทรงทำให้เจตจำนงของมนุษย์ยอมและสามารถกระทำสิ่งที่พระประสงค์ของพระเจ้าซึ่งทรงสำแดงไว้ในธรรมบัญญัติ
เรียกร้องให้กระทำได้อย่างเสรีและด้วยความยินดี

율법의 이러한 사용은 복음의 은혜와 반대되지 않고 오히려 그것과 아름답게 조화를 이룬다. 그리스도의 영은 사람의 의지를 굴복시키고 능력 있게 하여, 율법 안에 계시된 하나님의 뜻이 요구하는 일을 자유롭게 기쁘게 행하게 하신다.

พระกิตติคุณไม่ทำลายการเชื่อฟัง แต่ให้พระวิญญาณเปลี่ยนใจให้รักและปฏิบัติตามพระประสงค์ของพระเจ้า

복음은 순종을 파괴하지 않고, 성령께서 마음을 변화시켜 하나님의 뜻을 사랑하고 따르게 하신다.

บทที่ 20 ว่าด้วยเสรีภาพคริสเตียนและเสรีภาพแห่งมโนธรรม

20.1. เสรีภาพที่พระคริสต์ทรงซื้อไว้เพื่อผู้เชื่อภายใต้พระกิตติคุณ

ประกอบด้วยเสรีภาพจากความผิดของบาป จากพระพิโรธลงโทษของพระเจ้า

จากคำแช่งสาปของธรรมบัญญัติศีลธรรม และจากโลกชั่วปัจจุบัน จากพันธนาการของซาตาน

อำนาจครอบงำของบาป ความชั่วร้ายแห่งความทุกข์ยาก เหล็กไนแห่งความตาย ชัยชนะของหลุมฝังศพ

และการพิพากษารัตนันต์ อีกทั้งประกอบด้วย การเข้าถึงพระเจ้าอย่างเสรี และการเชื่อฟังพระองค์

ไม่ใช่ด้วยความกลัวแบบทาส แต่ด้วยความรักแบบบุตรและใจที่เต็มใจ

สิ่งเหล่านี้ผู้เชื่อภายใต้ธรรมบัญญัติก็มีร่วมกันในสาระสำคัญ แต่ภายใต้พันธสัญญาใหม่

เสรีภาพของคริสเตียนขยายกว้างขึ้น คือเป็นอิสระจากแอกของธรรมบัญญัติพิธีกรรมที่คริสตจักรยิวอยู่ใต้ มีความกล้ามากขึ้นในการเข้าถึงพระที่นั่งแห่งพระคุณ และมีการสื่อสารจากพระวิญญาณของพระเจ้าอย่าง บริบูรณ์ยิ่งกว่าที่ผู้เชื่อภายใต้ธรรมบัญญัติโดยปกติมีส่วน

그리스도께서 복음 아래 신자들을 위하여 사신 자유는 죄책과 하나님의 정죄하는 진노와 도덕법의 저주에서의 자유, 이 악한 현 세상과 사탄의 속박과 죄의 지배와 고난의 악과 죽음의 쏘는 것과 무덤의 승리와 영원한 정죄에서의 자유를 포함한다. 또한 하나님께 자유롭게 나아감과, 종의 두려움이 아니라 자녀의 사랑과 자원하는 마음으로 하나님께 순종함을 포함한다. 이 모든 것은 율법 아래의 신자들도 본질적으로 함께 가졌으나, 신약 아래에서 그리스도인의 자유는 더 넓어져 유대 교회가 매여 있던 의식법의 멍에서 해방되고, 은혜의 보좌에 더 담대히 나아가며, 율법 아래 신자들이 보통 누린 것보다 하나님의 영의 더 충만한 교통을 누린다.

เสรีภาพคริสเตียนคือเสรีภาพเพื่อเข้าใกล้และเชื่อฟังพระเจ้า ไม่ใช่เสรีภาพเพื่อดำเนินชีวิตตามใจบาป

그리스도인의 자유는 죄의 뜻대로 살 자유가 아니라, 하나님께 가까이 나아가 순종하기 위한 자유이다.

ธรรมบัญญัติศีลธรรม = 도덕법: 모든 시대에 구속력을 지니는 하나님의 법; ธรรมบัญญัติพิธีกรรม = 의식법: 그리스도를 예표한 구약의 의식 규정; เสรีภาพคริสเตียน = 그리스도인의 자유: 죄와 저주에서 해방되어 하나님께 순종하는 자유

20.2. พระเจ้าเท่านั้นทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าแห่งมโนธรรม

และทรงปล่อยให้มโนธรรมเป็นอิสระจากหลักคำสอนและบัญญัติของมนุษย์ที่ขัดต่อพระวาทะของพระองค์ หรือเพิ่มเข้ามานอกเหนือพระวาทะในเรื่องความเชื่อหรือการนมัสการ ดังนั้น การเชื่อหลักคำสอนเช่นนั้น หรือเชื่อฟังบัญญัติเช่นนั้นด้วยมโนธรรม จึงเป็นการทรยศต่อเสรีภาพแท้แห่งมโนธรรม

และการเรียกร้องความเชื่อโดยปราศจากข้อสงสัย พร้อมกับการเชื่อฟังอย่างมีขอบเขตและเด็ดขาด

ก็เป็นการทำลายเสรีภาพแห่งมโนธรรมและเหตุผลด้วย

하나님만이 양심의 주이시며, 믿음이나 예배의 문제에서 그의 말씀에 반대되거나 말씀 밖에 더해진 사람의 교리와 명령에서 양심을 자유롭게 하셨다. 그러므로 그런 교리를 믿거나 그런 명령에 양심으로 순종하는 것은 참된 양심의 자유를 배반하는 것이다. 의심 없는 믿음과 맹목적이고 절대적인 순종을 요구하는 것도 양심의 자유와 이성을 파괴하는 것이다.

มโนธรรมไม่เป็นอิสระจากพระเจ้า แต่เป็นอิสระจากการบังคับของมนุษย์ที่ไม่มีพระวาทะรองรับ

양심은 하나님에게서 독립한 것이 아니라, 말씀의 근거 없는 인간 강요에서 자유롭다.

เสรีภาพแห่งมโนธรรม = 양심의 자유: 하나님의 말씀 아래에서 가지는 양심의 자유

20.3. ผู้ที่อ้างเสรีภาพคริสเตียนเพื่อประพฤติบาปใด ๆ หรือทะนุถนอมตัณหาใด ๆ

ย่อมทำลายจุดมุ่งหมายของเสรีภาพคริสเตียน เพราะจุดมุ่งหมายนั้นคือ

เมื่อเราได้รับการช่วยกู้จากมือศัตรูแล้ว เราจะรับใช้องค์พระผู้เป็นเจ้าโดยปราศจากความกลัว

ในความบริสุทธิ์และความชอบธรรมต่อพระพักตร์พระองค์ตลอดชีวิตของเรา

그리스도인의 자유를 구실로 어떤 죄를 행하거나 어떤 정욕을 품는 사람들은 그리스도인의 자유의 목적을 파괴한다. 그 목적은 우리가 원수들의 손에서 구원받아 두려움 없이, 우리 평생 주 앞에서 거룩함과 의로 주를 섬기게 되는 것이다.

เสรีภาพที่พระคริสต์ประทานไม่ใช่ข้ออ้างให้ปล่อยตัว แต่เป็นเสรีภาพจากอำนาจบาปเพื่อรับใช้พระเจ้า

그리스도께서 주신 자유는 방종의 구실이 아니라, 죄의 권세에서 벗어나 하나님을 섬기기 위한 자유이다.

เสรีภาพคริสเตียน = 그리스도인의 자유: 죄와 저주에서 해방되어 하나님께 순종하는 자유

20.4. เพราะอำนาจที่พระเจ้าทรงแต่งตั้งและเสรีภาพที่พระคริสต์ทรงซื้อไว้นั้น

พระเจ้าไม่ได้ทรงตั้งไว้ให้ทำลายกัน แต่ให้สนับสนุนและรักษากัน ผู้ที่ภายใต้ข้ออ้างเสรีภาพคริสเตียนต่อต้านอำนาจที่ชอบธรรม หรือการใช้อำนาจนั้นอย่างชอบธรรม

ไม่ว่าจะเป็นอำนาจฝ่ายบ้านเมืองหรือฝ่ายคริสตจักร ย่อมต่อต้านระเบียบของพระเจ้า

และสำหรับการเผยแพร่ความคิดเห็นหรือการปฏิบัติที่ขัดต่อแสงสว่างแห่งธรรมชาติ

หรือหลักการที่รู้จักทั่วไปของคริสต์ศาสนา ไม่ว่าจะเกี่ยวกับความเชื่อ การนมัสการ หรือการดำเนินชีวิต หรือขัดต่ออำนาจแห่งความยำเกรงพระเจ้า

หรือสำหรับความคิดเห็นหรือการปฏิบัติที่โดยธรรมชาติของมันเอง หรือโดยวิธีเผยแพร่หรือรักษาไว้

เป็นการทำลายสันติสุขและระเบียบภายนอกที่พระคริสต์ทรงตั้งไว้ในคริสตจักร

ผู้กระทำเช่นนั้นอาจถูกเรียกให้รับผิดชอบ

และถูกดำเนินการโดยการตักเตือนของคริสตจักรและโดยอำนาจของฝ่ายบ้านเมือง

하나님이 세우신 권세와 그리스도께서 사신 자유는 서로를 파괴하도록 세워진 것이 아니라 서로 지지하고 보존하도록 세워졌다. 그러므로 그리스도인의 자유를 구실로 합법적 권세나 그 권세의 합법적 사용, 시민 권세나 교회 권세를 거스르는 사람은 하나님의 질서를 거스르는 것이다. 또한 자연의 빛이나 그리스도교의 일반 원리에 반대되는 의견이나 실천, 또는 신앙과 예배와 생활에 관한 경건의 능력에 반대되는 것을 퍼뜨리거나, 그것의 성격이나 퍼뜨리고 지키는 방식이 그리스도께서 교회 안에 세우신 외적 평화와 질서를 파괴하는 경우, 그런 사람들은 책임을 물을 수 있으며 교회의 권징과 시민 권세의 조치 아래 둘 수 있다.

นี่คือบทที่มีการแก้ไขในสายอเมริกัน ข้อความเน้นเสรีภาพคริสเตียนควบคู่กับระเบียบที่ชอบธรรมของคริสตจักรและสังคม

이 장은 미국식 수정 본문의 중요한 부분이다. 그리스도인의 자유는 교회와 사회의 정당한 질서와 함께 볼되어야 한다.

เสรีภาพคริสเตียน = 그리스도인의 자유: 죄와 저주에서 해방되어 하나님께 순종하는 자유

บทที่ 21 ว่าด้วยการนมัสการทางศาสนาและวันสะบาโต

21.1. แสงสว่างแห่งธรรมชาติแสดงว่ามีพระเจ้าผู้ทรงครอบครองและทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าเหนือทุกสิ่ง ผู้ทรงดีและทรงกระทำดีแก่ทุกคน จึงควรเกรงกลัว รัก สรรเสริญ ทูลเรียก วางใจ และรับใช้ด้วยสุดใจ สุดจิต และสุดกำลัง แต่วิธีนมัสการพระเจ้าที่เที่ยงแท้ซึ่งเป็นที่ยอมรับนั้น

ถูกสถาปนาโดยพระองค์เองและถูกจำกัดด้วยพระประสงค์ที่ทรงสำแดงไว้

ดังนั้นพระองค์จึงไม่ควรถูกนมัสการตามจินตนาการและสิ่งประดิษฐ์ของมนุษย์ หรือข้อเสนอของชาตान ภายใต้อุปการที่มองเห็นได้ หรือวิธีอื่นใดที่ไม่ได้ทรงกำหนดไว้ในพระคัมภีร์บริสุทธิ

자연의 빛은 만물을 주관하시는 주 하나님이 계심을 보여 준다. 그는 선하시고 모든 사람에게 선을 행하시므로 마음과 영혼과 힘을 다해 두려워하고 사랑하고 찬송하고 부르며 신뢰하고 섬겨야 한다. 그러나 참 하나님께 드리는 받으실 만한 예배 방식은 하나님 자신이 세우셨고 계시된 뜻으로 제한되어 있다. 그러므로 인간의 상상이나 고안, 사탄의 제안, 보이는 형상, 또는 성경에 정해지지 않은 어떤 방식으로든 하나님을 예배해서는 안 된다.

หลักการกำกับการนมัสการคือ พระเจ้าทรงกำหนดวิธีนมัสการที่พระองค์ทรงรับ ไม่ใช่มนุษย์แต่งเติมตามใจ

예배의 규정 원리는 하나님이 받으실 예배 방식을 하나님께서 정하신다는 뜻이다. 인간이 자기 뜻대로 덧붙이는 것이 아니다.

พระคัมภีร์บริสุทธิ = 성경: 기록한 하나님의 말씀

21.2. การนมัสการทางศาสนาต้องถวายแด่พระเจ้าพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์ และแด่พระองค์เท่านั้น ไม่ใช่แต่ทูตสวรรค์ ธรรมิกชน หรือสิ่งทรงสร้างอื่นใด และตั้งแต่การตกสู่บาป ต้องถวายโดยทางคนกลาง ไม่ใช่โดยคนกลางอื่นใดนอกจากพระคริสต์เท่านั้น

종교적 예배는 성부와 성자와 성령 하나님께, 그리고 그에게만 드려야 한다. 천사나 성도나 다른 어떤 피조물에게도 드려서는 안 된다. 타락 이후에는 중보자를 통해 드려야 하며, 그 중보자는 그리스도 외에 아무도 아니다.

การนมัสการแบบตรีเอกานุภาพและการเป็นคนกลางแต่เพียงผู้เดียวของพระคริสต์ต้องถูกถือไว้พร้อมกัน

삼위일체 하나님께 드리는 예배와 그리스도의 유일한 중보자 되심은 함께 붙들려야 한다.

ตรีเอกานุภาพ = 삼위일체: 한 하나님 안의 세 위격; การนมัสการทางศาสนา = 종교적 예배: 하나님께 드리는 규정된 예배

21.3. การอธิษฐานพร้อมการขอบพระคุณ เป็นส่วนพิเศษหนึ่งของการนมัสการทางศาสนา ซึ่งพระเจ้าทรงเรียกร้องจากมนุษย์ทุกคน และเพื่อให้เป็นที่ยอมรับ ต้องทำในพระนามของพระบุตร โดยความช่วยเหลือของพระวิญญาณ ตามพระประสงค์ของพระองค์ ด้วยความเข้าใจ ความเคารพ ความถ่อมใจ ความร่อนรน ความเชื่อ ความรัก และความพากเพียร และหากอธิษฐานด้วยเสียง ก็ต้องใช้ภาษาที่รู้เข้าใจได้

감사와 함께 드리는 기도는 종교적 예배의 특별한 부분이며, 하나님은 모든 사람에게 그것을 요구하신다. 기도가 받아들여지려면 아들의 이름으로, 성령의 도우심으로, 하나님의 뜻에 따라, 이해와 존경과 겸손과 열심과 믿음과 사랑과 인내로 드려야 한다. 소리 내어 기도한다면 이해할 수 있는 언어로 해야 한다.

คำอธิษฐานคริสเตียนไม่ใช่คาถาหรือพิธี แต่เป็นการเข้าเฝ้าพระเจ้าโดยพระคริสต์และโดยพระวิญญาณอย่างรู้ตัว

그리스도인의 기도는 주문이나 의식이 아니라, 그리스도와 성령 안에서 의식적으로 하나님께 나아가는 것이다.

การนมัสการทางศาสนา = 종교적 예배: 하나님께 드리는 규정된 예배

21.4. ต้องอธิษฐานเพื่อสิ่งที่ชอบธรรม และเพื่อคนทุกประเภทที่ยังมีชีวิตอยู่หรือจะมีชีวิตต่อไป แต่ไม่ควรอธิษฐานเพื่อคนตาย หรือเพื่อผู้ที่ทราบว่าได้ทำบาปถึงตายแล้ว

합당한 것들을 위하여, 그리고 살아 있거나 앞으로 살 모든 종류의 사람들을 위하여 기도해야 한다. 그러나 죽은 사람이나 죽음에 이르는 죄를 지은 것으로 알려진 사람을 위하여 기도해서는 안 된다.

คำสอนนี้เน้นการอธิษฐานเพื่อเปลี่ยนสถานะผู้ตาย และเน้นการอธิษฐานเพื่อคนที่ยังอยู่ภายใต้การทรงเรียกในประวัติศาสตร์

이 가르침은 죽은 자의 상태를 바꾸려는 기도를 막고, 역사 속 부르심 아래 있는 산 자들을 위한 기도를 강조한다.

21.5. การอ่านพระคัมภีร์ด้วยความยำเกรงพระเจ้า

การเทศนาอย่างถูกต้องและการฟังพระวจนะด้วยมโนธรรมในการเชื่อฟังพระเจ้า ด้วยความเข้าใจ

ความเชื่อ และความเคารพ การร้องเพลงสดุดีด้วยพระคุณในใจ

อีกทั้งการประกอบและรับพิธีศีลที่พระคริสต์ทรงตั้งไว้อย่างถูกต้อง

ล้วนเป็นส่วนของการนมัสการทางศาสนาตามปกติ นอกจากนี้ คำสวดปฎิญาณทางศาสนา คำสาบาน

การถืออดอาหารอย่างเคร่งครัด และการขอบพระคุณในโอกาสพิเศษ

ควรใช้ในเวลาและโอกาสของตนด้วยวิธีบริสุทธิ์และทางศาสนา

경건한 두려움으로 성경을 읽는 것, 바른 설교와 하나님께 순종하는 양심으로 말씀을 듣는 것, 이해와 믿음과 경외로 듣는 것, 마음에 은혜를 가지고 시편을 노래하는 것, 그리스도께서 세우신 성례를 바르게 집행하고 받는 것은 모두 보통 종교적 예배의 부분이다. 또한 종교적 맹세와 서원, 엄숙한 금식과 특별한 때의 감사도 각각의 때와 기회에 기록하고 종교적인 방식으로 사용되어야 한다.

การนมัสการตามปกติมีพระวจนะ การอธิษฐาน เพลงสดุดี และพิธีศีลเป็นแกนหลัก พร้อมกับการปฏิบัติพิเศษเมื่อเหมาะสม

보통 예배는 말씀, 기도, 시편 찬송, 성례를 중심으로 하며, 때에 따라 특별한 실천들도 적절히 행할 수 있다.

การนมัสการทางศาสนา = 종교적 예배: 하나님께 드리는 규정된 예배; คำสาบาน = 맹세: 하나님을 증인으로 부르는 엄숙한 선언; คำสวดปฎิญาณ = 서원: 하나님께 드리는 엄숙한 약속; พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

21.6. ทั้งการอธิษฐานและส่วนอื่นใดของการนมัสการทางศาสนา บัดนี้ภายใต้พระกิตติคุณ

ไม่ได้ผูกติดกับสถานที่ใดหรือทำให้เป็นที่ยอมรับมากขึ้นเพราะสถานที่ที่ประกอบ

แต่ต้องนมัสการพระเจ้าทุกแห่งด้วยจิตวิญญาณและความจริง ทั้งส่วนตัวในครอบครัวทุกวัน

และเป็นการลับแต่ละคนโดยลำพัง อีกทั้งอย่างเป็นทางการยิ่งขึ้นในการประชุมสาธารณะ

ซึ่งไม่ควรละเลยหรือทอดทิ้งโดยประมาทหรือจงใจ

เมื่อพระเจ้าทรงเรียกโดยพระวจนะหรือการจัดเตรียมของพระองค์

복음 아래에서 기도나 다른 예배의 어떤 부분도 특정 장소에 매이거나 그 장소 때문에 더 받아들여지는 것이 아니다. 하나님은 모든 곳에서 영과 진리로 예배 받으셔야 한다. 가정에서는 날마다 사적으로, 각 사람은 은밀히 홀로, 그리고 공적 모임에서는 더욱 엄숙하게 예배해야 한다. 하나님이 말씀이나 섭리로 부르실 때 그 공적 모임을 부주의하거나 고의로 소홀히 하거나 버려서는 안 된다.

พระกิตติคุณทำให้การนมัสการไม่ติดอยู่กับสถานที่ศักดิ์สิทธิ์เดียว แต่ยังรักษาความสำคัญของการประชุมสาธารณะของคริสตจักร

복음은 예배를 하나의 거룩한 장소에 묶어 두지 않지만, 교회의 공적 모임의 중요성은 보존한다.

การนมัสการทางศาสนา = 종교적 예배: 하나님께 드리는 규정된 예배

21.7. ตามกฎแห่งธรรมชาติ โดยทั่วไปต้องกันเวลาส่วนหนึ่งไว้เพื่อนมัสการพระเจ้า

ดังนั้นในพระวจนะของพระองค์ โดยพระบัญญัติฝ่ายศีลธรรมที่ชัดเจน เป็นบวก และถาวร

ซึ่งผูกพันมนุษย์ทุกคนในทุกยุค

พระองค์ทรงกำหนดวันหนึ่งในเจ็ดวันให้เป็นวันสะบาโตเพื่อรักษาให้บริสุทธิ์แด่พระองค์

ตั้งแต่เริ่มต้นโลกจนถึงการฟื้นคืนพระชนม์ของพระคริสต์ วันนั้นคือวันสุดท้ายของสัปดาห์
และตั้งแต่การฟื้นคืนพระชนม์ของพระคริสต์ ได้เปลี่ยนเป็นวันแรกของสัปดาห์
ซึ่งในพระคัมภีร์เรียกว่าวันขององค์พระผู้เป็นเจ้า
และต้องดำรงต่อไปจนถึงสิ้นโลกในฐานะวันสะบาโตคริสเตียน

자연의 법에 따라 일반적으로 일정한 시간을 하나님 예배를 위해 구별해야 한다. 그러므로 하나님은 자기 말씀 안에서 명백하고
적극적이며 영구적인 도덕 명령으로, 모든 시대의 모든 사람을 묶어 일주일 중 하루를 안식일로 정하여 자기에게 거룩히 지키게
하셨다. 세상 처음부터 그리스도의 부활까지는 주간의 마지막 날이었고, 그리스도의 부활 이후에는 주간의 첫째 날로 바뀌었으며,
성경에서는 주의 날이라 불린다. 이 날은 세상 끝까지 그리스도인의 안식일로 계속되어야 한다.

วันขององค์พระผู้เป็นเจ้าคือการต่อเนื่องและการเปลี่ยนรูปของวันสะบาโตในแสงแห่งการฟื้นคืนพระชนม์ของพระคริสต์

주의 날은 그리스도의 부활의 빛 안에서 안식일이 계속되면서 변화된 것이다.

วันสะบาโต = 안식일: 하나님께 거룩히 구별된 날

21.8. วันสะบาโตนี้จึงถูกรักษาให้บริสุทธิ์แด่องค์พระผู้เป็นเจ้า
เมื่อมนุษย์เตรียมใจของตนอย่างเหมาะสมและจัดการธุระสามัญของตนล่วงหน้า
ไม่เพียงพักผ่อนบริสุทธิ์ตลอดวันจากงาน คำพูด
และความคิดเกี่ยวกับการงานและความบันเทิงฝ่ายโลกของตน
แต่ใช้เวลาทั้งหมดในการนมัสการพระองค์ทั้งส่วนตัวและสาธารณะ
และในการปฏิบัติหน้าที่แห่งความจำเป็นและความเมตตา

이 안식일은 사람들이 마음을 적절히 준비하고 세상일을 미리 정리하며, 하루 종일 자기 세상 일과 오락에 관한 일과 말과
생각에서 거룩하게 쉴 뿐 아니라, 그 시간을 전적으로 공적·사적 하나님 예배와 필요와 자비의 의무를 행하는 데 사용할 때 주께
거룩히 지켜진다.

การรักษาวันสะบาโตไม่ใช่เพียงการหยุดงาน แต่เป็นการกันวันไว้สำหรับพระเจ้า พร้อมทำสิ่งจำเป็นและเมตตาอย่างเหมาะสม

안식일 준수는 단순히 일을 쉬는 것이 아니라, 그 날을 하나님께 구별하고 필요와 자비의 일을 합당하게 행하는 것이다.

วันสะบาโต = 안식일: 하나님께 거룩히 구별된 날

บทที่ 22 ว่าด้วยคำสาบานและคำสัตย์ปฏิญาณที่ชอบด้วยกฎหมาย

22.1. คำสาบานที่ชอบด้วยกฎหมายเป็นส่วนหนึ่งของการนมัสการทางศาสนา

ซึ่งผู้สาบานในโอกาสที่สมควร เรียกพระเจ้าเป็นพยานอย่างเคร่งขรึมต่อสิ่งที่เขายืนยันหรือสัญญา และขอให้พระองค์ทรงพิพากษาเขาตามความจริงหรือความเท็จของสิ่งที่เขาสาบาน

합법적 맹세는 종교적 예배의 한 부분이다. 맹세하는 사람은 적절한 경우에 하나님을 엄숙한 증인으로 불러, 자기가 주장하거나 약속하는 것에 대해 증언하게 하고, 맹세한 것의 진실이나 거짓에 따라 하나님이 자기를 판단하시기를 구한다.

คำสาบานไม่ใช่เรื่องเล่น แต่เป็นการเรียกพระเจ้าเป็นพยาน จึงต้องใช้ด้วยความยำเกรงอย่างยิ่ง

맹세는 가벼운 일이 아니라 하나님을 증인으로 부르는 일이므로, 매우 큰 경외로 사용해야 한다.

การนมัสการทางศาสนา = 종교적 예배: 하나님께 드리는 규정된 예배; คำสาบาน = 맹세: 하나님을 증인으로 부르는 엄숙한 선언

22.2. พระนามของพระเจ้าเท่านั้นเป็นพระนามที่มนุษย์ควรสาบาน และในการใช้นั้น

ต้องใช้ด้วยความกลัวริสสุทธ์และความเคารพยำเกรง ดังนั้น

การสาบานอย่างไร้สาระหรือหุนหันด้วยพระนามอันรุ่งโรจน์และน่าเกรงขามนั้น หรือสาบานโดยสิ่งอื่นใด จึงเป็นบาปและควรถูกรังเกียจ ถึงกระนั้น ในเรื่องที่มีน้ำหนักและสำคัญ

คำสาบานได้รับการรับรองโดยพระวณะของพระเจ้าทั้งภายใต้พันธสัญญาเดิมและใหม่

ดังนั้นเมื่ออำนาจที่ชอบธรรมกำหนดให้สาบานอย่างถูกต้องตามกฎหมายในเรื่องดังกล่าว ก็ควรกระทำ

하나님의 이름만 사람이 맹세할 이름이며, 그 이름을 사용할 때는 거룩한 두려움과 경외로 사용해야 한다. 그러므로 그 영광스럽고 두려운 이름으로 헛되이 또는 성급하게 맹세하거나 다른 어떤 것으로 맹세하는 것은 죄이며 미워해야 한다. 그러나 중요하고 중대한 문제에서 맹세는 구약과 신약 모두 하나님의 말씀으로 인정된다. 그러므로 합법적 권세가 그런 문제에서 합법적 맹세를 요구할 때에는 해야 한다.

คำสาบานถูกห้ามเมื่อเป็นการใช้พระนามอย่างเล่น ๆ หรือเท็จ แต่ยังใช้ได้ในศาลหรือพันธกรณีสำคัญเมื่อชอบธรรม

하나님의 이름을 장난스럽게 또는 거짓으로 쓰는 맹세는 금지되지만, 법정이나 중대한 의무에서는 의로운 맹세가 가능하다.

คำสาบาน = 맹세: 하나님을 증인으로 부르는 엄숙한 선언

22.3. ผู้ใดก็ตามที่สาบาน ควรพิจารณาความหนักหน่วงของการกระทำอันเคร่งขรึมเช่นนั้น

และไม่ควรยืนยันสิ่งใดนอกจากสิ่งที่เขามั่นใจเต็มใจว่าเป็นความจริง

อีกทั้งไม่มีผู้ใดอาจผูกพันตนด้วยคำสาบานต่อสิ่งใด นอกจากสิ่งที่ดีและยุติธรรม สิ่งที่เขาเชื่อว่าเป็นเช่นนั้น และสิ่งที่เขาสามารถและตั้งใจจะกระทำได้ ถึงกระนั้น การปฏิเสธคำสาบานเกี่ยวกับสิ่งที่ดีและยุติธรรม เมื่ออำนาจที่ชอบธรรมกำหนดไว้ ย่อมเป็นบาป

맹세하는 사람은 그 엄숙한 행위의 무게를 생각해야 하며, 참이라고 확신하는 것 외에는 아무것도 확인해서는 안 된다. 또한 선하고 의롭고, 자기가 그렇게 믿고, 행할 수 있으며 행하려고 착정한 것 외에는 맹세로 자신을 묶어서는 안 된다. 그러나 합법적 권세가 선하고 의로운 일에 관하여 정한 맹세를 거절하는 것은 죄이다.

ความสัตย์จริง ความยุติธรรม และความสามารถที่จะทำตาม เป็นเงื่อนไขของคำสาบานที่ชอบธรรม

진실, 정의, 이행 능력은 정당한 맹세의 조건이다.

คำสาบาน = 맹세: 하나님을 증인으로 부르는 엄숙한 선언

22.4. คำสาบานต้องกระทำตามความหมายธรรมดาและตรงไปตรงมาของถ้อยคำ

ไม่ใช่ด้วยการตีความกำกวมในใจหรือการสงวนความหมายไว้ภายใน คำสาบานไม่อาจผูกพันให้ทำบาปแต่ในเรื่องใดที่ไม่เป็นบาป เมื่อได้สาบานแล้ว ก็ผูกพันให้ปฏิบัติตาม แม้จะเสียหายแก่ตนเองและไม่ควรละเมิด แม้ได้ให้ไว้แก่คนนอกศาสนาหรือคนไม่เชื่อ

맹세는 말의 평범하고 직접적인 의미에 따라 해야 하며, 마음속의 애매한 해석이나 숨은 유보로 해서 안 된다. 맹세는 죄를 행하도록 묶을 수 없지만, 죄가 아닌 일에서는 맹세한 뒤에는 자기에게 손해가 되어도 행할 의무가 있다. 또한 이교도나 불신자에게 한 맹세라도 어겨서는 안 된다.

คำสารภาพเวสต์มินสเตอร์ปฏิเสการเล่นคำในคำสาบาน ผู้สาบานต้องเชื่อสัตย์ตามความหมายที่ผู้ฟังเข้าใจได้

웨스트มิน스터 신앙고백은 맹세에서 말장난을 거부한다. 맹세자는 듣는 사람이 이해할 수 있는 의미에 따라 정직해야 한다.

คำสาบาน = 맹세: 하나님을 증인으로 부르는 엄숙한 선언

22.5. คำสัตย์ปฏิญาณมีลักษณะเดียวกับคำสาบานแบบสัญญา

และต้องกระทำด้วยความเอาใจใส่ทางศาสนาอย่างเดียวกัน

และต้องปฏิบัติตามด้วยความสัตย์ซื่ออย่างเดียวกัน

서원은 약속하는 맹세와 같은 성격을 가지며, 같은 종교적 주의로 해야 하고 같은 신실함으로 이행해야 한다.

คำสัตย์ปฏิญาณคือคำมั่นต่อพระเจ้า จึงมีน้ำหนักทางศาสนา ไม่ใช่เพียงความตั้งใจส่วนตัว

서원은 하나님께 드리는 약속이므로 단순한 개인적 결심이 아니라 종교적 무게를 가진다.

คำสาบาน = 맹세: 하나님을 증인으로 부르는 엄숙한 선언; คำสัตย์ปฏิญาณ = 서원: 하나님께 드리는 엄숙한 약속

22.6. ไม่ควรปฏิญาณต่อสิ่งทรงสร้างใด ๆ แต่ต่อพระเจ้าเท่านั้น และเพื่อให้เป็นที่ยอมรับ

ต้องกระทำโดยสมัครใจ ด้วยความเชื่อและสำนึกหน้าที่ เป็นการขอบพระคุณสำหรับพระเมตตาที่ได้รับ หรือเพื่อให้ได้สิ่งที่เราต้องการ โดยที่เราผูกพันตนอย่างเข้มงวดยิ่งขึ้นต่อหน้าที่จำเป็น หรือสิ่งอื่น ๆ เท่าที่และตราบเท่าที่สิ่งนั้นนำไปสู่หน้าที่จำเป็นอย่างเหมาะสม

서원은 어떤 피조물에게가 아니라 오직 하나님께만 해야 한다. 받아들여지려면 자원함과 믿음과 의무 의식으로 해야 하며, 받은 공훈에 대한 감사나 필요한 것을 얻기 위한 것으로서, 필요한 의무나 그것으로 이끄는 적절한 일에 자신을 더 엄격히 묶는 것이어야 한다.

คำปฏิญาณไม่ใช่การต่อรองกับพระเจ้า แต่เป็นการผูกมัดตนให้เชื่อสัตย์ต่อหน้าที่ที่ชอบธรรม

서원은 하나님과 거래하는 것이 아니라, 정당한 의무 앞에서 신실하도록 자신을 묶는 것이다.

22.7. ไม่มีผู้ใดอาจปฏิญาณว่าจะทำสิ่งใดที่พระวณะของพระเจ้าห้ามไว้

หรือสิ่งที่ขัดขวางหน้าที่ที่ทรงบัญชาไว้ หรือสิ่งที่ไม่ได้อยู่ในอำนาจของเขาเอง

และสิ่งที่เขาไม่ได้รับพระสัญญาหรือความสามารถจากพระเจ้าเพื่อกระทำ ในแง่

คำปฏิญาณของนักบวชโรมันเกี่ยวกับการครองโสดตลอดชีวิต ความยากจนตามที่ประกาศ

และการเชื่อฟังตามระเบียบคณะ ไม่เพียงห่างไกลจากการเป็นระดับความสมบูรณ์ที่สูงกว่า

แต่เป็นกับดักแห่งความเชื่อโซกลางและบาป ซึ่งคริสเตียนไม่ควรเข้าไปพัวพัน

아무도 하나님의 말씀이 금하는 일, 하나님이 명하신 의무를 방해하는 일, 자기 능력 안에 있지 않은 일, 또는 하나님께 약속과 능력을 받지 않은 일을 서원해서는 안 된다. 이런 점에서 로마 가톨릭 수도자의 평생 독신, 선언된 가난, 수도회적 순종의 서원은

더 높은 완전의 단계가 아니라 미신과 죄의 울무이며, 그리스도인이 얽혀서는 안 된다.

ข้อนี้วิจารณ์คำปฎิญาณที่ผู้ก่อดมนุชย์เกินพระวณะและเกินกำลังที่พระเจ้าทรงให้

이 항은 말씀을 넘고 하나님이 주신 능력을 넘어서 인간을 묶는 서원을 비판한다.

บทที่ 23 ว่าด้วยเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง

23.1. พระเจ้าผู้ทรงเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าและกษัตริย์สูงสุดของทั้งโลก

ได้ทรงแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองให้อยู่ใต้พระองค์ เหนือประชาชน

เพื่อพระสิริของพระองค์เองและเพื่อประโยชน์สาธารณะ และเพื่อจุดประสงค์นี้

พระองค์ทรงมอบอำนาจดาบไว้แก่พวกเขา เพื่อปกป้องและให้กำลังใจแก่คนดี และเพื่อลงโทษผู้ทำชั่ว

은 세상의 최고의 주와 왕이신 하나님은 자기 아래, 백성 위에 시민 공직자들을 세우셨다. 이는 하나님의 영광과 공공의 유익을 위한 것이다. 이 목적을 위하여 하나님은 그들에게 칼의 권세를 맡기셔서 선한 사람을 보호하고 격려하며 악한 사람을 벌하게 하셨다.

อำนาจรัฐเป็นระเบียบที่พระเจ้าทรงตั้งเพื่อความยุติธรรมสาธารณะ ไม่ใช่อำนาจอิสระเหนือพระเจ้า

국가 권세는 공적 정의를 위해 하나님이 세우신 질서이며, 하나님 위에 독립적으로 서 있는 권세가 아니다.

เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง = 국가 공직자: 하나님이 세우신 시민 통치 권세

23.2. คริสเตียนอาจรับและปฏิบัติหน้าที่ของเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองได้โดยชอบด้วยกฎหมาย

เมื่อได้รับการเรียกให้ทำ และในการปฏิบัติหน้าที่นั้น พวกเขาควรธำรงความยำเกรงพระเจ้า ความยุติธรรม

และสันติสุข ตามกฎหมายอันสุจริตของแต่ละรัฐ ดังนั้น เพื่อจุดประสงค์นั้น

พวกเขาจึงอาจทำสงครามเมื่อเป็นเหตุที่ชอบธรรมและจำเป็น ภายใต้พันธสัญญาใหม่

그리스도인은 부름을 받을 때 시민 공직자의 직무를 합법적으로 맡고 수행할 수 있다. 그 직무를 수행할 때에는 각 나라의 건전한 법에 따라 경건과 정의와 평화를 유지해야 한다. 그러므로 이 목적을 위하여, 정당하고 필요한 이유가 있을 때 신약 아래에서도 전쟁을 할 수 있다.

ตามแนวข้อความอเมริกันแก้ไข ข้อนี้ยืนยันว่าคริสเตียนรับราชการฝ่ายบ้านเมืองได้ และอาจมีสงครามป้องกันที่ยุติธรรมเมื่อจำเป็น

미국식 수정 본문의 흐름에 따라, 이 항은 그리스도인이 국가 직무를 맡을 수 있고 필요할 때 정당한 방어 전쟁이 있을 수 있음을 확인한다.

เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง = 국가 공직자: 하나님이 세우신 시민 통치 권세

23.3. เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองไม่อาจรับหน้าที่บริหารพระวณะและพิธีศีล

หรืออำนาจแห่งกฎหมายของอาณาจักรสวรรค์ หรือเข้าไปยุ่งเกี่ยวอย่างน้อยที่สุดในเรื่องความเชื่อ ถึงกระนั้น

ในฐานะบิดาผู้เลี้ยงดู เป็นหน้าที่ของเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองที่จะปกป้องคริสตจักรขององค์พระผู้เป็นเจ้าของเราโดยไม่ให้ความนิยมแก่คณะใดของคริสเตียนเหนือคณะอื่น

ในลักษณะที่บุคคลฝ่ายคริสตจักรทุกคนจะได้รับเสรีภาพเต็มที่ ไม่ถูกขัดขวาง และไม่ถูกสงสัย

ในการปฏิบัติทุกส่วนของหน้าที่ศักดิ์สิทธิ์ของตน โดยปราศจากความรุนแรงหรืออันตราย

และเนื่องจากพระเยซูคริสต์ทรงตั้งการปกครองและระเบียบปกติไว้ในคริสตจักรของพระองค์

กฎหมายของรัฐใด ๆ จึงไม่ควรแทรกแซง ขัดขวาง

หรือทำให้เป็นอุปสรรคแก่การปฏิบัติที่ถูกต้องของการปกครองและระเบียบนั้น

ในหมู่สมาชิกสมัครใจของนิกายคริสเตียนใด ๆ ตามคำประกาศและความเชื่อของพวกเขาเอง

เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองมีหน้าที่คุ้มครองบุคคลและชื่อเสียงที่ดีของประชาชนทุกคนอย่างมีประสิทธิภาพ

เพื่อไม่ให้ผู้ใดถูกทำร้าย ดูหมิ่น ใช้ความรุนแรง หรือบาดเจ็บ ด้วยข้ออ้างเรื่องศาสนาหรือการไม่มีศาสนา

และเพื่อให้การประชุมทางศาสนาและคริสตจักรทั้งหมดจัดขึ้นได้โดยไม่ถูกรบกวนหรือก่อกวน

시민 공직자는 말씀과 성례를 집행하는 직무나 천국 열쇠의 권세를 받을 수 없으며, 믿음의 문제에 조금도 간섭할 수 없다. 그러나 양육하는 아버지로서 시민 공직자는 어느 한 그리스도교 교파를 다른 교파보다 편애하지 않고 주님의 교회를 보호해야 한다. 그래서 모든 교회 직분자들이 방해나 의심 없이 거룩한 의무를 자유롭게 수행하게 해야 한다. 예수 그리스도께서 자기 교회 안에 정치와 질서를 세우셨으므로, 어떤 국가의 법도 각 교파의 고백과 믿음에 따른 자발적 구성원들 사이에서 그 정치와 질서의 바른 시행을 간섭하거나 방해해서는 안 된다. 시민 공직자는 모든 국민의 인격과 좋은 이름을 보호하여, 종교나 무종교를 구실로 해를 입거나 모욕과 폭력과 상해를 당하지 않게 해야 하며, 모든 종교와 교회의 모임이 방해나 소란 없이 열리도록 해야 한다.

นี่คือถ้อยคำอเมริกันแก้ไขสำคัญ: รัฐไม่ถืออำนาจกฎหมายหรือปกครองศาสนา แต่ต้องคุ้มครองเสรีภาพและความสงบของคริสตจักร

이것은 중요한 미국식 수정 문구이다. 국가는 천국 열쇠나 종교 지배권을 갖지 않지만, 교회의 자유와 평화를 보호해야 한다.

เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง = 국가 공직자: 하나님 세우신 시민 통치 권세; พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

23.4. เป็นหน้าที่ของประชาชนที่จะอธิษฐานเพื่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง ให้เกียรติบุคคลของพวกเขา

จ่ายภาษีและส่วยอื่น ๆ เชื่อฟังคำสั่งที่ชอบด้วยกฎหมาย

และยอมอยู่ใต้อำนาจของพวกเขาเพื่อเห็นแก่มนธรรม ความไม่เชื่อหรือความแตกต่างทางศาสนาไม่ได้ทำ

ให้อำนาจที่ยุติธรรมและชอบด้วยกฎหมายของเจ้าหน้าที่เป็นโมฆะ

และไม่ได้ทำให้ประชาชนพ้นจากการเชื่อฟังที่สมควรแก่พวกเขา

ซึ่งบุคคลฝ่ายคริสตจักรก็ไม่ถูกยกเว้นจากหน้าที่นี้ ยิ่งกว่านั้น

พระสันตะปาปาไม่มีอำนาจหรือเขตอำนาจเหนือเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองในดินแดนของพวกเขา

หรือเหนือประชาชนของพวกเขา และยังไม่มีอำนาจที่จะถอดถอนพวกเขาจากตำแหน่งหรือชีวิต

เพราะตัดสินว่าพวกเขาเป็นพวกนอกกรีตหรือด้วยข้ออ้างอื่นใด

백성의 의무는 시민 공직자를 위하여 기도하고, 그들의 인격을 존중하며, 세금과 기타 공과를 내고, 합법적 명령에 순종하며, 양심을 위하여 그들의 권세 아래 복종하는 것이다. 불신앙이나 종교의 차이는 공직자의 의롭고 합법적인 권세를 무효로 하지 않으며, 백성을 그들에게 마땅한 순종에서 풀어 주지 않는다. 교회 직분자도 이 의무에서 제외되지 않는다. 또한 교황은 그들의 영토 안의 시민 공직자나 그 백성 위에 어떤 권세나 관할권도 없으며, 그들을 이단으로 판단했다거나 다른 구실로 직위나 생명에서 제거할 권세는 더더욱 없다.

คริสเตียนต้องให้เกียรติอำนาจรัฐที่ชอบธรรม แต่รัฐก็ไม่อยู่ใต้เขตอำนาจของพระสันตะปาปา

그리스도인은 정당한 국가 권세를 존중해야 하지만, 국가는 교황의 관할 아래 있지 않다.

เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง = 국가 공직자: 하나님 세우신 시민 통치 권세

บทที่ 24 ว่าด้วยการสมรสและการหย่าร้าง

24.1. การสมรสต้องเป็นระหว่างชายคนเดียวกับหญิงคนเดียว

ไม่ชอบด้วยกฎหมายที่ชายใดจะมีภรรยามากกว่าหนึ่งคน
หรือหญิงใดจะมีสามีมากกว่าหนึ่งคนในเวลาเดียวกัน

혼인은 한 남자와 한 여자 사이에 있어야 한다. 어떤 남자도 동시에 한 명보다 많은 아내를 두거나, 어떤 여자도 동시에 한 명보다 많은 남편을 두는 것은 합법적이지 않다.

เวสต์มินสเตอร์กำหนดรูปแบบสมรสตามการทรงสร้าง คือชายหนึ่งหญิงหนึ่ง

웨스트민스터는 혼인의 형태를 창조 질서에 따라 한 남자와 한 여자로 규정한다.

การทรงสร้าง = 창조: 하나님이 만물을 지으신 일; การสมรส = 혼인: 남자와 여자의 언약적 결합

24.2. การสมรสถูกตั้งขึ้นเพื่อความช่วยเหลือร่วมกันของสามีและภรรยา

เพื่อการเพิ่มพูนมนุษยชาติด้วยลูกหลานที่ถูกต้องตามกฎหมาย
และเพื่อการเพิ่มพูนคริสตจักรด้วยเชื้อสายบริสุทธิ์ และเพื่อป้องกันความไม่สะอาด

혼인은 남편과 아내의 상호 도움, 합법적 자녀를 통한 인류의 증가, 거룩한 씨를 통한 교회의 증가, 그리고 부정을 막기 위하여 세워졌다.

จุดประสงค์ของการสมรสมีทั้งความสัมพันธ์ การให้กำเนิดและเลี้ยงดูในพันธสัญญา และการรักษาความบริสุทธิ์

혼인의 목적은 관계, 언약 안에서의 출산과 양육, 순결 보존을 모두 포함한다.

การสมรส = 혼인: 남자와 여자의 언약적 결합

24.3. คนทุกประเภทที่สามารถให้ความยินยอมด้วยดุลยพินิจของตนได้ อาจสมรสกันโดยชอบด้วยกฎหมาย แต่เป็นหน้าที่ของคริสเตียนที่จะสมรสเฉพาะในองค์พระผู้เป็นเจ้าเท่านั้น

ดังนั้นผู้ที่ถือศาสนาปฏิรูปแท้ไม่ควรแต่งงานกับคนนอกศาสนา โรมันคาทอลิก หรือผู้นับถือรูปเคารพอื่น ๆ
และผู้ที่ดำเนินชีวิตอย่างยาเกรงพระเจ้าไม่ควรเข้าเทียมแอกไม่เสมอกัน
โดยแต่งงานกับผู้ที่เป็นที่รู้กันว่าชั่วร้ายในชีวิต หรือถือคำสอนนอกกรีตที่ต้องสาปแช่ง

분별 있게 동의할 수 있는 모든 종류의 사람은 합법적으로 결혼할 수 있다. 그러나 그리스도인은 오직 주 안에서 결혼해야 할 의무가 있다. 그러므로 참된 개혁신앙을 고백하는 사람은 불신자, 로마 가톨릭 신자, 또는 다른 우상숭배자와 결혼해서는 안 된다. 또한 경건하게 사는 사람들은 생활이 악하다고 알려졌거나 저주받을 이단 교리를 붙드는 사람과 결혼하여 맞지 않는 멍에를 메어서는 안 된다.

การแต่งงานในองค์พระผู้เป็นเจ้าหมายถึงการถือพันธสัญญาและความเชื่อเป็นเรื่องจริงจัง ไม่ใช่เพียงความรู้สึกส่วนตัว

주 안에서 결혼한다는 것은 언약과 믿음을 진지하게 여긴다는 뜻이지, 단순히 개인 감정만을 따른다는 뜻이 아니다.

24.4. การสมรสไม่ควรกระทำภายในชั้นญาติหรือเครือญาติทางการแต่งงานที่พระวอนะห้ามไว้

และการสมรสอันผิดเช่นนั้นไม่อาจทำให้ชอบด้วยกฎหมายโดยกฎหมายมนุษยหรือความยินยอมของคุณกรณี
จนบุคคลเหล่านั้นอยู่ร่วมกันเป็นสามีภรรยาได้

혼인은 말씀에서 금한 혈족이나 인척의 등급 안에서 이루어져서는 안 된다. 그런 잘못된 혼인은 인간의 법이나 당사자의 동의로 합법화되어 그들이 남편과 아내로 함께 살 수 있게 될 수 없다.

ข้อห้ามเรื่องสายเลือดและญาติสัมพันธ์เป็นข้อจำกัดทางศีลธรรม ไม่ใช่เพียงธรรมเนียมท้องถิ่น

혈족과 인척에 관한 금지는 단순한 지역 관습이 아니라 도덕적 제한이다.

การสมรส = 혼인: 남자와 여자의 언약적 결합

24.5. การผิดประเวณีหรือการล่วงประเวณีที่กระทำหลังการหมั้นหมาย หากถูกพบก่อนการสมรส
ยอมให้เหตุอันชอบธรรมแก่ฝ่ายที่บริสุทธิ์ที่จะยกเลิกการหมั้นหมายนั้น

ในกรณีการล่วงประเวณีหลังการสมรส ฝ่ายที่บริสุทธิ์ชอบด้วยกฎหมายที่จะฟ้องหย่า และหลังการหย่าแล้ว
จะแต่งงานกับผู้อื่นได้ราวกับฝ่ายที่กระทำผิดได้ตายไปแล้ว

약혼 뒤에 간음이나 음행이 일어나고 결혼 전에 발견되면, 무죄한 편은 약혼을 파기할 정당한 이유를 가진다. 결혼 뒤 간음의
경우에는 무죄한 편이 합법적으로 이혼 소송을 할 수 있고, 이혼 뒤에는 범죄한 편이 죽은 것처럼 다른 사람과 결혼할 수 있다.

การหย่าในกรณีล่วงประเวณีไม่ได้บังคับว่าต้องหย่า แต่ยอมรับว่าเป็นเหตุชอบธรรมตามพระคัมภีร์

간음의 경우 이혼이 반드시 명령되는 것은 아니지만, 성경적으로 정당한 사유로 인정된다.

การสมรส = 혼인: 남자와 여자의 언약적 결합

24.6. แม้ความเลื่อมทรมานของมนุษย์จะฉลาดในการหาเหตุผลเพื่อแยกผู้ที่พระเจ้าทรงรวมไว้ในการสมรส
อย่างไม่สมควร แต่ไม่มีสิ่งใดนอกจากการล่วงประเวณี

หรือการละทิ้งโดยเจตนาอย่างที่คริสตจักรหรือฝ่ายบ้านเมืองไม่อาจเยียวยาได้
เป็นเหตุเพียงพอที่จะละลายสัมพันธ์แห่งการสมรส

ในกรณีนั้นต้องดำเนินตามระเบียบสาธารณะและเป็นระเบียบเรียบร้อย

และบุคคลที่เกี่ยวข้องไม่ควรถูกปล่อยให้ทำตามเจตจำนงและดุลยพินิจของตนเองในคดีของตน

사람의 부패는 하나님께서 혼인으로 합하신 사람들을 부당하게 나누려는 이유를 찾는 데 교묘하다. 그러나 간음, 또는 교회나 시민
권세가 고칠 수 없는 고의적 유기 외에는 혼인의 끈을 풀기에 충분한 이유가 없다. 그런 경우에도 공적이고 질서 있는 절차를
따라야 하며, 당사자들이 자기 사건에서 자기 의지와 판단에만 맡겨져서는 안 된다.

การหย่าไม่ใช่เรื่องส่วนตัวล้วน ๆ แต่ต้องอยู่ภายใต้ระเบียบที่ชอบธรรมของคริสตจักรและสังคม

이혼은 전적으로 사적인 일이 아니라, 교회와 사회의 정당한 질서 아래 있어야 한다.

การสมรส = 혼인: 남자와 여자의 언약적 결합

บทที่ 25 ว่าด้วยคริสตจักร

25.1. คริสตจักรคาทอลิกหรือคริสตจักรสากล ซึ่งมองไม่เห็น ประกอบด้วยจำนวนทั้งหมดของผู้ที่ทรงเลือกไว้ ซึ่งได้ถูกรวบรวม กำลังถูกรวบรวม หรือจะถูกรวบรวมเป็นหนึ่งเดียวภายใต้พระคริสต์ผู้ทรงเป็นศีรษะ และเป็นเจ้าสาว พระกาย และความบริบูรณ์ของพระองค์ผู้ทรงเติมเต็มทุกสิ่งในทุกแห่ง

보이지 않는 보편 교회, 곧 가톨릭 교회는 택자 전체로 이루어진다. 그들은 그리스도 아래 하나로 모였고, 지금 모이고 있으며, 장차 모일 사람들이다. 그리스도는 그 교회의 머리이시며, 교회는 그의 신부와 몸이고, 만물을 모든 것 안에서 충만하게 하시는 본의 충만이다.

คำว่า 'คาทอลิก' ในที่นี้หมายถึงสากล ไม่ได้หมายถึงคริสตจักรโรมันคาทอลิก

여기서 '가톨릭'은 보편적이라는 뜻이며, 로마 가톨릭 교회를 뜻하지 않는다.

25.2. คริสตจักรที่มองเห็น ซึ่งภายใต้พระกิตติคุณเป็นคาทอลิกหรือสากล ไม่จำกัดอยู่เพียงชนชาติเดียวเหมือนก่อนภายใต้ธรรมบัญญัติ ประกอบด้วยทุกคนทั่วโลกที่ประกาศนับถือศาสนาแท้ พร้อมทั้งลูกหลานของพวกเขา และเป็นอาณาจักรขององค์พระเยซูคริสต์ เป็นพระนิเวศและครอบครัวของพระเจ้า ซึ่งนอกเหนือจากคริสตจักรนี้ตามปกติแล้ว ไม่มีความเป็นไปได้แห่งความรอด

복음 아래에서 보이는 교회는 보편적이고 가톨릭적이며, 율법 아래에서처럼 한 민족에 제한되지 않는다. 그것은 온 세상에서 참 종교를 고백하는 모든 사람과 그들의 자녀들로 이루어지며, 주 예수 그리스도의 나라, 하나님의 집과 가족이다. 이 교회 밖에서는 보통 구원의 가능성이 없다.

ข้อนี้ยืนยันความสำคัญของคริสตจักรที่มองเห็น โดยไม่สอนว่าการเป็นสมาชิกภายนอกช่วยให้รอดโดยอัตโนมัติ

이 항은 보이는 교회의 중요성을 확인하지만, 외적 회원권이 자동으로 구원을 준다고 가르치지 않는다.

คริสตจักรที่มองเห็น = 유형교회: 참 종교를 고백하는 사람들과 그 자녀들

25.3. พระคริสต์ประทานพันธกิจ พระวณะ และพิธีบัญญัติของพระเจ้าแก่คริสตจักรคาทอลิกที่มองเห็นนี้ เพื่อการรวบรวมและทำให้ธรรมิกชนสมบูรณ์ในชีวิตนี้จนถึงสิ้นโลก และโดยการทรงสถิตกับคริสตจักรตามพระสัญญา พระองค์ทรงทำให้สิ่งเหล่านั้นมีผลตามจุดประสงค์นั้น

그리스도는 이 보이는 보편 교회에 사역과 말씀과 하나님의 규례를 주셨다. 이는 이 세상에서 세상 끝까지 성도들을 모으고 온전하게 하기 위한 것이다. 그리고 약속에 따라 교회와 함께하심으로 그 모든 것이 그 목적에 효과 있게 되게 하신다.

คริสตจักรได้รับวิธีแห่งพระคุณเพื่อเลี้ยงดูผู้เชื่อ ไม่ใช่เพียงเป็นองค์กรทางสังคม

교회는 단순한 사회 조직이 아니라 신자를 양육하기 위한 은혜의 수단들을 받았다.

25.4. คริสตจักรคาทอลิกนี้บางครั้งมองเห็นได้มากขึ้น บางครั้งน้อยลง และคริสตจักรเฉพาะแห่งหลายแห่ง ซึ่งเป็นสมาชิกของคริสตจักรนี้ บริสุทธิมากหรือน้อยตามระดับที่หลักคำสอนของพระกิตติคุณได้รับการสอนและรับไว้ พิธีบัญญัติได้รับการประกอบ และการนมัสการสาธารณะได้รับการปฏิบัติในคริสตจักรเหล่านั้นอย่างบริสุทธิมากหรือน้อย

이 보편 교회는 때로는 더 잘 보이고 때로는 덜 보인다. 이 교회의 지체인 여러 개별 교회들은 복음의 교리가 얼마나 순수하게 가르쳐지고 받아들여지는지, 규례가 얼마나 순수하게 집행되는지, 공적 예배가 얼마나 순수하게 행해지는지에 따라 더 순수하거나 덜 순수하다.

ความบริสุทธิ์ของคริสตจักรเฉพาะแห่งประเมินจากพระวาทะ พิธีบัญญัติ และการนมัสการ ไม่ใช่จากขนาดหรือชื่อเสียง

개별 교회의 순수성은 규모나 명성이 아니라 말씀, 규례, 예배의 순수성으로 평가된다.

25.5. คริสตจักรที่บริสุทธิ์ที่สุดภายใต้ฟ้าสวรรค์ก็ยังปนด้วยความผิดพลาดและความไม่บริสุทธิ์ และบางคริสตจักรก็เสื่อมลงจนไม่เป็นคริสตจักรของพระคริสต์ แต่เป็นธรรมศาลาของชาตาน ถึงกระนั้น จะมีคริสตจักรอยู่บนแผ่นดินโลกเสมอ เพื่อนมัสการพระเจ้าตามพระประสงค์ของพระองค์

하늘 아래 가장 순수한 교회들도 오류와 불순물이 섞여 있다. 어떤 교회들은 너무 타락하여 그리스도의 교회가 아니라 사탄의 회당이 되기도 한다. 그러나 땅 위에는 하나님의 뜻에 따라 하나님을 예배하는 교회가 항상 있을 것이다.

ข้อนี้ให้ทั้งความถ่อมใจและความหวัง คริสตจักรอาจเสื่อมได้ แต่พระคริสต์จะไม่ปล่อยให้คริสตจักรแท้สูญสิ้น

이 항은 겸손과 소망을 함께 준다. 교회는 쇠퇴할 수 있으나, 그리스도께서는 참 교회가 사라지게 두지 않으신다.

25.6. ไม่มีศิระอื่นของคริสตจักรนอกจากองค์พระเยซูคริสต์ และพระสันตะปาปาแห่งโรมไม่อาจเป็นศิระของคริสตจักรในความหมายใด ๆ ได้ แต่เป็นปฏิปักษ์พระคริสต์ คนแห่งบาป และบุตรแห่งความพินาศ ผู้ยกตนขึ้นในคริสตจักรต่อต้านพระคริสต์และทุกสิ่งที่เรียกว่าพระเจ้า

교회의 머리는 주 예수 그리스도 외에 아무도 없다. 로마의 교황은 어떤 의미로도 교회의 머리가 될 수 없고, 오히려 적그리스도요 죄의 사람이며 멸망의 아들로써, 교회 안에서 그리스도와 하나님이라 불리는 모든 것에 맞서 자기를 높이는 자이다.

ถ้อยคำนี้สะท้อนบริบทปฏิรูปยุคสารภาพความเชื่อ และยืนยันว่าพระคริสต์เท่านั้นเป็นศิระสูงสุดของคริสตจักร

이 표현은 신앙고백 시대의 개혁파 문맥을 반영하며, 그리스도만이 교회의 최고 머리임을 확인한다.

บทที่ 26 ว่าด้วยสามัคคีธรรมของธรรมิกชน

26.1. ธรรมิกชนทุกคนที่รวมเป็นหนึ่งกับพระเยซูคริสต์ผู้ทรงเป็นศีรษะของพวกเขา โดยพระวิญญาณและโดยความเชื่อ มีสามัคคีธรรมกับพระองค์ในพระคุณ ความทุกข์ทรมาน การสิ้นพระชนม์ การฟื้นคืนพระชนม์ และพระสิริของพระองค์ และเมื่อรวมเป็นหนึ่งกันด้วยความรัก พวกเขาก็มีสามัคคีธรรมในของประทานและพระคุณของกันและกัน และมีหน้าที่ต้องทำหน้าที่ทั้งสาธารณะและส่วนตัวซึ่งนำไปสู่ประโยชน์ของกันและกัน ทั้งในมนุษย์ภายในและภายนอก

머리이신 예수 그리스도와 성령과 믿음으로 연합된 모든 성도들은 그의 은혜와 고난과 죽음과 부활과 영광에 참여하는 교제를 가진다. 또한 사랑으로 서로 연합되어, 서로의 은사와 은혜에 교제하며, 안 사람과 바깥 사람 모두에서 서로의 유익을 증진하는 공적·사적 의무를 행해야 한다.

สามัคคีธรรมเริ่มจากการรวมกับพระคริสต์ แล้วจึงไหลไปสู่การรับใช้กันและกันในคริสตจักร

성도의 교통은 그리스도와와의 연합에서 시작하여, 교회 안에서 서로 섬기는 삶으로 흘러간다.

26.2. ธรรมิกชนโดยการประกาศความเชื่อมีพันธะต้องรักษาการสามัคคีธรรมและความสัมพันธ์บริสุทธิในการนมัสการพระเจ้า และในการรับใช้ฝ่ายวิญญาณอื่น ๆ ที่มุ่งเสริมสร้างกันและกัน อีกทั้งในการช่วยเหลือกันในสิ่งภายนอกตามความสามารถและความจำเป็นของแต่ละคน สามัคคีธรรมนี้ต้องขยายไปถึงทุกคนที่เรียกพระนามองค์พระเยซูในทุกแห่งเท่าที่พระเจ้าทรงประทานโอกาส

성도들은 신앙 고백으로 하나님 예배와 서로를 세우는 다른 영적 봉사에서 거룩한 교제와 관계를 유지할 의무가 있다. 또한 각자의 능력과 필요에 따라 외적인 것들에서도 서로 도와야 한다. 이 교제는 하나님이 기회를 주시는 한 모든 곳에서 주 예수님의 이름을 부르는 모든 사람에게 확장되어야 한다.

ความเป็นหนึ่งเดียวของคริสเตียนไม่หยุดที่พิธีประชุม แต่รวมถึงการช่วยเหลือกันจริงตามความจำเป็น

그리스도인의 하나 됨은 예배 모임에 그치지 않고, 실제 필요에 따른 상호 도움까지 포함한다.

26.3. สามัคคีธรรมที่ธรรมิกชนมีกับพระคริสต์ ไม่ได้ทำให้พวกเขามีส่วนในเนื้อแท้ของพระเจ้า หรือเท่าเทียมกับพระคริสต์ในความหมายใด ๆ การยืนยันอย่างใดอย่างหนึ่งเช่นนั้นเป็นการไม่เคารพและหมิ่นประมาท และสามัคคีธรรมที่พวกเขามีต่อกันในฐานะธรรมิกชน

ไม่ได้เอาไปหรือทำลายกรรมสิทธิ์หรือความเป็นเจ้าของที่แต่ละคนมีในทรัพย์สินและทรัพย์สินสมบัติของตน

성도들이 그리스도와 가지는 교제는 그들이 하나님의 본질에 참여하거나 어떤 의미로든 그리스도와 동등해지게 하지 않는다. 그런 주장 어느 것이든 불경하고 모독적이다. 또한 성도들이 서로 가지는 교제는 각 사람이 자기 재산과 소유물에 대해 가지는 권리나 소유를 빼앗거나 파괴하지 않는다.

สามัคคีธรรมคริสเตียนลึกซึ้งจริง แต่ไม่ใช่การกลายเป็นพระเจ้า และไม่ลบความรับผิดชอบเรื่องทรัพย์สินส่วนบุคคล

그리스도인의 교제는 실제로 깊지만, 하나님이 되는 것이 아니며 개인 재산에 대한 책임을 없애지도 않는다.

บทที่ 27 ว่าด้วยพิธีศีล

27.1. พิธีศีลเป็นเครื่องหมายและตราประทับบริสุทธิแห่งพันธสัญญาแห่งพระคุณ ซึ่งพระเจ้าทรงตั้งไว้โดยตรง เพื่อเป็นตัวแทนพระคริสต์และพระคุณประโยชน์ของพระองค์ และเพื่อยืนยันส่วนที่เรามีในพระองค์ อีกทั้งเพื่อวางความแตกต่างที่มองเห็นได้ระหว่างผู้ที่เป็ของคริสตจักรกับส่วนที่เหลือของโลก และเพื่อผูกพันพวกเขาอย่างเคร่งครัดให้รับใช้พระเจ้าในพระคริสต์ตามพระวาระของพระองค์

성례는 은혜언약의 거룩한 표와 인이며, 하나님이 직접 세우신 것이다. 그것은 그리스도와 그의 유익을 나타내고, 우리가 그 안에서 가지는 믿을 확증하며, 교회에 속한 사람들과 세상의 나머지 사람들 사이에 보이는 구별을 세우고, 그들이 말씀에 따라 그리스도 안에서 하나님을 섬기도록 엄숙히 묶기 위한 것이다.

พิธีศีลไม่ใช่เพียงสัญลักษณ์เปล่า แต่เป็นเครื่องหมายและตราประทับของพันธสัญญาแห่งพระคุณ

성례는 빈 상징만이 아니라 은혜언약의 표와 인이다.

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약; พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

27.2. ในพิธีศีลทุกพิธี มีความสัมพันธ์ฝ่ายวิญญาณหรือการรวมเป็นศีลระหว่างเครื่องหมายกับสิ่งที่หมายถึง ดังนั้นชื่อและผลของสิ่งหนึ่งจึงถูกใช้เรียกอีกสิ่งหนึ่งได้

모든 성례에는 표와 그것이 뜻하는 것 사이에 영적 관계 또는 성례적 연합이 있다. 그래서 한쪽의 이름과 효과가 다른 쪽에 사용될 수 있다.

ภาษาศีลระบุความสัมพันธ์จริงระหว่างเครื่องหมายกับพระคุณที่หมายถึง แต่ไม่ทำให้เครื่องหมายกลายเป็นตัวพระคุณโดยสาระ

성례적 언어는 표와 그것이 가리키는 은혜 사이의 실제 관계를 말하지만, 표가 본질상 은혜 자체가 된다는 뜻은 아니다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

27.3. พระคุณที่สำแดงในหรือโดยพิธีศีล เมื่อใช้ถูกต้อง ไม่ได้ประทานโดยฤทธิ์อำนาจใด ๆ ในพิธีศีลเอง และประสิทธิผลของพิธีศีลไม่ได้ขึ้นอยู่กับความเคร่งศาสนาหรือเจตนาของผู้ประกอบ แต่ขึ้นอยู่กับพระราชกิจของพระวิญญาณ และถ้อยคำแห่งการสถาปนา ซึ่งมีทั้งพระบัญชาอนุญาตให้ใช้พิธีศีลและพระสัญญาแห่งพระคุณประโยชน์แก่ผู้รับอย่างสมควร

성례 안에서 또는 성례로 나타나는 은혜는 바르게 사용될 때 성례 자체 안의 어떤 능력으로 주어지는 것이 아니다. 성례의 효력은 집례자의 경건이나 의도에 달려 있지 않고 성령의 사역과 제정의 말씀에 달려 있다. 그 말씀에는 성례 사용을 허락하는 명령과 합당하게 받는 사람에게 주어지는 유익의 약속이 함께 있다.

พิธีศีลมีผลเพราะพระวิญญาณและพระสัญญาของพระเจ้า ไม่ใช่เพราะเวทมนตร์ของพิธีหรือความบริสุทธิ์ของผู้ประกอบ

성례는 의식의 마술적 힘이나 집례자의 거룩함 때문이 아니라, 성령과 하나님의 약속 때문에 효력이 있다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

27.4. มีเพียงสองพิธีศีลที่พระคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าของเราทรงตั้งไว้ในพระกิตติคุณ คือ พิธีศีลบัพติศมาและพิธีศีลมหาสนิท และทั้งสองพิธีนี้ไม้อาจประกอบโดยผู้ใด นอกจากผู้รับใช้พระวาระที่ได้รับการแต่งตั้งอย่างถูกต้องตามกฎหมาย

우리 주 그리스도께서 복음 안에 세우신 성례는 오직 두 가지, 곧 세례와 주의 만찬이다. 이 둘은 합법적으로 임명된 말씀의 사역자 외에는 아무도 집행할 수 없다.

คริสตจักรปฏิรูปยืนยันพิธีศีลสองประการ ไม่ใช่เจ็ดประการตามโรมันคาทอลิก

개혁신교회는 로마 가톨릭의 일곱 성례가 아니라 두 성례를 확언한다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인; พิธีศีลบัปติสมา = 세례: 언약과 씻음을 나타내는 성례; พิธีศีลมหาสนิท = 성찬: 그리스도의 몸과 피를 나타내는 성례

27.5. พิธีศีลแห่งพันธสัญญาเดิม เมื่อพิจารณาสิ่งฝ่ายวิญญาณที่หมายถึงและแสดงออก โดยสาระแล้วเป็นหนึ่งเดียวกับพิธีศีลแห่งพันธสัญญาใหม่

구약의 성례들은 그것들이 뜻하고 나타내는 영적 것들을 고려할 때, 본질상 신약의 성례들과 하나이다.

พิธีศีลทั้งสองยุคต่างชี้ไปยังพระคริสต์องค์เดียวและพันธสัญญาแห่งพระคุณเดียวกัน

두 시대의 성례는 모두 같은 그리스도와 같은 은혜언약을 가리킨다.

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약; พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

บทที่ 28 ว่าด้วยพิธีศีลล้างบาป

28.1. บัพติศมาเป็นพิธีศีลแห่งพันธสัญญาใหม่ ซึ่งพระเยซูคริสต์ทรงตั้งไว้

ไม่เพียงเพื่อรับผู้รับบัพติศมาอย่างเคร่งขรึมเข้าสู่คริสตจักรที่มองเห็น

แต่เพื่อเป็นเครื่องหมายและตราประทับแห่งพันธสัญญาแห่งพระคุณ แห่งการต่อกิ่งเข้ากับพระคริสต์

แห่งการบังเกิดใหม่ แห่งการอภัยบาป และแห่งการมอบตนแด่พระเจ้าโดยทางพระเยซูคริสต์

เพื่อดำเนินในชีวิตใหม่ พิธีศีลนี้ตามพระบัญชาของพระคริสต์ต้องดำเนินต่อไปในคริสตจักรจนถึงสิ้นโลก

세례는 신약의 성례로서 예수 그리스도께서 세우셨다. 그것은 세례받는 사람을 보이는 교회 안으로 엄숙히 받아들이기 위한 것일 뿐 아니라, 은혜언약, 그리스도께 접붙여짐, 중생, 죄 사함, 그리고 예수 그리스도로 말미암아 새 생명 안에서 걷도록 하나님께 자신을 드리는 것의 표와 인이다. 이 성례는 그리스도의 명령에 따라 세상 끝까지 교회 안에서 계속되어야 한다.

บัพติศมาเป็นเครื่องหมายพันธสัญญาที่รวมการรับเข้าสู่คริสตจักรและพระสัญญาเรื่องพระคริสต์กับชีวิตใหม่

세례는 교회 안으로 받아들임과 그리스도 및 새 생명에 대한 약속을 함께 담은 언약의 표이다.

พันธสัญญาแห่งพระคุณ = 은혜언약: 그리스도 안에서 주시는 구원의 언약; คริสตจักรที่มองเห็น = 유형교회: 참 종교를 고백하는 사람들과 그 자녀들;

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

28.2. ธาตุภายนอกที่ใช้ในพิธีศีลนี้คือน้ำ ซึ่งบุคคลต้องรับบัพติศมาด้วยน้ำในพระนามของพระบิดา

พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์ โดยผู้รับใช้พระกิตติคุณที่ได้รับการเรียกอย่างถูกต้องตามกฎหมาย

이 성례에 사용되는 외적 요소는 물이다. 사람은 합법적으로 부름받은 복음 사역자에 의해 성부와 성자와 성령의 이름으로 물로 세례를 받아야 한다.

น้ำและพระนามตรีเอกานุภาพเป็นส่วนจำเป็นของบัพติศมาตามพระบัญชาของพระคริสต์

물과 삼위일체의 이름은 그리스도의 명령에 따른 세례의 필수 요소이다.

ตรีเอกานุภาพ = 삼위일체: 한 하나님 안의 세 위격; พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

28.3. การจุ่มบุคคลลงในน้ำไม่จำเป็น

แต่บัพติศมาถูกประกอบอย่างถูกต้องโดยการเทหรือพรมด้วยน้ำลงบนบุคคลนั้น

사람을 물속에 잠그는 것은 필수적이지 않다. 세례는 사람 위에 물을 붓거나 뿌림으로 바르게 집행된다.

รูปแบบเทหรือพรมถือว่าเพียงพอตามหลักปฏิรูป เพราะสัญลักษณ์อยู่ที่การชำระด้วยน้ำตามพระสัญญา

개혁파 원리에 따르면 붓거나 뿌리는 방식도 충분하다. 상징의 핵심은 약속에 따른 물로 씻음에 있다.

28.4. ไม่เพียงผู้ที่ประกาศความเชื่อและความเชื่อฟังต่อพระคริสต์จริง ๆ เท่านั้นที่ควรรับบัพติศมา

แต่ทารกของบิดามารดาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่ายที่เป็นผู้เชื่อ ก็ต้องรับบัพติศมาด้วย

실제로 그리스도에 대한 믿음과 순종을 고백하는 사람들뿐 아니라, 부모 중 한쪽 또는 양쪽이 믿는 자인 유아들도 세례를 받아야 한다.

บัพติศมาทารกตั้งอยู่บนโครงสร้างพันธสัญญา คือพระสัญญาของพระเจ้าครอบคลุมผู้เชื่อและลูกหลานของเขา

유아세례는 언약 구조 위에 서 있다. 하나님의 약속은 신자와 그 자녀들을 포괄한다.

28.5. แม้การดูหมิ่นหรือละเลยพิธีบัญญัตินี้จะเป็นบาปใหญ่

แต่พระคุณและความรอดไม่ได้ผูกติดกับพิธีนี้อย่างแยกไม่ออก

ราวกับว่าไม่มีผู้ใดจะบังเกิดใหม่หรือรอดได้หากไม่มีบัพติศมา
หรือราวกับว่าทุกคนที่รับบัพติศมาย่อมบังเกิดใหม่ออย่างแน่นอน

이 규례를 멀리하거나 소홀히 하는 것은 큰 죄이지만, 은혜와 구원이 이 성례에 나눌 수 없게 매여 있는 것은 아니다. 즉 세례
없이 아무도 거듭나거나 구원받을 수 없다거나, 세례받은 모든 사람이 반드시 거듭난다는 뜻이 아니다.

บัพติศมาจำเป็นในฐานะพระบัญชา แต่ไม่ใช่เครื่องกลไกที่ทำให้รอดโดยอัตโนมัติ

세례는 명령으로서 필요하지만, 자동으로 구원하게 하는 기계적 장치가 아니다.

28.6. ประสิทธิผลของบัพติศมาไม่ได้ผูกติดกับเวลาที่ประกอบพิธี แต่โดยการใช้พิธีนี้อย่างถูกต้อง
พระคุณที่สัญญาไว้ไม่เพียงเสนอ

แต่ถูกแสดงและประทานจริงโดยพระวิญญาณบริสุทธิ์แก่ผู้ที่พระคุณนั้นเป็นของเขา

ไม่ว่าจะเป็นผู้ใหญ่หรือทารก ตามพระดำริแห่งพระประสงค์ของพระเจ้า ในเวลาที่พระองค์ทรงกำหนด

세례의 효력은 집행되는 그 순간에 묶여 있지 않다. 그러나 이 성례를 바르게 사용할 때, 약속된 은혜는 제시될 뿐 아니라 성령으로
실제로 나타나고 주어진다. 그것은 그 은혜가 속한 사람, 곧 어른이나 유아에게 하나님의 뜻의 의논에 따라 하나님이 정하신 때에
주어진다.

พระเจ้าทรงอิสระในการให้พระคุณที่บัพติศมาหมายถึง เวลาแห่งพระคุณไม่ถูกจำกัดไว้ที่ขณะประกอบพิธี

하나님은 세례가 가리키는 은혜를 주시는 일에서 자유로우시며, 은혜의 때는 의식이 집행되는 순간에 제한되지 않는다.

28.7. พิธีศีลบัพติศมาต้องประกอบแก่บุคคลใดเพียงครั้งเดียวเท่านั้น

세례 성례는 어떤 사람에게든 한 번만 집행되어야 한다.

เพราะบัพติศมาเป็นเครื่องหมายแห่งการรับเข้าสู่พันธสัญญา จึงไม่ต้องทำซ้ำ

세례는 언약 안으로 받아들여짐의 표이므로 반복할 필요가 없다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인; พิธีศีลบัพติศมา = 세례: 언약과 씻음을 나타내는 성례

บทที่ 29 ว่าด้วยพิธีศีลมหาสนิท

29.1. องค์พระเยซูของเรา ในคืนที่ทรงถูกทรยศ ได้ทรงตั้งพิธีศีลแห่งพระกายและพระโลหิตของพระองค์ เรียกว่าพิธีศีลมหาสนิท เพื่อให้คริสตจักรของพระองค์ถือปฏิบัติจนถึงสิ้นโลก เพื่อระลึกถึงการถวายพระองค์เองในความตายอย่างถาวร เพื่อประทับตราพระคุณประโยชน์ทั้งสิ้นของการถวายนั้นแก่ผู้เชื่อแท้ เพื่อการเลี้ยงดูและการเติบโตฝ่ายวิญญาณของพวกเราในพระองค์ เพื่อผูกพันพวกเราขึ้นต่อหน้าที่ทุกอย่างที่มีต่อพระองค์ และเพื่อเป็นสายสัมพันธ์และหลักประกันแห่งสามัคคีธรรมของพวกเรากับพระองค์และกับกันและกันในฐานะสมาชิกแห่งพระกายลึกลับของพระองค์

우리 주 예수께서는 배반당하시던 밤에 자기 몸과 피의 성례를 세우셨고, 그것은 주의 만찬이라 불린다. 이는 세상 끝까지 그의 교회 안에서 지켜지게 하기 위한 것이다. 그것은 그의 죽음 안에서 자신을 드리신 일을 계속 기억하게 하고, 그 제사의 모든 유익을 참 신자들에게 인치며, 그들이 그 안에서 영적으로 먹고 자라게 하고, 그에게 대한 모든 의무에 더 묶이게 하며, 그의 신비한 몸의 지체로서 그와 그리고 서로와 가지는 교제의 끈과 보증이 되게 한다.

ศีลมหาสนิทเป็นการระลึก ประทับตรา เลี้ยงดู และผูกพันสามัคคีธรรมในพระคริสต์

성찬은 그리스도 안에서 기억하고, 인치고, 양육하고, 교제를 묶는 성례이다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인; พิธีศีลมหาสนิท = 성찬: 그리스도의 몸과 피를 나타내는 성례

29.2. ในพิธีศีลนี้ พระคริสต์ไม่ได้ถูกถวายแต่พระบิดา และไม่มีการถวายเครื่องบูชาจริงใด ๆ เพื่อการอภัยบาปของคนเป็นหรือคนตาย แต่เป็นเพียงการระลึกถึงการถวายพระองค์เองครั้งเดียวบนกางเขน และเป็นการถวายคำสรรเสริญฝ่ายวิญญาณแด่พระเจ้าสำหรับสิ่งนั้น ดังนั้นเครื่องบูชามิสซาของโรมันคาทอลิกจึงน่ารังเกียจอย่างยิ่ง เพราะทำให้เครื่องบูชาเดียวของพระคริสต์ ซึ่งเป็นการลบมลทินเพียงอย่างเดียวสำหรับบาปทั้งหมดของผู้ที่ทรงเลือกไว้ เสื่อมเสีย

이 성례에서 그리스도는 성부께 드러지는 것이 아니며, 산 자나 죽은 자의 죄 사함을 위한 어떤 실제 제사도 드러지는 것이 아니다. 오직 십자가 위에서 단번에 자신을 드리신 일을 기억하고, 그것에 대해 하나님께 영적 찬양의 제사를 드리는 것이다. 그러므로 로마 가톨릭의 미사 제사는 매우 가증하다. 그것은 택자들의 모든 죄를 위한 유일한 속죄인 그리스도의 단 하나의 제사를 훼손하기 때문이다.

พระคริสต์สิ้นพระชนม์ครั้งเดียวพอแล้ว ศีลมหาสนิทไม่ใช่การถวายพระคริสต์ซ้ำ

그리스도께서는 단번에 충분히 죽으셨다. 성찬은 그리스도를 반복하여 제사드리는 것이 아니다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

29.3. องค์พระเยซูทรงกำหนดให้ผู้รับใช้ของพระองค์ประกาศถ้อยคำแห่งการสถาปนาแก่ประชาชน อธิษฐานและถวายพระพรเหนือธาตุขนมปังและเหล้าองุ่น แยกธาตุเหล้าออกจากการใช้สามัญเพื่อการใช้บริสุทธิ หยิบและหักขนมปัง รับถ้วย และให้ทั้งสองอย่างแก่ผู้ร่วมพิธี และผู้รับใช้เองก็รับด้วย แต่ไม่ให้แก่ผู้ที่ไม่ได้อยู่ในที่ประชุมขณะนั้น

주 예수께서는 그의 사역자들이 제정의 말씀을 백성에게 선포하고, 떡과 포도주 위에 기도하고 축복하며, 그것들을 보통 사용에서 거룩한 사용으로 구별하고, 떡을 취하여 떼고, 잔을 취하여 둘 다 참여자들에게 주며, 사역자 자신도 받도록 정하셨습니다. 그러나 그때 모임에 있지 않은 사람에게 주도록 정하지는 않으셨습니다.

การประกอบศีลมหาสนิทเป็นการกระทำของคริสตจักรที่ประชุมกัน ไม่ใช่พิธีส่วนตัวแยกจากกายของคริสตจักร

성찬 집례는 모인 교회의 행위이지, 교회의 몸에서 분리된 사적 의식이 아니다.

29.4. 미사ส่วนตัว หรือการรับพิธีศีลนี้จากบาทหลวงหรือผู้อื่นโดยลำพัง การปฏิเสธถวายแก่ประชาชน การนํัสการธาตุ การยกหรือพาธาตุไปมาเพื่อเคารพบูชา และการเก็บธาตุไว้เพื่อใช้ทางศาสนาใด ๆ ล้วนขัดต่อธรรมชาติของพิธีศีลนี้และต่อการตั้งของพระคริสต์

사적인 미사, 또는 사제나 다른 사람에게서 혼자 이 성례를 받는 것, 백성에게 잔을 거부하는 것, 요소들을 숭배하거나 들어 올리고 들고 다니며 경배하게 하는 것, 어떤 종교적 사용을 위해 보관하는 것은 모두 이 성례의 성격과 그리스도의 제정에 반대된다.

ข้อนี้ปฏิเสธการปฏิบัติที่ทำให้ธาตุศีลกลายเป็นวัตถุนิยมแทนการรับร่วมกันตามพระบัญชา

이 항은 성례의 요소를 공동 수납이 아니라 숭배 대상처럼 만드는 실천들을 거부한다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

29.5. ธาตุภายนอกในพิธีศีลนี้ เมื่อถูกแยกไว้เพื่อการใช้ที่พระคริสต์ทรงกำหนด ย่อมมีความสัมพันธ์กับพระคริสต์ผู้ถูกตรึงกางเขน ในลักษณะที่บางครั้งชื่อของสิ่งที่ธาตุหมายถึง คือพระกายและพระโลหิตของพระคริสต์ ถูกใช้เรียกธาตุเหล่านั้นอย่างแท้จริงแต่เป็นแบบศีล อย่างไรก็ตาม ในสาระและธรรมชาติ ธาตุเหล่านั้นยังคงเป็นขนมปังและเหล้าองุ่นอย่างแท้จริงและเท่านั้น เหมือนเดิม

이 성례의 외적 요소들은 그리스도께서 정하신 사용을 위해 구별될 때 십자가에 못 박히신 그리스도와 관계를 가진다. 그래서 때때로 그것들이 뜻하는 것, 곧 그리스도의 몸과 피의 이름이 참되지만 성례적으로 그 요소들에게 사용된다. 그러나 그 실체와 본성에서 그것들은 전과 같이 참으로 그리고 오직 떡과 포도주로 남아 있다.

ถ้อยคำว่า 'นี่คือกายของเรา' เป็นภาษาศีล ไม่ใช่การเปลี่ยนสาระของขนมปังและเหล้าองุ่น

'이것은 내 몸이다'라는 말은 성례적 언어이지, 빵과 포도주의 본질이 바뀐다는 뜻이 아니다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

29.6. หลักคำสอนที่ว่าธาตุขนมปังและเหล้าองุ่นเปลี่ยนสาระเป็นพระกายและพระโลหิตของพระคริสต์จริง ๆ โดยการถวายพรของบาทหลวงหรือผู้อื่น ซึ่งเรียกโดยทั่วไปว่าการแปรสาร ขัดต่อพระคัมภีร์ ขัดต่อสามัญสำนึกและเหตุผล ทำลายธรรมชาติของพิธีศีล และเป็นเหตุแห่งความเชื่อโง่กลางมากมาย และถึงขั้นเป็นการนับถือรูปเคารพอย่างร้ายแรง

사제의 축복이나 다른 방식으로 떡과 포도주의 실체가 실제 그리스도의 몸과 피의 실체로 바뀐다는 교리, 일반적으로 화체설이라 불리는 교리는 성경에 반대되고, 상식과 이성에도 반대되며, 성례의 본성을 무너뜨리고, 많은 미신과 심한 우상숭배의 원인이 된다.

การแปรสารเป็นคำสอนโรมันคาทอลิกที่เวสต์มินสเตอร์ปฏิเสธ เพราะขัดต่อการประทับของพระคริสต์ตามพระคัมภีร์

화체설은 로마 가톨릭의 교리로서 웨스트민스터가 거부한다. 그것은 성경이 가르치는 그리스도의 임재와 충돌하기 때문이다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

29.7. ผู้รับที่สมควร เมื่อมีส่วนภายนอกในธาตุที่มองเห็นได้ของพิธีศีลนี้ ก็รับและเลี้ยงดูด้วยพระคริสต์ผู้ถูกตรึงกางเขน และรับพระคุณประโยชน์ทั้งหมดแห่งการสิ้นพระชนม์ของพระองค์ภายในโดยความเชื่ออย่างแท้จริงและจริง ๆ แต่ไม่ใช่โดยเนื้อหนังหรือร่างกาย หากโดยฝ่ายวิญญาณ พระกายและพระโลหิตของพระคริสต์จึงไม่ได้อยู่ใน กับ หรือได้ขนมปังและเหล้าองุ่นทางกาย

แต่ปรากฏต่อความเชื่อของผู้เชื่อในพิธีศีลนั้นอย่างแท้จริงฝ่ายวิญญาณ เช่นเดียวกับที่ธาตุเองปรากฏต่อประสาทสัมผัสภายนอก

합당하게 받는 사람들은 이 성례의 보이는 요소에 외적으로 참여할 때, 믿음으로 내적으로 십자가에 못 박히신 그리스도와 그의 죽음의 모든 유익을 참되고 실제로 받으며 먹는다. 그러나 그것은 육체적이거나 신체적인 방식이 아니라 영적인 방식이다. 그러므로 그리스도의 몸과 피는 떡과 포도주 안에, 함께, 아래에 몸으로 있는 것이 아니며, 요소들이 외적 감각에 나타나는 것처럼 이 성례 안에서 믿는 자의 믿음에 참으로 영적으로 나타난다.

การประทับของพระคริสต์ในศีลมหาสนิทเป็นจริงฝ่ายวิญญาณ รับโดยความเชื่อ ไม่ใช่ด้วยปากทางกาย

성찬에서 그리스도의 임재는 영적으로 실제적이며, 육체의 입이 아니라 믿음으로 받는다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

29.8. แม้คนไม่รู้และคนชั่วรับธาตุภายนอกในพิธีศีลนี้ แต่พวกเขาไม่ได้รับสิ่งที่ธาตุหมายถึง แต่ด้วยการเข้ามาอย่างไม่สมควร

พวกเขามีความผิดต่อพระกายและพระโลหิตขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อการพิพากษาของตนเอง

ดังนั้นคนไม่รู้และคนอธรรมทุกคน ในเมื่อไม่เหมาะที่จะมีสัมพันธกรรมกับพระองค์

ก็ไม่สมควรเข้าร่วมโต๊ะขององค์พระผู้เป็นเจ้า และตราบเท่าที่ยังอยู่เช่นนั้น

ไม่อาจรับส่วนในความล้าลึกบริสุทธิ์เหล่านี้ หรือได้รับอนุญาตให้เข้าร่วม โดยไม่ทำบาปใหญ่ต่อพระคริสต์

무지하고 악한 사람들이 이 성례의 외적 요소를 받아도, 그들이 그 요소가 뜻하는 것을 받는 것은 아니다. 오히려 부당하게 나아감으로 주의 몸과 피에 대한 죄를 지어 자기 심판을 받는다. 그러므로 무지하고 불경건한 모든 사람은 그리스도와 교제하기에 합당하지 않은 한 주의 상에 합당하지 않으며, 그런 상태에 있는 동안 이 거룩한 신비에 참여하거나 참여하도록 허락받으면 그리스도께 큰 죄를 짓는 것이다.

การรับศีลมหาสนิทต้องมีการพิจารณาตนและการดูแลของคริสตจักร เพราะการรับอย่างไม่สมควรเป็นเรื่องร้ายแรง

성찬 참여에는 자기 성찰과 교회의 돌봄이 필요하다. 합당하지 않게 받는 것은 매우 심각한 일이다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인

บทที่ 30 ว่าด้วยการตักเตือนลงวินัยของคริสตจักร

30.1. องค์พระเยซู ในฐานะกษัตริย์และศิระของคริสตจักรของพระองค์

ได้ทรงแต่งตั้งการปกครองไว้ในมือของเจ้าหน้าที่คริสตจักร ซึ่งแตกต่างจากเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง

주 예수께서는 자기 교회의 왕과 머리로서 시민 공직자와 구별되는 교회 직분자들의 손에 정치를 세우셨다.

อำนาจคริสตจักรมาจากพระคริสต์และมีลักษณะฝ่ายวิญญาณ แตกต่างจากอำนาจรัฐ

교회 권세는 그리스도에게서 오며 영적 성격을 가진다. 그것은 국가 권세와 구별된다.

เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง = 국가 공직자: 하나님께서 세우신 시민 통치 권세

30.2. แก่เจ้าหน้าที่เหล่านี้ พระองค์ทรงมอบกุญแจแห่งอาณาจักรสวรรค์ไว้ โดยอาศัยกุญแจนั้น

พวกเขามีอำนาจตามลำดับที่จะรักษาและปล่อยบาป ปิดอาณาจักรต่อผู้ที่ไม่กลับใจ

ทั้งโดยพระวณะและการลงวินัย และเปิดอาณาจักรแก่คนบาปที่กลับใจ โดยพันธกิจแห่งพระกิตติคุณ และการปลดจากการลงวินัยเมื่อโอกาสเรียกร้อง

그리스도께서는 이 직분자들에게 천국 열쇠를 맡기셨다. 이 열쇠로 그들은 질서에 따라 죄를 보유하고 풀 권세를 가진다. 곧 회개하지 않는 자들에게는 말씀과 권징으로 나라를 닫고, 회개하는 죄인들에게는 복음 사역과 경우에 따라 권징에서 풀어 줌으로 나라를 연다.

กุญแจแห่งอาณาจักรหมายถึงการประกาศพระกิตติคุณและการลงวินัยคริสตจักร ไม่ใช่อำนาจเวทมนตร์ของมนุษย์

천국 열쇠는 복음 선포와 교회 권징을 뜻하며, 인간의 마술적 권세가 아니다.

30.3. การตักเตือนลงวินัยของคริสตจักรจำเป็นเพื่อเรียกและชนะพี่น้องที่ทำผิดกลับคืนมา

เพื่อป้องกันผู้อื่นไม่ให้ทำผิดคล้ายกัน เพื่อชำระเชื้อที่อาจแพร่กระจายไปทั้งก่อน

เพื่อปกป้องพระเกียรติของพระคริสต์และการประกาศบริสุทธิ์ของพระกิตติคุณ

และเพื่อหลีกเลี่ยงพระพิโรธของพระเจ้า ซึ่งอาจตกแก่คริสตจักรอย่างยุติธรรม

หากคริสตจักรยอมให้พันธสัญญาและตราประทับของพระองค์ถูกหมิ่นโดยผู้ทำผิดที่เลวร้ายและดื้อรั้น

교회의 권징은 범죄한 형제를 불러 돌이키고 얻기 위해, 다른 사람들이 비슷한 죄를 짓지 않도록 막기 위해, 온 덩어리에 퍼질 수 있는 누룩을 제거하기 위해, 그리스도의 영예와 복음의 거룩한 고백을 지키기 위해, 그리고 심한 죄를 짓고 완고한 자들 때문에 하나님의 언약과 인이 모독될 때 교회에 정당하게 임할 수 있는 하나님의 진노를 피하기 위해 필요하다.

วินัยคริสตจักรมีเป้าหมายเยี่ยวยาและปกป้อง ไม่ใช่แก้แค้น

교회 권징의 목적은 보복이 아니라 치유와 보호이다.

การตักเตือนลงวินัย = 권징: 교회를 세우고 보호하는 치리

30.4. เพื่อให้บรรลุดประสงค์เหล่านี้ เจ้าหน้าที่คริสตจักรต้องดำเนินการโดยการตักเตือน

การพักจากพิธีศีลมหาสนิทชั่วคราวหนึ่ง และการตัดออกจากคริสตจักร

ตามลักษณะความผิดและความผิดสมควรของบุคคลนั้น

이 목적들을 이루기 위해 교회 직분자들은 범죄의 성격과 그 사람의 죄책에 따라 권면, 일정 기간 주의 만찬에서 정지, 그리고 교회에서 출교하는 방식으로 진행해야 한다.

รูปแบบวินัยต้องได้สัดส่วนกับความผิดและมีเป้าหมายเพื่อการกลับใจ

권징의 방식은 죄의 성격에 비례해야 하며, 목적은 회개에 있어야 한다.

พิธีศีล = 성례: 은혜언약의 표와 인; พิธีศีลมหาสนิท = 성찬: 그리스도의 몸과 피를 나타내는 성례

บทที่ 31 ว่าด้วยสภาสังคายนาและสภาคริสตจักร

31.1. เพื่อการปกครองที่ดีและการเสริมสร้างคริสตจักรยิ่งขึ้น ควรมีการประชุมที่เรียกกันทั่วไปว่าสภาสังคายนาหรือสภาคริสตจักร

교회의 더 좋은 정치와 더 큰 세움을 위하여, 일반적으로 총회나 회의라 불리는 모임들이 있어야 한다.

คริสตจักรปฏิบัติให้เห็นความจำเป็นของสภาคริสตจักรเพื่อการตัดสินใจร่วมกันและการดูแลตามระเบียบ

개혁교회는 공동의 판단과 질서 있는 돌봄을 위해 교회 회의가 필요하다고 본다.

สภาสังคายนา = 총회/회의: 교회의 공식 회의

31.2. เช่นเดียวกับที่เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองอาจเรียกประชุมสภาผู้รับใช้และบุคคลอื่นที่เหมาะสม เพื่อปรึกษาและให้คำแนะนำเกี่ยวกับเรื่องศาสนาได้โดยชอบด้วยกฎหมาย หากเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองเป็นศัตรูเปิดเผยต่อคริสตจักร ผู้รับใช้ของพระคริสต์ก็อาจประชุมกันเองโดยอาศัยหน้าที่ของตำแหน่ง หรือร่วมกับบุคคลที่เหมาะสมอื่น ๆ ที่คริสตจักรมอบหมาย ในสภาเช่นนั้นได้

시민 공직자가 종교 문제에 대해 의논하고 조언을 받기 위하여 사역자들과 적절한 다른 사람들의 회의를 합법적으로 소집할 수 있는 것처럼, 시민 공직자가 공개적으로 교회의 원수일 때에는 그리스도의 사역자들이 자기 직분의 의무에 따라 스스로, 또는 교회가 위임한 다른 적절한 사람들과 함께 그런 회의로 모일 수 있다.

บทนี้เป็นอีกจุดหนึ่งของข้อความอเมริกันแก้ไข โดยจำกัดอำนาจรัฐและยืนยันสิทธิของผู้รับใช้ในการประชุมของคริสตจักร

이 장은 미국식 수정 본문의 또 다른 중요한 지점이다. 국가 권세를 제한하고 사역자들이 교회 회의로 모일 권리를 확인한다.

เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง = 국가 공직자: 하나님 세우신 시민 통치 권세

31.3. เป็นหน้าที่ของสภาสังคายนาและสภาคริสตจักรที่จะตัดสินใจโต้แย้งด้านความเชื่อและกรณีโนธรรม ตามตำแหน่งรับใช้ กำหนดกฎและข้อบังคับเพื่อการจัดระเบียบการนมัสการสาธารณะของพระเจ้าและการป กครองคริสตจักรให้ดี รับคำร้องเรียนในกรณีการบริหารผิด และตัดสินใจอย่างมีอำนาจ คำตัดสินและข้อกำหนดเหล่านี้ หากสอดคล้องกับพระวาทะของพระเจ้า ต้องรับไว้ด้วยความเคารพและยอมเชื่อฟัง ไม่เพียงเพราะสอดคล้องกับพระวาทะ แต่เพราะอำนาจที่ทำสิ่งนั้นในฐานะพระบัญญัติของพระเจ้าที่ทรงตั้งไว้ในพระวาทะของพระองค์

총회와 회의의 임무는 직무에 따라 믿음의 논쟁과 양심의 경우를 결정하고, 하나님 공예배의 질서와 교회 정치의 좋은 운영을 위한 규칙과 규정을 세우며, 잘못된 행정에 대한 고소를 받고 권위 있게 결정하는 것이다. 이러한 결정과 규정이 하나님의 말씀과 일치할 때에는 경외와 순종으로 받아야 한다. 이는 그것들이 말씀과 일치하기 때문일 뿐 아니라, 말씀 안에 정하신 하나님의 명령으로 그 일을 하는 권세 때문이기도 하다.

อำนาจสภาคริสตจักรเป็นอำนาจรับใช้โต้พระวาทะ จึงผูกมัดเมื่อและเพราะสอดคล้องกับพระคัมภีร์

교회 회의의 권위는 말씀 아래 있는 섬김의 권위이므로, 성경과 일치할 때 그리고 그 이유 때문에 구속력을 가진다.

สภาสังคายนา = 총회/회의: 교회의 공식 회의

31.4. สภาสังคายนาและสภาคริสตจักรทั้งปวงตั้งแต่สมัยอัครทูต ไม่ว่าจะเป็นสภาทั่วไปหรือเฉพาะแห่ง อาจผิดพลาดได้ และหลายสภาก็ผิดพลาดแล้ว ดังนั้นจึงไม่ควรถูกทำให้เป็นกฎแห่งความเชื่อหรือการปฏิบัติ แต่ต้องใช้เป็นเครื่องช่วยทั้งสองเรื่อง

사도 시대 이후의 모든 총회와 회의는 일반 회의든 개별 회의든 오류를 범할 수 있으며, 많은 회의가 실제로 오류를 범했다. 그러므로 그것들을 믿음이나 실천의 규칙으로 삼아서는 안 되고, 두 일에 도움을 주는 것으로 사용해야 한다.

สภาคริสตจักรมีประโยชน์จริง แต่ไม่มีสภาใดไม่ผิดพลาด พระคัมภีร์เท่านั้นเป็นกฎสูงสุด

교회 회의는 실제로 유익하지만 어떤 회의도 무오하지 않다. 성경만이 최고의 규칙이다.

ไม่ผิดพลาด = 무오/불오: 오류가 없음; สภาสังคายนา = 총회/회의: 교회의 공식 회의

บทที่ 32 ว่าด้วยสภาพของมนุษย์หลังความตาย และว่าด้วยการเป็นขึ้นขึ้นจากตาย

32.1. ร่างกายของมนุษย์หลังความตายกลับเป็นผงคลีและเห็นความเปื่อยเน่า แต่วิญญาณของพวกเขาซึ่งไม่ตายหรือหลับใหล มีความเป็นอมตะและกลับไปยังพระเจ้าผู้ประทานวิญญาณนั้นทันที วิญญาณของผู้ชอบธรรม เมื่อถูกทำให้บริสุทธิ์สมบูรณ์แล้ว ถูกรับเข้าสู่สวรรค์สูงสุด ที่ซึ่งพวกเขาเห็นพระพักตร์ของพระเจ้าในความสว่างและพระสิริ รอคารไถ่ร่างกายอย่างสมบูรณ์ ส่วนวิญญาณของคนชั่วถูกทิ้งไว้ในนรก ที่ซึ่งพวกเขาคงอยู่ในความทรมานและความมืดสนิท รอคารพิพากษาในวันยิ่งใหญ่ นอกจากสองสถานที่นี้สำหรับวิญญาณที่แยกจากร่างกายแล้ว พระคัมภีร์ไม่ยอมรับสถานที่อื่นใด

사람의 몸은 죽은 뒤 흙으로 돌아가 부패를 본다. 그러나 영혼은 죽거나 잠들지 않고 불멸성을 가지며, 그것을 주신 하나님께 즉시 돌아간다. 의인의 영혼은 완전히 거룩하게 되어 가장 높은 하늘로 받아들여지고, 빛과 영광 안에서 하나님의 얼굴을 보며, 몸의 완전한 구속을 기다린다. 악인의 영혼은 지옥에 던져져 고통과 질은 어둠 가운데 머물며 큰 날의 심판을 기다린다. 몸에서 분리된 영혼을 위한 장소로 성경은 이 두 곳 외에 다른 곳을 인정하지 않는다.

คำสอนนี้ปฏิเสธทั้งการกลับของวิญญาณและไฟชำระ โดยยืนยันสภาพทันทีหลังความตาย

이 가르침은 영혼 수면설과 연옥을 모두 거부하며, 죽음 직후의 상태를 확언한다.

32.2. ในวันสุดท้าย ผู้ที่ยังมีชีวิตอยู่จะไม่ตาย แต่จะถูกเปลี่ยน และคนตายทั้งปวงจะเป็นขึ้นขึ้นด้วยร่างกายเดียวกันและไม่ใช่อื่น แม้มีคุณสมบัติแตกต่างกัน ซึ่งจะรวมกับวิญญาณของตนอีกครั้งตลอดกาล

마지막 날에 살아 있는 사람들은 죽지 않고 변화될 것이다. 그리고 모든 죽은 사람들은 같은 몸, 다른 몸이 아닌 자기 몸으로 다시 일어나되, 그 몸은 다른 성질을 가지며 자기 영혼과 다시 영원히 결합될 것이다.

การฟื้นคืนชีพเป็นการไถ่ร่างกายจริง ไม่ใช่เพียงการดำรงอยู่ฝ่ายวิญญาณ

부활은 단순한 영적 존재가 아니라 실제 몸의 구속이다.

32.3. ร่างกายของคนธรรมจะถูกทำให้เป็นขึ้นขึ้นโดยฤทธาภาพของพระคริสต์เพื่อความอภัย ส่วนร่างกายของคนชอบธรรมจะถูกทำให้เป็นขึ้นขึ้นโดยพระวิญญาณของพระองค์เพื่อเกียรติ และถูกทำให้สอดคล้องกับพระกายอันรุ่งโรจน์ของพระองค์เอง

불의한 사람들의 몸은 그리스도의 능력으로 수치에 이르도록 다시 일으켜지고, 의로운 사람들의 몸은 그의 영으로 영광에 이르도록 다시 일으켜져 그리스도의 영광스러운 몸과 같아질 것이다.

การเป็นขึ้นจากตายมีทั้งของคนชอบธรรมและคนอธรรม แต่ปลายทางต่างกันอย่างสิ้นเชิง

의인과 불의한 자 모두 부활하지만, 그 마지막 목적지는 완전히 다르다.

การเป็นขึ้นจากตาย = 부활: 몸이 다시 살아남

บทที่ 33 ว่าด้วยการพิพากษาครั้งสุดท้าย

33.1. พระเจ้าทรงกำหนดวันหนึ่งไว้ ซึ่งพระองค์จะทรงพิพากษาโลกด้วยความชอบธรรม โดยพระเยซูคริสต์ ผู้ซึ่งพระบิดาทรงมอบอำนาจและการพิพากษาทั้งสิ้นแก่พระองค์ ในวันนั้น ไม่เพียงทูตสวรรค์ที่ตกสู่บาปจะถูกพิพากษา

แต่มนุษย์ทั้งปวงที่เคยมีชีวิตบนแผ่นดินโลกจะปรากฏต่อพระที่นั่งพิพากษาของพระคริสต์ เพื่อรายงานความคิด คำพูด และการกระทำของตน และรับผลตามสิ่งที่ได้ทำในร่างกาย ไม่ว่าดีหรือชั่ว

하나님은 한 날을 정하셨고, 그날에 예수 그리스도로 말미암아 의로 세상을 심판하실 것이다. 성부는 모든 권세와 심판을 그리스도께 맡기셨다. 그날에는 타락한 천사들뿐 아니라 땅 위에 살았던 모든 사람들이 그리스도의 심판대 앞에 나타나 자기 생각과 말과 행위에 대해 보고하고, 몸으로 행한 것에 따라 선이든 악이든 받을 것이다.

การพิพากษาสุดท้ายครอบคลุมทั้งมนุษย์และทูตสวรรค์ที่ตกบาป และเปิดเผยทุกสิ่งต่อพระคริสต์ผู้พิพากษา

최후 심판은 인간과 타락한 천사를 모두 포괄하며, 심판자 그리스도 앞에서 모든 것을 드러낸다.

33.2. จุดหมายที่พระเจ้าทรงกำหนดวันนี้ไว้

คือเพื่อแสดงพระสิริแห่งพระเมตตาของพระองค์ในการช่วยผู้ที่ทรงเลือกไว้ให้รอดนิรันดร์ และเพื่อแสดงพระสิริแห่งความยุติธรรมของพระองค์ในการพิพากษาคนที่ถูกทิ้งไว้ ซึ่งชั่วร้ายและไม่เชื่อฟัง แล้วคนชอบธรรมจะเข้าไปสู่ชีวิตนิรันดร์

และได้รับความบริบูรณ์แห่งความยินดีและความชื่นบานที่มาจากพระพักตร์ขององค์พระผู้เป็นเจ้า ส่วนคนชั่วที่ไม่รู้จักพระเจ้าและไม่เชื่อฟังพระกิตติคุณของพระเยซูคริสต์จะถูกทิ้งลงในความทรมานนิรันดร์ และถูกลงโทษด้วยความพินาศนิรันดร์จากพระพักตร์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าและจากพระสิริแห่งฤทธานุภาพของพระองค์

하나님이 이 날을 정하신 목적은 택자들의 영원한 구원 안에서 그의 공훈의 영광을 나타내고, 버려진 자들, 곧 악하고 불순종한 자들의 정죄 안에서 그의 공의의 영광을 나타내려는 것이다. 그때 의인들은 영생에 들어가 주의 얼굴에서 오는 기쁨과 즐거움의 충만을 받을 것이다. 그러나 하나님을 알지 못하고 주 예수 그리스도의 복음에 순종하지 않는 악인들은 영원한 고통에 던져지고, 주의 얼굴과 그의 능력의 영광에서 떠나 영원한 멸망의 형벌을 받을 것이다.

วันพิพากษาเผยพระสิริทั้งพระเมตตาและความยุติธรรมของพระเจ้าอย่างสมบูรณ์

심판 날은 하나님의 공훈과 공의의 영광을 완전하게 드러낸다.

33.3. เช่นเดียวกับที่พระคริสต์ทรงประสงค์ให้เรามั่นใจแน่นอนว่าจะมีวันพิพากษา

เพื่อยับยั้งมนุษย์ทุกคนจากบาป

และเพื่อปลอบประโลมผู้ที่ยาเกรงพระองค์ในความทุกข์ยากของพวกเขามาให้มากขึ้น

พระองค์ก็ทรงประสงค์ให้วันนั้นไม่เป็นที่รู้แก่มนุษย์ เพื่อพวกเขาจะสลัดความมั่นใจฝ่ายเนื้อหนังออกไป และเฝ้าระวังอยู่เสมอ เพราะไม่รู้ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าจะเสด็จมาในเวลาใด

และเพื่อพวกเขาจะพร้อมอยู่เสมอที่จะกล่าวว่า มาเถิด องค์พระเยซูเจ้า เชิญเสด็จมาโดยเร็ว อาเมน

그리스도께서는 심판 날이 있을 것을 우리가 확실히 알기를 원하신다. 이는 모든 사람을 죄에서 억제하고, 그를 경외하는 사람들이 고난 중에서 더 큰 위로를 받게 하려는 것이다. 또한 그 날이 사람에게 알려지지 않기를 원하신다. 이는 사람들이 육신적 안심을 버리고 항상 깨어 있게 하려는 것이며, 주께서 어느 때 오실지 모르기 때문에 항상 준비되어 '오소서, 주 예수여, 속히 오소서. 아멘'이라고 말하게 하려는 것이다.

ความไม่รู้วันเวลาการเสด็จกลับมาของพระคริสต์ไม่ควรนำไปสู่การคาดเดา แต่สู่การเฝ้าระวังและความหวัง

그리스도의 재림 날짜를 모른다는 사실은 추측으로 이끌어서는 안 되고, 깨어 있음과 소망으로 이끌어야 한다.

고급단어집

English	Thai	Korean	설명
light of nature	ความสว่างแห่งธรรมชาติ	자연의 빛	창조와 양심을 통해 모든 사람이 어느 정도 알 수 있는 일반계시의 빛
providence	การทรงจัดเตรียมและปกครอง	섭리	하나님의 보존과 통치를 함께 나타내는 설명적 번역
Holy Scripture	พระคัมภีร์บริสุทธิ์	성경	신앙고백서 본문에서는 엄밀 명칭으로 통일
Word of God written	พระวจนะของพระเจ้าที่เป็นลายลักษณ์อักษร	기록된 하나님의 말씀	성경을 구두 계시와 구별하여 표현
Apocrypha	อะพอคริฟา	외경	정경에 속하지 않는 종교문헌
canon	สารบบพระคัมภีร์	정경	하나님의 말씀으로 받아들여진 성경 목록
authority	สิทธิอำนาจ	권위	신적 권위를 나타낼 때 사용
infallible	ไม่ผิดพลาด	무오/불오	성경 진리와 해석 규칙의 신뢰성을 표현
good and necessary consequence	ผลสืบเนื่องที่ดีและจำเป็น	선하고 필연적인 결론	성경에서 정당하게 도출되는 교리적 결론
vulgar language	ภาษาสามัญ	통용어	백성이 실제로 쓰는 언어
Godhead	พระเจ้า / พระสภาวะแห่งพระเจ้า	신성	삼위일체 문맥에서는 한 하나님으로서의 신성을 가리킴
one substance	พระสาระเดียวกัน	동일 본질	삼위가 같은 신적 본질을 가지심
passions	ความแปรปรวนทางอารมณ์อย่างมนุษย์	정념	하나님이 피조물처럼 번역스런 감정 변화에 지배되지 않으심
decree	พระดำริกำหนด	작정	하나님의 영원하고 변하지 않는 뜻
predestinated	ได้รับการทรงกำหนดล่วงหน้า	예정된	영원한 생명 또는 목적을 향한 하나님의 정하심
second causes	สาเหตุรอง	제2원인	하나님의 주권 아래 실제로 작용하는 피조 세계의 원인들
creation	การทรงสร้าง	창조	하나님이 만물을 지으신 사역
out of nothing	จากความว่างเปล่า	무로부터	기존 물질 없이 하나님이 창조하심
bare permission	การอนุญาตเปล่า ๆ	단순 허용	하나님의 지혜로운 제한과 통치가 없는 방임과 구별
Fall	การตกของมนุษย์ / การล้มลงในความบาป	타락	อาดัม과 하와의 첫 범죄와 그 결과
Original Sin	บาปดั้งเดิม	원죄	อาดัม 안에서 모든 인류에게 전가되고 전달된 죄
Actual Sin	บาปกระทำเอง	자범죄	타락한 본성에서 나오는 실제 범죄
Covenant of Works	พันธสัญญาแห่งการกระทำ	행위언약	완전하고 개인적인 순종을 조건으로 한 언약
Covenant of Grace	พันธสัญญาแห่งพระคุณ	은혜언약	그리스도 안에서 죄인에게 주어진 구원의 언약
Mediator	พระคริสต์ผู้ทรงเป็นคนกลาง	중보자	하나님과 사람 사이의 유일한 중보자
Surety	ผู้ค้ำประกัน	보증자	언약 백성을 대신하여 책임지시는 그리스도
Redemption	การทรงไถ่	구속	값을 치르고 자기 백성을 구원하시는 사역
Atonement	การไถ่บาป	속죄	죄책을 제거하고 하나님과 화목하게 하는 그리스도의 제사
Free Will	เจตจำนงเสรี	자유의지	인간이 자발적으로 선택한다는 뜻
Effectual Calling	การทรงเรียกอย่างมีประสิทธิผล	유효한 부르심	성령께서 실제로 그리스도께 오게 하시는 부르심
Justification	การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม	칭의	그리스도의 의를 근거로 의롭다 선언하심
Imputation	การนับให้	전가	죄나 의를 법적으로 계산하여 돌림
Adoption	การรับเข้าเป็นบุตร	양자됨	하나님의 자녀 지위와 특권을 받음
Sanctification	การทรงชำระให้บริสุทธิ์	성화	실제로 거룩하게 변화시키시는 하나님의 사역
Saving Faith	ความเชื่อที่นำไปสู่ความรอด	구원에 이르는 믿음	พระคุณที่ทำให้ผู้ที่ทรงเลือกไว้พักพิงพระคริสต์เพื่อความรอด
Repentance unto Life	การกลับใจที่นำไปสู่ชีวิต	생명에 이르는 회개	การหันจากบาปกลับมาหาพระเจ้าโดยพระคุณตามพระกิตติคุณ
Good Works	การงานดี	선행	การเชื่อฟังที่พระเจ้าทรงบัญชาและเกิดจากความเชื่อแท้
Perseverance of the Saints	การทรงรักษารมิกชนให้ยืนหยัดจนถึงที่สุด	성도의 견인	พระเจ้าทรงรักษาผู้เชื่อแท้ไม่ให้ตกจากพระคุณในที่สุด
Assurance	ความมั่นใจแน่นอน	확신	ความมั่นใจฝ่ายวิญญาณที่ตั้งบนพระสัญญา พระคุณในชีวิต และพยานของพระวิญญาณ
Hypocrites	คนหน้าซื่อใจคด	의식하는 자	ผู้มีรูปแบบศาสนาแต่ไม่มีความจริงภายใน

English	Thai	Korean	설명
Moral Law	ธรรมบัญญัติศีลธรรม	도덕법	กฎศีลธรรมถาวรของพระเจ้าที่ผูกพันมนุษย์ทุกคน
Ceremonial Law	ธรรมบัญญัติพิธีกรรม	의식법	พิธีและแบบอย่างของพันธสัญญาเดิมที่สำเร็จในพระคริสต์
Christian Liberty	เสรีภาพคริสเตียน	그리스도인의 자유	เสรีภาพจากบาปและคำขังสาป เพื่อรับใช้พระเจ้า
Liberty of Conscience	เสรีภาพแห่งมโนธรรม	양심의 자유	มโนธรรมอยู่ใต้พระเจ้า ไม่อยู่ใต้คำสั่งมนุษย์ที่ไร้พระวอนะ
Religious Worship	การนมัสการทางศาสนา	종교적 예배	การนมัสการที่พระเจ้าทรงกำหนดและทรงรับ
Civil Magistrate	เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง	국가 공직자	อำนาจรัฐที่พระเจ้าทรงตั้งเพื่อความยุติธรรมสาธารณะ
Marriage	การสมรส	결혼	พันธะชายหนึ่งหญิงหนึ่งที่พระเจ้าทรงตั้ง
Invisible Church	คริสตจักรที่มองไม่เห็น	무형교회	จำนวนผู้ที่ทรงเลือกไว้ทั้งหมดในพระคริสต์
Visible Church	คริสตจักรที่มองเห็น	유형교회	ผู้ประกาศศาสนาแท้และลูกหลานของพวกเขาทั่วโลก
Communion of Saints	สามัคคีธรรมของธรรมิกชน	성도의 교통	การมีส่วนร่วมกับพระคริสต์และกันและกัน
Sacrament	พิธีศีล	성례	เครื่องหมายและตราประทับแห่งพันธสัญญาแห่งพระคุณ
Baptism	พิธีศีลล้างบาป	세례	เครื่องหมายแห่งการรับเข้าสู่คริสตจักรและพันธสัญญา
Lord's Supper	พิธีศีลมหาสนิท	성찬	พิธีศีลแห่งพระกายและพระโลหิตของพระคริสต์
Church Censures	การตักเตือนลงวินัยของคริสตจักร	교회 권징	การใช้กฎแฉอาณาจักรเพื่อเรียกกลับและปกป้องคริสตจักร
Final Judgment	การพิพากษาครั้งสุดท้าย	최후 심판	วันที่พระคริสต์ทรงพิพากษามนุษย์ทั้งปวง